J. GRANADOS DE BAGNASCO

PARA ESTUDIAR
LA LENGUA ITALIANA



G. B. PARAVIA & C.
TORINO - MILANO - PADOVA - FIRENZE - ROMA - NAPOLI - PALERMO

El medallón que adorna la cubierta representa el Solar del Cid en Burgos.

Printed in Italy

1855

J. Granados de Baguasco

Società An. G. B. PARAVIA & C.
TORINO - Corso Vittorio Emanuele II, 199
356 (C) 1939-XVII . 14839 (19348)

PRÓLOGO

El presente libro va dedicado a los muchachos que empiezan el estudio del italiano en las escuelas de España y que conocen ya suficientemente su lengua patria para compararla con una lengua extranjera.

El método seguido es de los más fáciles y prácticos. Un pequeño vocabulario facilita la traducción de los trozos italianos más difíciles.

Al compilar este libro se han tenido en cuenta las exigencias modernas y la orientación sindical nacionalista que ha fijado su lema en las tres palabras: Dios, Patria, Familia.

No se ha olvidado tampoco poner de relieve los lazos de gran amistad que se acaban de estrechar en los campos de batalla entre españoles é italianos.

Lazos que en el mismo ideal de grandeza y fé encuentran su razón de ser y su esperanza para el porvenir.

J. G.

ORÍGENES DE LA LENGUA ITALIANA

La **lengua italiana** procede directamente del **latín vulgar** y pertenece junto con el *español, portugués, catalán, ladino, rumeno, francés* y *provenzal*, al grupo de lenguas que llevan el nombre de ***romances o neolatinas.***

El italiano más bien que una derivación es una evolución de la lengua latina pues, entre todas, es la que más se le acerca.

Los más antiguos documentos latinos que nos dejan columbrar el nacimiento del nuevo idioma llamado rústico o vulgar se remontan al siglo VI.

Tres fueron los centros de cultura de la lengua italiana: Sicilia, Toscana y Umbría.

Durante los siglos XII y XIII hubo escritores que llevaron el vulgar italiano a tanta belleza que llegó a rivalizar con los demás idiomas similares. *Dante, Petrarca* y *Boccaccio* lo elevaron a la perfección de lengua literaria.

Hoy los pueblos cultos aprenden el italiano porque encuentran en él manantial inextinguible de ciencia, belleza y arte.

REGLAS GENERALES SOBRE PRONUNCIACIÓN

En italiano las palabras agudas llevan acento; las llanas y esdrújulas no.

Las vocales italianas son: ***a, e, i, o, u.***

La pronunciación de estas vocales es la misma que en

castellano. La ***e*** y la ***o*** se pronuncian unas veces abiertas (*aperte*) y otras, cerradas (*chiuse*).

Si no podemos reunir en una regla fija los casos en que se usan la ***e*** y la ***o*** abiertas o cerradas, pues según las regiones italianas se emplean de una manera o de otra, podemos sin embargo advertir que la ***o*** siendo final de palabra aguda se pronuncia abierta; la ***e*** de las desinencias: *mente, etto, ezza, evole,* se pronuncia cerrada.

Ej.:

verrò = ***vendré*** **felicemente** = ***felizmente***
cantò = ***cantó*** **belletto** = ***afeites***
bellezza = ***beldad*** **piacevole** = ***agradable***

Muchas palabras varían de sentido según el sonido abierto o cerrado de la ***e*** o de la ***o***.

Ej.: *e abierta* *e cerrada*

venti = ***vientos*** **venti** = ***veinte***
lessi = ***lei*** **lessi** = ***hervidos***
pesca = ***melocotón*** **pesca** = ***pesca***

Ej.: *o abierta* *o cerrada*

volto = ***vuelto*** **volto** = ***rostro***
posta = ***correo*** **posta** = ***puesta***
botte = ***palizas*** **botte** = ***tonel***

Las letras: ***b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z,*** son consonantes y tienen el mismo sonido del castellano, exceptuadas cuatro de ellas, es decir la ***c, g, h, z.***

Las letras ***k, w, x, y,*** se usan sólo en las voces extranjeras; por lo tanto no forman parte del alfabeto italiano.

En la actualidad la letra ***j,*** que tiene el mismo sonido de ***y*** consonante, no se usa.

Ejercicio de lectura:

oro - ala - ambra - luna - nero - fiore - terra - monte - male -
oro ala ámbar luna negro flor tierra monte mal
dente - sole - mondo - morte
diente sol mundo muerte

PRONUNCIACIÓN DE LAS CONSONANTES QUE DIFIEREN DEL CASTELLANO

B - V

La letra *b* no se confunde nunca con la *v* pues se pronuncia siempre fuerte como en la palabra española *ámbar.*

Ej.: **bene** = ***bien*** **ombra** = ***sombra***
bontà = ***bondad*** **bere** = ***beber***

Ejercicio de lectura:

rubare - **abitare** - **biondo** - **buono** - **vita** - **vetro** - **lavoro** - **vipera** - **vincolo**
robar habitar rubio bueno vida cristal trabajo víbora vínculo

C

La *C*
- delante de *a*, *o*, *u*: Pronúnciase como en castellano.
  Ej.: **casa** = ***casa*** **cane** = ***perro***
  cuore = ***corazón*** **coro** = ***coro***
- delante de *e*, *i*: Pronúnciase ***che, chi.***
  Ej.: **cielo** = ***cielo*** **cibo** = ***alimento***
  cena = ***cena*** **celia** = ***broma***

CH delante de *e*, *i*: Pronúnciase como en castellano ***que, qui.***
Ej.: **chiaro** = ***claro***
chiodo = ***clavo***
chiave = ***llave***
cherubino = ***querubín***

Léase:

cucina - **bacio** - **camicia** - **cieco** - **cuoco** - **archivio** - **chiedere**
cocina beso camisa ciego cocinero archivo pedir

G

La *G*

delante de *a*, *o*, *u*: Tiene el mismo sonido que en castellano.

Ej.: figura = *figura*
luogo = *lugar*
ago = *agúja*
sega = *sierra*

delante de *e*, *i*: Tiene un sonido que se parece al que los andaluces y los argentinos atribuyen a las letras ***ll*** y a la ***y*** entre vocales.

Ej.: genio = *genio*
argento = *plata*
ingiuria = *agravio*
pagina = *página*
giocare = *jugar*
agiato = *acomodado*

Las sílabas *gue, gui*: Se pronuncian como las españolas *güe, güi.*

Ej.: guerra = *guerra*
guida = *guía*
guerriero = *guerrero*

Las sílabas *ghe, ghi*: Se pronuncian como las españolas *gue, gui.*

Ej.: ghiaccio = *hielo*
ghermire = *agarrar*

El grupo *Gl*	delante de	*i*	Tiene aproximativamente el mismo sonido de la ***ll*** en castellano. Ej.: **foglia** = ***hoja*** **moglie** = ***mujer*** **figlio** = ***hijo*** **egli** = ***él***
	delante de	*a* *o* *u* *e* *i*	Tiene el mismo sonido que en castellano, cuando sigue una consonante. Ej.: **negligente** = ***desatento*** **geroglifico** = ***jeroglífico*** **glicerina** = ***glicerina*** **glicine** = ***glicina*** **glaciale** = ***glacial*** **gleba** = ***gleba*** **gloria** = ***gloria***

El grupo *Gn*	Pronúnciase como la ***ñ*** castellana. Ej.: **signore** = ***señor*** **cagna** = ***perra*** **agnello** = ***cordero***

H

La ***h*** no tiene sonido propio. En italiano sólo cuatro palabras tienen la ***h*** inicial, a saber: *ho* = he; *hai* = has; *ha* = ha; *hanno* = han: cuatro voces del verbo *avere* (haber). Se escriben con ***h*** únicamente para distinguirlas de las voces ***o*** = o; ***ai*** = a los; ***a*** = a; ***anno*** = año, que se pronuncian como las anteriores.

En el medio o final de palabra se encuentra tan sólo en algunas interjecciones.

Ej.: **oh!; ah!; ahi! etc.**

Interpónese la ***h*** entre la ***c*** y las vocales ***i, e*** para obtener el sonido de ***que, qui.***

Interpónese la ***h*** entre la ***g*** y las vocales ***i, e*** para obtener el sonido de ***gue, gui.***

Léase:

regina - Giorgio - galateo - giro - gelsomino - gioco - lingua - giovane - guanto - gioia - rugiada - legna - ghiaia - seguire - ragno - globo - gli - segnale - lavagna - giglio - aglio
reina Jorge galateo giro jazmín juego lengua joven guante gozo rocío madera guijo seguir araña globo los señalación pizarra azucena ajo

Q

El sonido ***cu*** seguido de otra vocal (*cuo, cue, cua, cui*) no se representa nunca con ***c*** sino con ***q*** (*qua, que, qui, quo*).

Ej.: **aquila** = ***águila*** — **quaranta** = ***cuarenta***
quando = ***cuando*** — **questo** = ***este***

Para dar mayor fuerza a la ***q*** se escribe ***cq.***

Ej.: **acqua** = ***agua*** — **nacque** = ***nació***

Leer y dictar:

quota - questione - qualità - liquore - piacque - quadrato - quadro - quale
cuota cuestión calidad licor gustó cuadrado cuadro cual

S

La s tiene dos sonidos: a veces pronúnciase fuerte como la **s** castellana; otras tiene un matiz más suave que es preciso aprender de la viva voz del profesor. En general ***es suave en medio de dos vocales*** y ***fuerte en los demás casos.***

Ej.: **casa** = ***casa*** — **salute** = ***salud***
viso = ***rostro*** — **sapere** = ***saber***

tesoro = *tesoro*	salame = *salchichón*
rosa = *rosa*	sole = *sol*
peso = *peso*	orso = *orso*

Sc	delante de	*a* *o* *u*	Se pronuncian como en castellano. Ej.: scala = *escalera* scolaro = *escolar* oscuro = *obscuro*
	delante de	*e* *i*	Se pronuncian como *ch* francés. Aquí también es preciso aprender su pronunciación de la viva voz del profesor. Ej.: pesce = *pez* scemo = *necio* pescecane = *tiburón* sciopero = *huelga*

Los grupos **sche, schi** corresponden a los castellanos ***sque, squi.***

Ej.: scheletro = *esqueleto* — taschino = *bolsillo* — schiaffo = *bofetada*

Leer y dictar:

mese - goloso - asilo - poesia - paese - riso - furioso - corsa - sano
més — goloso — asilo — poesía — país — arroz — furioso — carrera — sano

- zingaro - zampa - orzo - Venezia - zufolo - scena - scienza -
gitano — pata — cebada — Venecia — pito — escena — ciencia

schiavo - schivare - scudo - pranzo
esclavo — esquivar — escudo — almuerzo

> En italiano se duplican las consonantes muy a menudo. El sonido de las letras permanece; pero adquiere mayor fuerza.

Nótese la diferencia de pronunciación entre:

cassa - **casa**			**carro** - **caro**	
caja	casa		carro	querido
pappa - **papa**			**rissa** - **risa**	
comida	papa		riña	risa
messi - **mesi**			**serra** - **sera**	
mieses	meses		invernadero	tarde
sette - **sete**			**seggo** - **sego**	
siete	sed		siento (sentar)	sebo

Dictado y Lectura:

pazzo - **azzurro** - **zio** - **bello** - **coniglio** - **tovagliolo** - **ronzino** - **usi-**
loco azul tío hermoso conejo servilleta rocín rui-
gnolo - **magnifico** - **maggio** - **gesso** - **coniuge** - **eccellente** - **spedi-**
señor magnífico mayo yeso conyuge excelente expedi-
zione - **squama** - **scritto** - **fascio** - **fascista** - **nascondere** - **suscettibile**
ción escama escrito fascio fascista esconder susceptible
- **attenzione** - **ciottolo** - **uscio** - **figlioli** - **medaglia** - **vescica** - **floscio**
cuidado guijarro puerta hijos medalla vejiga flojo

ALFABETO

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Mayúsculas	Minúsculas	Nombre
A	a	*a*	N	n	*enne*
B	b	*bi*	O	o	*o*
C	c	*ci*	P	p	*pi*
D	d	*di*	Q	q	*qu*
E	e	*e*	R	r	*erre*
F	f	*effe*	S	s	*esse*
G	g	*gi*	T	t	*ti*
H	h	*acca*	U	u	*u*
I	i	*i*	V	v	*vi*
L	l	*elle*	Z	z	*zeta*
M	m	*emme*			

El uso de las letras mayúsculas y minúsculas es idéntico al castellano.

REGLAS DE ACENTUACIÓN

En la ortografía italiana se usa el ***acento grave*** (\`).

Como en castellano, las palabras se dividen en: ***agudas, llanas, esdrújulas*** y ***sobreesdrújulas*** (**tronche, piane, sdrucciole** e **bisdrucciole**).

> En las palabras agudas el acento está sobre la última sílaba.
> En las palabras llanas el acento está sobre la penúltima sílaba.
> En las palabras esdrújulas el acento está sobre la antepenúltima sílaba.

En italiano se pone el acento tan sólo en las **palabras agudas,** los **monosílabos con diptongo** (***più, già, giù,*** etc.) exceptuado *qua* y *qui*; por tanto resulta algo difícil diferenciar las palabras llanas, esdrújulas y sobreesdrújulas.

Para facilitar la lectura pueden servir las reglas que van a continuación:

1º Generalmente son **llanas** las palabras de **dos sílabas que no tienen acento** o las **polisílabas** que tienen la vocal final precedida de dos o más consonantes.

Ej.:
libro = ***libro***
gente = ***gente***
carta = ***papel***
palestra = ***palestra***
studente = ***estudiante***

2º Generalmente son **esdrújulas** las palabras que terminan en **bile, ole, ine.**

Ej.:
lodevole = ***loable***
consuetudine = ***costumbre***
gradevole = ***agradable***
automobile = ***automóbil***

Y también los **superlativos absolutos.**

Ej.:
bellissimo = ***hermosísimo***
ricchissimo = ***riquísimo***

Leer y dictar:

cattedra -	**riprovevole** -	**incudine** -	**povero** -	**pietà** -	**verità** -	**età** -	
cátedra	reprochable	yunque	pobre	piedad	verdad	edad	
muratore -	**perchè** -	**temono** -	**cantano** -	**principe** -	**finestra** -	**stomaco**	
albañil	porque	temen	cantan	príncipe	ventana	estómago	
- **cristallino** -	**maestro** -	**fe'**					
cristalino	maestro	fé					

3º En italiano hay palabras que varían de sentido según que sean llanas o esdrújulas; aunque se usa muy poco el acento gráfico para diferenciarlas, no es error ponerlo cuando haya que evitar ambigüedades.

Ej.:

llanas	*esdrújulas*
ancora = ***todavía***	**àncora** = ***ancla***
principi = ***principios***	**prìncipi** = ***príncipes***
compito = ***cumplido***	**còmpito** = ***tarea***
tendine = ***cortinas***	**tèndine** = ***tendón***

DIPTONGOS Y TRIPTONGOS

Vocales fuertes	a o e	***Vocales débiles***	i u

El diptongo resulta de la unión de dos vocales débiles o de la *unión* de una fuerte con una débil. El contacto de dos vocales fuertes no origina diptongo.

La unión de dos débiles y una fuerte forma triptongo.

Nótese que: 1º En un diptongo el acento tónico está en la vocal fuerte.

Ej.: **diavolo** = ***diablo*** — **pausa** = ***pausa***
piano = ***piano*** — **piede** = ***pié***

2º En el triptongo también recae el acento sobre la fuerte.

Ej.: **miei** = ***míos*** — **legnaiuolo** = ***leñador***
tuoi = ***tuyos*** — **figliuolo** = ***hijo***

Léanse e indíquense los diptongos y los triptongos:

piovere -	**fieno** -	**fiuto** -	**pieno** -	**Piave** -	**Venezia** -	**fiore** -	**buoi** -	**uovo**
llover	heno	odorato	lleno	Piave	Venecia	flor	bueyes	huevo
cuore -	**autorità** -	**guerra** -	**gioia** -	**cuoio**				
corazón	autoridad	guerra	gozo	cuero				

SUBDIVISIÓN DE LAS PALABRAS EN SÍLABAS

Las reglas sobre la subdivisión de las palabras en sílabas, en general, son iguales en las dos lenguas; adviértase sin embargo que:

1º Dos consonantes dobles (inclusas las ***ll*** y las ***rr***) se dividen de manera que una se une con la vocal que precede y la otra con la que sigue.

Ej.:
pen-na = ***pluma*** — **ric-co** = ***rico***
bi-del-lo = ***bedel*** — **ges-so** = ***yeso***
guer-ra = ***guerra*** — **paz-zo** = ***loco***

2º Los grupos **gl, gh, ch, sc, gn,** se articulan en conjunto con la vocal siguiente.

Ej.:
fi-glio = ***hijo*** — **mo-glie** = ***mujer***
pe-sce = ***pez*** — **di-sce-po-lo** = ***discípulo***
fi-chi = ***higos*** — **cuo-che** = ***cocineras***
i-gnu-do = ***desnudo*** — **a-ghi** = ***agujas***

3º Los grupos de tres consonantes (ej.: **ltr, mpl, mpr**) articulan la primera consonante con la vocal que precede y las otras dos con la siguiente.

Ej.:
pol-tro-na = ***butaca*** — **im-pre-sa** = ***empresa***
sem-pli-ce = ***simple*** — **rim-pro-ve-ro** = ***reproche***

4º Los grupos de dos o tres consonantes cuya primera letra es **s** se articulan con la vocal siguiente.

Ej.:
ma-e-stro = ***maestro*** — **stu-dio** = ***studio***
pa-le-stra = ***palestra*** — **stu-den-te** = ***estudiante***

5º El grupo **cq** se articula como las consonantes dobles.

Ej.: **ac-qua** = ***agua*** **ac-qui-sta-re** = ***adquirir***

6º En italiano para evitar el hiato se usa el apóstrofo; en este caso la consonante apostrofada se articula con la vocal siguente:

Ej.:

que-st'uo-mo = ***este hombre*** **l'o-ra** = ***la hora***
l'u-di-to = ***el oido*** **quel-l'al-tro** = ***aquel otro***

Leer y descomponer en sílabas:

falegname - **processo** - **gallina** - **quadro** - **giglio** - **pietra** - **magnifico**
carpintero pleito gallina cuadro azucena piedra magnífico
- **scuola** - **scolastico** - **studioso** - **consistere** - **accentuazione** - **poesia**
escuela escolar estudioso consistir acentuación poesía
- **risciacquare** - **l'oro** - **l'altrui** - **schioppo** - **ascensore** - **storpio** -
enjuagar el oro lo ajeno escopeta ascensor cojo
orologiaio - **aiutare** - **ballo**
relojero ayudar baile

OBSERVACIONES PRÁCTICAS
PARA ESCRIBIR CORRECTAMENTE ITALIANO

La sola dificultad que se encuentra en la ortografía italiana, es la reduplicación de consonantes.
Doy a continuación algunas reglas prácticas que podrán resultar muy útiles:

1º Al grupo ***ch*** castellano le corresponde con frecuencia la **tt** en italiano.

Ej.: ***pecho*** = **petto** ***hecho*** = **fatto**
techo = **tetto** ***trecho*** = **tratto**

2º A los grupos de dos consonantes de palabras castellanas que tienen parecida dicción en italiano corresponde una doble en la palabra italiana.

Ej.:	*alumno* = **alunno**	*admirar* = **ammirare**
	correcto = **corretto**	*fragmento* = **frammento**

3º En medio de palabra generalmente son dobles las consonantes **m, p, b, f, ch, g,** cuando las sigue uno de los diptongos **ia, io, ie.**

Ej.:	**scimmia** = *mona*	**occhio** = *ojo*
	rabbia = *rabia*	**raggio** = *rayo*

4º En medio de palabra generalmente la **z** es doble (exceptuado: *azoto* = azóe, y pocas otras).

Ej.:	**pazzo** = *loco*	**pozzo** = *pozo*
	prezzo = *precio*	**puzzo** = *mal olor*

5º La **z** en medio de palabra es simple si la siguen los diptongos **ia, io, ie.**

Ej.:	**diplomazia** = *diplomacia*	**pazienza** = *paciencia*
	fortilizio = *fortilicio*	**azione** = *acción*

6º La **z** y la **g** no se duplican nunca delante de la desinencia **ione, ioni.**

Ej.:	**stazione** = *estación*	**ragione** = *razón*
	lezione = *lección*	**legione** = *legión*
	lezioni = *lecciones*	**legioni** = *legiones*

7º Al contrario la **s** es doble delante de la desinencia **ione.**

Ej.: **passione** = *pasión* **professione** = *profesión*

8º La **b** siempre es simple delante de la desinencia **ile.**

Ej.: **possibile** = *posible* **amabile** = *amable*

9º La **v** es simple delante de la desinencia **ole.**

Ej.: **ragionevole** = ***razonable*** **piacevole** = ***agradable***

Escribiendo al dictado podrá el alumno ejercitarse mejor que estudiando unas cuantas reglas que nunca llegarán a agotar el tema de la reduplicación de las consonantes italianas.

EL APÓSTROFO

1. Por razón de eufonía se suprime la vocal final de una palabra cuando sigue una dicción que empieza por vocal. El apóstrofo se pone al final de la palabra misma para suplir la vocal.

En plural se apocopa tan sólo cuando la vocal inicial de la palabra que sigue es igual a la final de la palabra que precede.

Ej.:

la aula	= l'*aula*	el aula
lo alunno	= l'*alunno*	el alumno
bello uomo	= *bell*'uomo	hombre hermoso
una anticamera	= un'*anticamera*	una antesala

Ej.:

gli italiani	= gl'*italiani*	*gli amici*
gli incerti	= gl'*incerti*	*gli usci*
le elemosine	= l'*elemosine*	*le amiche*
le eleganze	= l'*eleganze*	*le aule*

2. No se usa apóstrofo, aunque se suprime la vocal final de la palabra, cuando la dicción que la sigue empieza por consonante.

Ej.:

buono soldato	= *buon soldato*	buen soldado
bello tempo	= *bel tempo*	buen tiempo
figliuolo mio	= *figliol mio*	hijo mío
dolore paterno	= *dolor paterno*	dolor paterno
amore patrio	= *amor patrio*	amor patrio
dolore fisico	= *dolor fisico*	dolor físico
signore studente	= *signor studente*	señor estudiante

3. Unas pocas palabras apocopan la sílaba final y en su lugar llevan apóstrofo.

Ej.: po' = *poco* mo' = *modo*
fe' = *fede* pie' = *piede*

4. Con el objeto de evitar el hiato y no pudiendo suprimir a veces la vocal final se le agrega la consonante **d.**

Ej.: e *Emilio* = ed *Emilio*
a *amici* = ad *amici*
o *oppressi* = od *oppressi*

5. Por la misma razón de eufonía se puede anteponer una **i** a las palabras que empiezan por **s impura.**

Ej.: in i*strada* por in *strada*
in i*studio* por in *studio*
in I*spagna* por in S*pagna*

Señálense los apócopes y las elisiones de las palabras siguientes:

San Luigi (Luís) - **signor sì** (señor) - **buon uomo** (hombre) - **buon'amica** (amiga) - **nessun motivo** - **qual prezzo** (precio) - **tal padre** - ***tal figlio*** (hijo) - **San Paolo** (Pablo) - **Sant'Antonio** - **Sant'Anna** (Ana) - **Sant'Angelo** (Angel) - **San Tommaso** (Tomas) - **buon cuore** (corazón) - **grand'uomo**

- gran donna - gran dolore - quello studente - quell'alunno - quel matto - quell'operaio - bell'animale - bel colpo - un po' di tutto -
loco obrero golpe todo
a piè dell'altare - vestire gl'ignudi - fra Galdino - Suor Agnese
altar desnudos Inés

Háganse los oportunos apócopes y elisiones en las frases siguientes:

La anima - buona anima - un altro uomo - lo oro - lo ospite - lo ospedale - Santo Pietro - un poco di pane - questo uomo - questo altro uomo - suora Anna - grande patriota - anche io - grande bello giorno, quello ! - gli italiani di allora e quelli di oggi.

SIGNOS DE PUNTUACIÓN

,	*virgola*	coma
;	*punto e virgola*	punto y coma
:	*due punti*	dos puntos
...	*puntini di sospensione*	puntos suspensivos
?	*punto interrogativo*	punto de interrogación
!	*punto esclamativo*	punto de admiración
( )	*parentesi* (f)	paréntesis
« »	*virgolette*	comillas
—	*lineetta*	raya
-	*stanghetta*	guión
§	*paragrafo*	párrafo
*	*asterisco*	asterisco
{	*graffa*	llave o corchete
☞	*mano*	manecilla

Los signos de puntuación tienen poco más o menos el mismo uso que en castellano; nótese sin embargo que los puntos interrogativos y admirativos se escriben tan sólo al final de las cláusulas interrogativas o admirativas.

Ej.: **Come sta, signore?** = ***¿Cómo está Ud., caballero?***

Para estudiar de memoria:

Le nostre orazioni.

Nel nome del Padre, del Figlio, dello Spirito Santo. Amen.

Salutazione Angelica. — Ave Maria, piena di grazia, il Signore è teco, Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del ventre Tuo Gesù. Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Così sia.

Orazione Domenicale. — Padre nostro che sei nei Cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male. Così sia.

Gloria. — Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, come era nel principio, e ora, e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

La Comunione.

Sei mio, con Te respiro,
Vivo di Te, gran Dio!
Confuso a Te col mio
T'offro il tuo stesso amor.

Empi ogni mio desiro;
Parla, chè tutto intende,
Dona, chè tutto attende,
Quando T'alberga, un cor.

A. MANZONI.

Pensieri.

Quando conosci d'aver commesso un torto non esitare a ripararlo. Soltanto riparandolo avrai la coscienza contenta.

Se vuoi essere buon fratello, guardati dall'egoismo, proponiti ogni giorno nelle tue fraterne relazioni d'essere generoso.

Silvio Pellico.

torto = agravio, injusticia; *esitare* = vacilar; *riparare* = reparar.

L'eroismo delle Madri.

... E ancora c'è un eroismo che, se non ha il peso dell'azione, è altrettanto nobile: quello delle madri che seppero trattenere il singulto al momento del distacco del figlio partente, delle madri che struggendosi nella lunga attesa seppero tenere accesa nella casa la fiamma della fede e nel cuore dei combattenti la costanza per giungere alla vittoria; delle madri che, perduto un figlio della loro carne, o due, o quattro, trovarono ancora la forza di benedire.

Antonio Locatelli
(héroe italiano contemporáneo).

seppero = supieron; *trattenere* = retener; *singulto* = sollozo; *distacco* = despedida; *partente* = que marchaba; *struggendosi* = consumiéndose; *attesa* = espera; *accesa* = encendida; *fiamma* = llama; *cuore* = corazón; *giungere* = alcanzar; *benedire* = bendecir.

Amore e libertà.

... Qua, staccato dal mondo, sempre con l'immagine della morte imminente, ho sentito quanto sono forti i legami del mondo, quanto gli uomini abbiano bisogno d'amore reciproco, di fiducia, di disciplina, di concordia, d'unità, quanto siano necessarie e sacrosante cose la patria, il focolare, la famiglia, quanto sia colpevole chi le rinnega, le tradisce, le opprime. Amore e libertà per tutti, ecco

l'ideale per cui è bello offrire la vita. Che Dio renda fecondo il nostro sacrificio, abbia pietà degli uomini, dimentichi e perdoni le loro offese, dia loro la pace, e allora, mamma, non saremo morti invano.

GIOSUÈ BORSI.

Dov'è Dio.

Dovunque il guardo io giro,
Immenso Dio, Ti vedo:
nell'Opre tue T'ammiro,
Ti riconosco in me.

La terra, il mar, le sfere
parlan del tuo potere,
Tu sei per tutto, e noi
tutti viviamo in Te.

PIETRO METASTASIO.

OBSERVACIONES PRELIMINARES SOBRE EL VERBO

Los verbos italianos se dividen en tres conjugaciones:

Pertenecen a la primera conjugación, los verbos cuyo infinitivo termina en **are.**

Ej.: **amare** = ***amar***

Pertenecen a la segunda conjugación, los verbos cuyo infinitivo termina en **ere** (o también en **arre, orre, urre**).

Ej.: **temere** = ***temer***	**porre** = ***poner***
trarre = ***traer***	**indurre** = ***inducir***

Pertenecen a la tercera conjugación, los verbos cuyo infinitivo termina en **ire.**

Ej.: **sentire** = ***sentir***

Los verbos de 2ª conjugación que en latín eran esdrújulos siguen siéndolo también en el infinitivo italiano.

Ej.: **lèggere** = ***leer***	**ròmpere** = ***romper***
scrivere = ***escribir***	**distrùggere** = ***destruir***

MODOS DEL VERBO	TIEMPOS FUNDAMENTALES
Infinito = ***infinitivo***	**Presente** = ***presente.*** Ej.: *ora scrivo* = ahora escribo
Indicativo = ***indicativo***	**Passato** = ***pretérito.*** » *ieri scrissi* = ayer escribí
Condizionale = ***potencial***	**Futuro** = ***futuro.*** » *domani scriverò* = mañana escribiré
Imperativo = ***imperativo***	
Congiuntivo = ***subjuntivo***	

Tiempos simples = **tempi semplici**		*Tiempos compuestos* = **tempi composti**	
	MODO INDICATIVO		
Presente	= *presente*	**Passato prossimo**	= *pretérito perfecto*
Imperfetto	= *pretérito imperf.*	**Trapassato prossimo**	= *pretérito pluscuamp.*
Passato remoto	= *pretérito indefin.*	**Trapassato remoto**	= *pretérito anterior*
Futuro	= *futuro imperfecto*	**Futuro anteriore**	= *futuro perfecto*
	MODO CONDIZIONALE		
Presente	= *simple* o *imperf.*	**Passato**	= *compuesto* o *perf.*
	MODO CONGIUNTIVO		
Presente	= *presente*	**Passato**	= *pretérito perfecto*
Imperfetto	= *pretérito imperf.*	**Trapassato**	= *pretérito pluscuam.*
	MODO IMPERATIVO		
Presente	= *presente*		
	MODO INFINITO		
Presente	= *simple*	**Passato**	= *compuesto*
Gerundio sempl.	= *gerundio simple*	**Gerundio composto**	= *gerundio compuesto*
Participio	= *participio*		

Al italiano le falta el **futuro de subjuntivo** que se substituye con el futuro de indicativo.

El **pretérito imperfecto de subjuntivo** y el **potencial** no tienen más que una forma, careciendo el italiano de la forma común a los dos tiempos.

Verbos Auxiliares	
Avere = ***Haber***	**Essere** = ***Ser***

Avere — se usa:

1º como auxiliar en el activo;

2º con los verbos transitivos indicando posesión.

Ej.: *Io* **ho** *amato* = Yo ***he*** amado
Io **ho** *un libro* = Yo ***tengo*** un libro
Tu **hai** *buon cuore* = Tú ***tienes*** buen corazón

Tenere — tiene el sentido de ***guardar, sostener, mantener.***

Ej.:

Io **tengo** *aperto il libro* = yo ***tengo*** abierto el libro
Tieni *forte* = ***ten*** fuerte
Tieni *alto il prestigio della tua Patria* = ***mantén*** alto el prestigio de tu Patria

Essere — se usa:

1º como auxiliar en el pasivo;
2º con la mayor parte de los verbos intransitivos;
3º con todos los verbos reflexivos o pronominales.

Aunque existe también en italiano el verbo **Stare,** la diferencia entre **essere** y **stare** no es tan esencial como en castellano.

Un estado transitorio puede expresarse también con **essere.**

Ej.: *Il bambino* **è** *amato* = el niño ***es*** amado
Io **sono** *stanco* = yo ***estoy*** cansado
La signora **è** *in casa* = la señora ***está*** en casa
Il libro **è** *sul tavolo* = el libro ***está*** sobre la mesa

Stare indica el lugar, la condición o el estado con más fuerza que **Essere.**

Ej.: *Io* **sto** *bene* = yo ***estoy*** bueno
Io **sto** *in piedi* = yo ***estoy*** de pié
Il bambino non **sta** *quieto* = el niño no ***está*** quieto

Formación de los tiempos compuestos	Se usa **Avere**	en la forma *activa*	Con los verbos ***transitivos***. El ***participio*** es ***variable***. Ej.: *Io* **ho** *letto* = Yo ***he*** leido **Abbiamo** *lette le lettere* = ***hemos*** leido las cartas
			Con los verbos ***intransitivos que expresan voces de animales o manifestaciones fisiológicas***. El ***participio*** es ***invariable***. Ej.: *Io* **ho** *passeggiato* = Yo ***he*** paseado *Il cavallo* **ha** *nitrito* = el caballo ***ha*** relinchado *Noi* **abbiamo** *passeggiato* = nosotros ***hemos*** paseado
	Se usa **Essere**	en la forma *activa*	1º con la mayor parte de los verbos ***intransitivos***. El ***participio*** es ***variable***. Ej.: *Io* **sono** *uscito* = Yo ***he*** salido *Voi* **siete** *usciti* = Vosotros ***habeis*** salido
			2º Con todos los verbos ***reflexivos*** o ***pronominales***. El ***participio*** es ***variable***. Ej.: *Io mi* **sono** *sbagliato* = Yo me ***he*** equivocado *Si* **sono** *pentiti* = Se ***han*** arrepentido
		en la forma *pasiva*	Ej.: *Io* **sono** *amato* = Yo ***soy*** amado *I libri* **furono** *letti* = Los libros ***fueron*** leidos

Transitivos son los verbos cuya acción pasa o puede pasar a un objeto que la recibe. Ej.: **io amo.**

Intransitivos aquellos cuya acción se completa por sí misma. Ej.: **io nasco.**

Pronombres personales sujeto

Io	= ***Yo***
Tu	= ***tú***
Egli, ella, lei, esso, essa	= ***él, ella, Ud.***
Noi	= ***nosotros, nosotras***
Voi	= ***vosotros, vosotras***
Loro, essi, esse	= ***ellos, ellas, Uds.***
Colui, colei	= ***él, ella***
Coloro, essi, esse	= ***ellos, ellas***

CUADRO DE CONJUGACIONES

CONIUGAZIONE DEL VERBO *AVERE*

MODO INFINITO

Tempi semplici.

Infinito	**avere**	= ***haber***
Gerundio	**avendo**	= ***habiendo***
Participio	**avuto**	= ***habido***

Tempi composti.

Infinito passato	**aver avuto**	= ***haber habido***
Gerundio	**avendo avuto**	= ***habiendo habido***

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Io ho	= ***Yo he***
tu hai	= ***tú has***
egli ha	= ***él ha***
noi abbiamo	= ***nosotros hemos***
voi avete	= ***vosotros habeis***
essi hanno	= ***ellos han***

IMPERFETTO

Io avevo	= ***Yo habia***
tu avevi	= ***tú habias***
egli aveva	= ***él habia***
noi avevamo	= ***nosotros habiamos***
voi avevate	= ***vosotros habiais***
essi avevano	= ***ellos habian***

PASSATO PROSSIMO

ho	**avuto**	= ***he***	***habido***
hai	»	= ***has***	»
ha	»	= ***ha***	»
abbiamo	»	= ***hemos***	»
avete	»	= ***habeis***	»
hanno	»	= ***han***	»

TRAPASSATO PROSSIMO

avevo	**avuto**	= ***habia***	***habido***
avevi	»	= ***habias***	»
aveva	»	= ***habia***	»
avevamo	»	= ***habiamos***	»
avevate	»	= ***habiais***	»
avevano	»	= ***habian***	»

PASSATO REMOTO

Io ebbi	= *Yo hube*
tu avesti	= *tú hubiste*
egli ebbe	= *él hubo*
noi avemmo	= *nosotros hubimos*
voi aveste	= *vosotros hubisteis*
essi ebbero	= *ellos hubieron*

TRAPASSATO REMOTO

ebbi	avuto	= *hube*	*habido*
avesti	»	= *hubiste*	»
ebbe	»	= *hubo*	»
avemmo	»	= *hubimos*	»
aveste	»	= *hubisteis*	»
ebbero	»	= *hubieron*	»

FUTURO

Io avrò	= *Yo habré*
tu avrai	= *tú habrás*
egli avrà	= *él habrá*
noi avremo	= *nosotros habremos*
voi avrete	= *vosotros habréis*
essi avranno	= *ellos habrán*

FUTURO ANTERIORE

avrò	avuto	= *habré*	*habido*
avrai	»	= *habrás*	»
avrà	»	= *habrá*	»
avranno	»	= *habremos*	»
avrete	»	= *habréis*	»
avranno	»	= *habrán*	»

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE

Io avrei	= *Yo habría*
tu avresti	= *tú habrías*
egli avrebbe	= *él habría*
noi avremmo	= *nosotros habríamos*
voi avreste	= *vosotros habríais*
essi avrebbero	= *ellos habrían*

PASSATO

avrei	avuto	= *habría*	*habido*
avresti	»	= *habrías*	»
avrebbe	»	= *habría*	»
avremmo	»	= *habríamos*	»
avreste	»	= *habríais*	»
avrebbero	»	= *habrían*	»

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE

Io abbia	= ***Yo haya***
tu abbia	= ***tú hayas***
egli abbia	= ***él haya***
noi abbiamo	= ***nosotros hayamos***
voi abbiate	= ***vosotros hayáis***
essi abbiano	= ***ellos hayan***

IMPERFETTO

Io avessi	= ***Yo hubiera* o *hubiese***
tu avessi	= ***tú hubieras* o *hubieses***
egli avesse	= ***él hubiera* o *hubiese***
noi avessimo	= ***nos. hubiéramos* o *hubiésemos***
voi aveste	= ***vos. hubierais* o *hubieseis***
essi avessero	= ***ellos hubieran* o *hubiesen***

PASSATO

abbia	**avuto**	= ***haya***	***habido***
abbia	»	= ***hayas***	»
abbia	»	= ***haya***	»
abbiamo	»	= ***hayamos***	»
abbiate	»	= ***hayáis***	»
abbiamo	»	= ***hayan***	»

TRAPASSATO

avessi	**avuto**	= ***hubiera* o *hubiese***	***habido***
avessi	»	= ***hubieras* o *hubieses***	»
avesse	»	= ***hubiera* o *hubiese***	»
avessimo	»	= ***hubiéramos* o *hubiésemos***	»
aveste	»	= ***hubierais* o *hubieseis***	»
avessero	»	= ***hubieran* o *hubiesen***	»

MODO IMPERATIVO

Abbi tu	= ***he tú***
abbia egli	= ***haya él***
abbiamo noi	= ***hayamos nosotros***
abbiate voi	= ***habed vosotros***
abbiano essi	= ***hayan ellos***

Observaciones. — El ***imperativo negativo*** se conjuga como el afirmativo.

Ej.: **Non abbiate**

En la 2ª persona singular se usa el infinitivo precedido por la negación **non.**

Ej.: **Non avere paura** = ***no tengas miedo***

CONIUGAZIONE DEL VERBO *ESSERE*

Tempi semplici. — **Tempi composti.**

MODO INFINITO

Tempi semplici.

Infinito	**essere**	= ***ser***
Gerundio	**essendo**	= ***siendo***
Participio	**stato**	= ***sido***

Tempi composti.

Infinito	**essere stato**	= ***haber sido***
Gerundio	**essendo stato**	= ***habiendo sido***

MODO INDICATIVO

PRESENTE

Io sono	= ***Yo soy***
tu sei	= ***tú eres***
egli è	= ***él es***
noi siamo	= ***nosotros somos***
voi siete	= ***vosotros sois***
essi sono	= ***ellos son***

IMPERFETTO

Io ero	= ***yo era***
tu eri	= ***tú eras***
egli era	= ***él era***
noi eravamo	= ***nosotros éramos***
voi eravate	= ***vosotros érais***
essi erano	= ***ellos eran***

PASSATO PROSSIMO

sono	**stato**	= ***he***	***sido***
sei	»	= ***has***	»
è	»	= ***ha***	»
siamo	**stati**	= ***hemos***	»
siete	»	= ***habeis***	»
sono	»	= ***han***	»

TRAPASSATO PROSSIMO

ero	**stato**	= ***habia***	***sido***
eri	»	= ***habias***	»
era	»	= ***habia***	»
eravamo	**stati**	= ***habiamos***	»
eravate	»	= ***habiais***	»
erano	»	= ***habian***	»

PASSATO REMOTO

Io fui	= *yo fui*
tu fosti	= *tú fuiste*
egli fu	= *él fué*
noi fummo	= *nosotros fuimos*
voi foste	= *vosotros fuisteis*
essi furono	= *ellos fueron*

TRAPASSATO REMOTO

fui	**stato**	= *hube*	*sido*
fosti	»	= *hubiste*	»
fu	»	= *hubo*	»
fummo	**stati**	= *hubimos*	»
foste	»	= *hubisteis*	»
furono	»	= *hubieron*	»

FUTURO

Io sarò	= *yo seré*
tu sarai	= *tú serás*
egli sarà	= *él será*
noi saremo	= *nosotros seremos*
voi sarete	= *vosotros seréis*
essi saranno	= *ellos serán*

FUTURO ANTERIORE

sarò	**stato**	= *habré*	*sido*
sarai	»	= *habrás*	»
sarà	»	= *habrá*	»
saremo	**stati**	= *habremos*	»
sarete	»	= *habréis*	»
saranno	»	= *habrán*	»

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE

Io sarei	= *yo sería* o *fuera*
tu saresti	= *tú serías* o *fueras*
egli sarebbe	= *él sería* o *fuera*
noi saremmo	= *nos. seríamos* o *fuéramos*
voi sareste	= *vos. seríais* o *fuerais*
essi sarebbero	= *ellos serían* o *fuerán*

PASSATO

sarei	**stato**	= *habría* o *hubiera*	*sido*
saresti	»	= *habrías* o *hubieras*	»
sarebbe	»	= *habría* o *hubiera*	»
saremmo	**stati**	= *habríamos* o *hubiéramos*	»
sareste	»	= *habríais* o *hubierais*	»
sarebbero	»	= *habrían* o *hubieran*	»

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE

Io sia	= *yo sea*
tu sia	= *tú seas*
egli sia	= *él sea*
noi siamo	= *nosotros seamos*
voi siate	= *vosotros seáis*
essi siano	= *ellos sean*

PASSATO

sia	**stato**	= *haya*	*sido*
sia	»	= *hayas*	»
sia	»	= *haya*	»
siamo	**stati**	= *hayamos*	»
siate	»	= *hayáis*	»
siano	»	= *hayan*	»

IMPERFETTO

Io fossi	= *yo fuese* o *fuera*
tu fossi	= *tú fueses* o *fueras*
egli fosse	= *él fuese* o *fuera*
noi fossimo	= *nos. fuésemos* o *fuéramos*
voi foste	= *vos. fueseis* o *fuerais*
essi fossero	= *ellos fuesen* o *fueran*

TRAPASSATO

fossi	**stato**	= *hubiese* o *hubiera*	*sido*
fossi	»	= *hubieses* o *hubieras*	»
fosse	»	= *hubiese* o *hubiera*	»
fossimo	**stati**	= *hubiésemos* o *hubiéramos*	»
foste	»	= *hubieseis* o *hubierais*	»
fossero	»	= *hubiesen* o *hubieran*	»

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

Sii tu	= *se tú*
sia egli	= *sea él*
siamo noi	= *seamos nosotros*
siate voi	= *sed vosotros*
siano essi	= *sean ellos*

CUADRO DE LAS DESINENCIAS DE LOS VERBOS REGULARES

1ª Conjugación	2ª Conjugación	3ª Conjugación
am-are = *am-ar*	*tem*-ere = *tem-er*	*sent*-ire = *sent-ir*

MODO INDICATIVO

PRESENTE

*Io am*o	*tem*o	*sent*o
*tu am*i	*tem*i	*sent*i
*colui, colei am*a	*tem*e	*sent*e
*noi am*iamo	*tem*iamo	*sent*iamo
*voi am*ate	*tem*ete	*sent*ite
*coloro am*ano	*tem*ono	*sent*ono

IMPERFETTO

*am*avo	*tem*evo	*sent*ivo
*am*avi	*tem*evi	*sent*ivi
*am*ava	*tem*eva	*sent*iva
*am*avamo	*tem*evamo	*sent*ivamo
*am*avate	*tem*evate	*sent*ivate
*am*avano	*tem*evano	*sent*ivano

PASSATO REMOTO

*am*ai	*tem*ei	*sent*ii
*am*asti	*tem*esti	*sent*isti
*am*ò	*tem*è	*sent*ì
*am*ammo	*tem*emmo	*sent*immo
*am*aste	*tem*este	*sent*iste
*am*arono	*tem*emmo	*sent*irono

FUTURO

*am*erò	*tem*erò	*sent*irò
*am*erai	*tem*erai	*sent*irai
*am*erà	*tem*erà	*sent*irà
*am*eremo	*tem*eremo	*sent*iremo
*am*erete	*tem*erete	*sent*irete
*am*eranno	*tem*eranno	*sent*iranno

MODO CONDIZIONALE

amerei	temerei	sentirei
ameresti	temeresti	sentiresti
amerebbe	temerebbe	sentirebbe
ameremmo	temeremmo	sentiremmo
amereste	temereste	sentireste
amerebbero	temerebbero	sentirebbero

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE

ami	tema	senta
ami	tema	senta
ami	tema	senta
amiamo	temiamo	sentiamo
amiate	temiate	sentiate
amino	temano	sentano

IMPERFETTO

amassi	temessi	sentissi
amassi	temessi	sentissi
amasse	temesse	sentisse
amassimo	temessimo	sentissimo
amaste	temeste	sentiste
amassero	temessero	sentissero

MODO IMPERATIVO

Ama *tu*	temi	senti
ami *colui, colei*	tema	senta
amiamo *noi*	temiamo	sentiamo
amate *voi*	temete	sentite
amino *coloro*	temano	sentano

MODO INFINITO

PRESENTE

amare	temere	sentire

PARTICIPIO PRESENTE

amante, i	temente, i	sentiente (*senziente*)

PARTICIPIO PASSATO

amato, a, i, e	temuto, a, i, e	sentito, a, i, e

GERUNDIO

amando	temendo	sentendo

Los tiempos compuestos de la conjugación activa se forman conjugando el auxiliar *haber* con el participio pasivo del verbo que se conjuga.

Ej.:	**Io ho amato**	=	***yo he amado***
	Coloro avrebbero sentito	=	***ellos habrían oído***
	Avendo amato	=	***habiendo amado***

Como va dicho, el participio es variable.

Ej.:

Se noi avessimo amate le nostre sorelle	=	***Si nosotros hubiéramos amado a nuestras hermanas***
Quando avrai finiti i compiti andrai a passeggio	=	***Cuando hayas concluido tus deberes irás de paseo***

CONJUGACIÓN PASIVA DEL VERBO

Essere amato = *ser amado*

Tempi semplici. **Tempi composti.**

MODO INFINITO

Infinito presente	**essere amato**	*passato*	**essere stato amato**
Gerundio	**essendo amato**	*passato*	**essendo stato amato**
Participio	**stato amato**		

MODO INDICATIVO

PRESENTE		PASSATO PROSSIMO		
sono	**amato**	**sono**	**stato**	**amato**
sei	»	**sei**	»	»
è	»	**è**	»	»
siamo	**amati**	**siamo**	**stati**	**amati**
siete	»	**siete**	»	»
sono	»	**sono**	»	»

IMPERFETTO		TRAPASSATO PROSSIMO		
ero	amato	ero	stato	amato
eri	»	eri	»	»
era	»	era	»	»
eravamo	amati	eravamo	stati	amati
eravate	»	eravate	»	»
erano	»	erano	»	»

PASSATO REMOTO		TRAPASSATO REMOTO		
fui	amato	fui	stato	amato
fosti	»	fosti	»	»
fu	»	fu	»	»
fummo	amati	fummo	stati	amati
foste	»	foste	»	»
furono	»	furono	»	»

FUTURO		FUTURO ANTERIORE		
sarò	amato	sarò	stato	amato
sarai	»	sarai	»	»
sarà	»	sarà	»	»
saremo	amati	saremo	stati	amati
sarete	»	sarete	»	»
saranno	»	saranno	»	»

MODO CONDIZIONALE

PRESENTE		PASSATO		
sarei	amato	sarei	stato	amato
saresti	»	saresti	»	»
sarebbe	»	sarebbe	»	»
saremmo	amati	saremmo	stati	amati
sareste	»	sareste	»	»
sarebbero	»	sarebbero	»	»

MODO CONGIUNTIVO

PRESENTE		PASSATO		
sia	amato	sia	stato	amato
sia	»	sia	»	»
sia	»	sia	»	»
siamo	amati	siamo	stati	amati
siate	»	siate	»	»
siano	»	siano	»	»

IMPERFETTO		TRAPASSATO	
fossi	**amato**	**fossi**	**stato amato**
fossi	»	**fossi**	» »
fosse	»	**fosse**	» »
fossimo	**amati**	**fossimo**	**stati amati**
foste	»	**foste**	» »
fossero	»	**fossero**	» »

MODO IMPERATIVO

PRESENTE

sii **amato**
sia »
siamo **amati**
siate »
siano »

Los verbos de la 2ª y 3ª conjugación se conjugan como los de la primera.

PREPOSICIONES DE USO MÁS CORRIENTE

A = ***a, en*** (*vado a scuola* = voy a clase)
(*sono a Roma* = estoy en Roma)

Di = ***de*** (*il libro di Luigi* = el libro de Luís)

Da = ***de, por*** (*vengo da Milano* = vengo de Milán)
(*passo da Milano* = paso por Milán)
(*fu comprato da me* = fué comprado por mí)

In = ***en, a*** (*vado in Spagna* = voy a España)
(*Sono in classe* = estoy en la clase)

Con = ***con*** (*esco con Emma* = salgo con Emma)

Per = ***por, para*** (*mangio per vivere* = como para vivir)
(*per forza* = por fuerza)

Su, sopra = ***sobre, en*** (*sulla tavola* = sobre, en, la mesa)

Tra, fra = ***entre, dentro de***

Sotto = ***bajo***

Contro = ***contra***

Verso = ***hacia, para con***

Secondo = ***según***

Senza = ***sin***

Dietro = ***trás***

Dopo di = ***después de***

Invece di = ***en vez de***

Lontano da = ***lejos de***
Vicino a = ***cerca de***
Lungo il = ***a lo largo de***
Prima di = ***antes de***
Davanti a = ***delante de***
Sotto, al di sotto = ***debajo de***
Intorno a = ***alrededor de***

Riguardo a, circa = ***acerca de***
Malgrado, ad onta, non ostante = ***a pesar de***
Sopra il = ***encima de***
Mediante = ***por medio de***
Eccetto = ***a excepción de***
Dietro il = ***detrás del***

ALGUNAS CONJUNCIONES MÁS USADAS

	EJEMPLOS	
e = ***y, e*** - Por razón de eufonía se le agrega una ***d*** cuando precede a una palabra que empieza por vocal.	**ed** *io* *il padre* **ed** *il figlio*	= ***y*** yo = el padre ***y*** el hijo
o = ***o, u*** - Por la misma razón se le agrega también una ***d***.	*sette* **od** *otto*	= siete ***u*** ocho
che = ***que***		
ma, però = ***pero, mas, sino***	*studio* **ma** *non imparo* *non è bianco* **ma** *nero*	= estudio ***pero*** no aprendo = no es blanco ***sino*** negro

PARTES DE LA ORACIÓN

Las partes de la oración son 9 como en español: cinco, variables, y las demás, invariables.

1) **Articolo**	- artículo	Ej.: *il*	= el
2) **Sostantivo**	- nombre sustantivo	» *casa*	= casa
3) **Aggettivo**	- adjetivo	» *bianco*	= blanco
4) **Pronome**	- pronombre	» *io*	= yo
5) **Verbo**	- verbo	» *amare*	= amar
6) **Avverbio**	- adverbio	» *molto*	= mucho
7) **Preposizione**	- preposición	» *di*	= de
8) **Congiunzione**	- conjunción	» *e*	= y
9) **Interiezione**	- interjección	» *ahimè!*	= ¡ay!

Géneros = **generi**	**Números** = **numeri**
Maschile = *masculino* - *uomo* = hombre *libro* = libro **Femminile** = *femenino* - *donna* = mujer *casa* = casa *carità* = caridad	**Singolare** = *singular* - *libro* *casa* **Plurale** = *plural* - *libri* *case*

Muchas son las reglas para la formación del plural; bástenos por ahora saber que, generalmente, las palabras masculinas que en singular terminan en ***o***, cambian la ***o*** en ***i***; las femeninas que terminan en ***a*** la cambian en ***e***.

DEL ARTÍCULO

El artículo puede ser:

Determinativo = ***determinado***
Indeterminativo = ***indeterminado***

Artículo determinado.

MASCULINO	FEMENINO
Sing. **il, lo** = ***el***	**la** = ***la***
Plur. **i, gli** = ***los***	**le** = ***las***

El italiano carece de neutro.

El artículo masculino **lo** (plur. **gli**) se emplea delante de los nombres masculinos que empiezan por ***s líquida, z*** o ***vocal.***

Ej.:

il *libro*	= el libro	**la** *casa*	= la casa
il *giusto*	= lo justo	**la** *speranza*	= la esperanza
lo *specchio*	= el espejo	**l'***anima*	= el alma
lo *zolfo*	= el azufre		
lo *uomo*	= el hombre		
l'*uomo*	= el hombre		
i *libri*	= los libros	**le** *case*	= las casas
gli *specchi*	= los espejos	**le** *speranze*	= las esperanzas
gli *zolfi*	= los azufres	**le** *anime*	= las almas
gli *uomini*	= los hombres		
gl'*italiani*	= los italianos	**l'***eleganze*	= las elegancias

Conforme a lo dicho anteriormente, los artículos **lo** y **la** se apocopan delante de una palabra que empieza por **vocal.**

El apóstrofo substituye las vocales que se suprimen.

Ej.: **lo orologio** = el reloj **l'orologio**
lo uomo = el hombre **l'uomo**
la anima = el alma **l'anima**
la eco = el eco **l'eco**

Los artículos plurales **gli, le,** se pueden apocopar tan sólo delante de una palabra que tiene la vocal inicial igual a la propia; verbi gracia: **gli** delante de **i, le** delante de **e.**

Ej.: **gli** ***italiani*** = ***los italianos*** **gl'*italiani***
le ***economie*** = ***las economías*** **l'*economie***

EJERCICIOS

Póngase el correspondiente artículo determinante a los nombres que van a continuación:

a) masculino — ... *padre*; ... *libro*; ... *maestro*; ... *scolaro*; ... *studio*; ... *uomo*; ... *orso*; ... *isola*; ... *zio*.

b) femenino — ... *madre*; ... *mano*; ... *porta*; ... *anima*; ... *arpa*; ... *ala*; ... *maestra*.

c) masc. plur. — ... *padri*; ... *libri*; ... *studi*; ... *studenti*; ... *maestri*; ... *orsi*; ... *zii*; ... *indiani* (indios).

d) fem. plur. — ... *madri*; ... *mani*; ... *porte*; ... *anime*; ... *eco*; ... *arpe*; ... *euforbie*.

Sustituir el guión con el artículo que convenga:

Servi — patria come — Mamma più grande, — mamma di tutti — buoni cittadini (ciudadanos). *Ama — tuo Capo, che ha reso — Patria più forte e più grande. Educa — tuo corpo a vincere — fatica e — anima a non temere — dolore. Fuggi — stupida vanità, ma ama — cose belle. — studio sia — tua occupazione favorita. — italiani hanno costruito col loro sangue — Impero. — spagnoli faranno — stesso e — due Imperi mediterranei saranno una forza che contribuirà alla pace nel mondo.*

La scuola = *La escuela.*

l'aula	= el aula	*il voto*	= la nota
la classe	= la clase, el aula	*le carte geografiche*	= los mapas
il professore	= el profesor	*l'attaccapanni*	= la percha
il preside	= el director	*la seggiola*	= la silla
il maestro	= el maestro	*la porta*	= la puerta
l'alunno, lo scolaro	= el alumno	*la finestra*	= la ventana
il ragazzo	= el muchacho		
il banco	= el banco, el pupitre	*anno scolastico*	= año escolar
		l'esame	= el examen
il posto	= el puesto	*la commissione d'esame*	= el tribunal de examen
la lavagna	= la pizarra		
il gesso	= la tiza	*le vacanze*	= las vacaciones
il cassino, lo straccio	= el trapo	*giorno di vacanza*	= día de asueto
la penna	= la pluma	*la ricreazione*	= el recreo
il lapis, la matita	= el lápiz		
		domandare	= preguntar
il calamaio	= el tintero	*interrogare*	= interrogar
l'inchiostro	= la tinta	*rispondere*	= contestar
la carta	= el papel	*studiare*	= estudiar
la carta asciugante	= el papel secante	*imparare*	= aprender
		fare l'esame	= sufrir el examen
il foglio di carta	= la hoja de papel		
		riprovare	= suspender
il quaderno	= el cuaderno	*incominciare*	= empezar
il libro	= el libro	*finire*	= acabar
la pagina	= la página	*spiegare*	= explicar
il compito	= el deber, la tarea	*scrivere*	= escribir
		leggere	= leer
l'esercizio	= el ejercicio	*cancellare*	= borrar
le materie	= las asignaturas	*sillabare*	= deletrear
		promuovere	= aprobar

***Estúdiese el Presente de Indicativo y el Pretérito perfecto de* Avere *y* Essere.**

Traducción oral:

a) Yo tengo el libro. Tú tienes el cuaderno. Nosotros tenemos la pluma. Ellos tienen el papel. El tiene la tinta. Ella tiene el tintero.

Vosotros tenéis la tiza. Ellas tienen el trapo. Yo he tenido frío (*freddo*). Vosotros habéis tenido paciencia (*pazienza*). ¿Han tenido paciencia?

b) Yo soy el maestro. Tú eres el alumno. La pluma está sucia (*sporca*). Nosotros somos italianos. ¿Sois vosotros los profesores? Los muchachos son inteligentes. Yo estoy satisfecho (*soddisfatto*). Vosotros estáis cansados (*stanchi*). Nosotros estamos sentados (*seduti*).

Conjúguense estas cláusulas negativamente.

Contracción del artículo determinado.

En italiano todas las preposiciones propias se contraen con el artículo.

CUADRO DE LAS CONTRACCIONES DE PREPOSICIÓN Y ARTÍCULO

	sing.	plur.
a	- ***al, allo, alla***	***ai, agli, alle***
di	- ***del, dello, della***	***dei, degli, delle***
da	- ***dal, dallo, dalla***	***dai, dagli, dalle***
in	- ***nel, nello, nella***	***nei, negli, nelle***
su	- ***sul, sullo, sulla***	***sui, sugli, sulle***
con	- ***col, collo, colla***	***coi, colle***

Las voces **collo, colla, colle** se empléan muy poco.

Los artículos contraídos con las preposiciones se apocopan siguiendo las reglas anteriormente expuestas.

Ej.: **L'onore dell'uomo** = ***el honor del hombre***
Scuola all'aperto = ***escuela al aire libre***

Sustitúyase el guión con el artículo o la preposición y artículo según convenga:

La via dell'Impero a Roma. — *Questa arteria fiancheggiata* (que pasa entre) — *Altare* — *Patria,* — *Mercati Traianei,* — *Foro* — *Augusto e* — *Foro Romano, costituirà la più grandiosa prospettiva* — *Roma imperiale, e* — *tempo stesso, servirà* — *più moderne esigenze* — *traffico:* — *via maestra che congiunge* — *vecchia con* — *nuova.*

L'Urbe avrà uno scenario — *più meravigliosi* — *Mondo, e tutta* — *regione* — *Fori apparirà* — *imponenza* — *monumenti che* — *Imperatori crearono a testimonianza* — *potenza* — *Roma.*

Estúdiese el Presente de Indicativo de los verbos de 1ª, 2ª y 3ª conjugación.

Traducir:

a) Yo estudio el italiano. Tú estudias el español. El alumno estudia la lección. Nosotros estudiamos español. Vosotros estudiáis mucho (*molto*). Los alumnos estudian muchas (*molte*) cosas útiles.

b) Yo leo el ejercicio. Tú lees la poesía (*poesia*). El alumno lee el libro del profesor, que está en la mesa. Los muchachos contestan al profesor. Nosotros contestamos en italiano. Vosotros leéis los ejercicios escritos en la pizarra.

c) Yo huyo (*fuggire*) el peligro. Tú huyes. El alumno huye a los malos (*cattivi*) compañeros. Tú y yo dormimos (*dormire*) en el aula. Los niños duermen sobre el libro. Vosotros dormís mientras que (*mentre*) el maestro explica.

Pónganse en Presente de Indicativo los verbos en negro:

Io **studiare** *per imparare. Noi* **scrivere** *correttamente. Tu* **mangiare** (comer) *poco. Voi* **leggere** *i vostri libri. Io* **scrivere** *sulla lavagna e* **sentire** *la voce* (voz) *del professore. Essi* **scrivere** *sui loro quaderni e* **leggere** *sui loro libri. Il bambino* **imparare** *a leggere e a scrivere. Noi* **sentire** *la campana.*

Artículo indeterminado.

MASCULINO	FEMENINO
Sing. **un, uno** = ***un***	**una** = ***una***

Careciendo de plural se emplea en su lugar:

alcuni, certi, dei = ***unos***
alcune, certe, delle= ***unas***

Uno - se usa delante de **s** ***líquida*** y ***z.***
Un - se usa delante de ***vocal*** y ***demás consonantes,*** no encontrándose nunca apostrofado.
Una - se elide delante de dicciones que empiezan por vocal.

Ej.:

un libro	= ***un libro***	**una penna**	= ***una pluma***
un uomo	= ***un hombre***	**un'aula**	= ***un aula***
uno zero	= ***un zero***	**un'ora**	= ***una hora***
uno studio	= ***un estudio***		
alcuni libri	= ***unos libros***	**alcune penne**	= ***unas plumas***
certi uomini	= ***unos hombres***	**certe aule**	= ***unas aulas***
dei fiori	= ***unas flores***	**delle penne**	= ***unas plumas***

Traducción:

Un cuaderno; unos cuadernos; un lápiz; unas horas; una pizarra; unas pizarras; un banco; unos bancos; un alumno; unos profesores; yo tengo unos tinteros; unas plumas y unos libros preciosos (*magnifici*).

Sustitúyase la rayita con el artículo indeterminado que convenga:

— *anno scolastico*; — *scolaro*; — *esame*; — *pagina*; — *esercizio*; — *straccio*; — *spugna* (esponja); — *classi*; — *attaccapanni*; *io ho* — *libri e* — *penne nella cartella.*

Uso del artículo.

El uso del artículo es muy variado.

Se diferencian mucho de los españoles los casos que van a continuación:

1º Los adjetivos posesivos (**mío, tuo, suo, nostro, a; vostro, a; loro**), salvo pocas excepciones, admiten el artículo.

Ej.: **il mio** *libro* = ***mi*** libro
la tua *mamma* = ***tu*** madre
il suo *buon fratello* = ***su*** buen hermano

Excepciones:

mio padre
tuo zio
mia madre
sua sorella
etc.

2º Los nombres de regiones y países por lo general llevan artículo.

Ej.: **L'Europa** = ***Europa***
L'Italia è incantevole = ***Italia es un encanto***

3º No llevan artículo los días de la semana (*lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato, domenica*) usándolos como complemento de tiempo.

Ej.: **Arrivederci lunedì** = ***Hasta el lunes***

4º **Altro** se usa tanto con el artículo determinado como con el indeterminado.

Ej.: **L'altro libro** = ***el otro libro***
Un altro libro = ***otro libro***

EJERCICIOS

1. ***Traducir:***

mi tintero; tu deber; mi pluma; su maestro; vuestro profesor; nuestra hermana; su director de ellos; su director de ellas; mi padre; su hermano; nuestro tío; mi tía.

2. ***Leer y traducir:***

La scuola è il santuario della sapienza (*sabiduría*) e dell'educazione. La Spagna è un magnifico paese. L'Italia è il paese della scienza e dell'arte. La domenica è giorno (*día*) di riposo (*descanso*). Arriverò (*llegaré*) giovedì. Io sono un alunno diligente (*aplicado*). Madrid è la capitale della Spagna e Roma dell'Italia. La mia Patria è la Spagna ed io sono orgoglioso di essere spagnolo.

3. ***Para traducir:***

Yo tengo el lápiz en la cartera (*cartella*). En el aula del colegio el Crucifijo está colgado (*appeso*) en la pared. Tú y yo. Hoy es viernes. El sábado marcharé a (*per*) Italia. He leído otro libro interesante. Mi padre me quiere (*ama*) mucho. Mi hijo estudia mucho. Yo he nacido (*nato*) en Madrid. Mi patria es España.

4. ***Dictado y lectura:***

a) Il professore e gli alunni sono nell'aula. È incominciata la lezione. Ogni (*cada*) alunno ha penna, carta e calamaio per scrivere. Il professore spiega la lezione e scrive il compito sulla lavagna. L'alunno studia per imparare e per essere promosso negli esami. L'aula è grande, ha una bella cattedra e molti banchi puliti sui quali gli alunni scrivono. Pendono dalle pareti il Crocefisso, alcune carte geografiche ed i ritratti del Capo del Governo e del Capo della Nazione.

b) Nell'aula scolastica il Crocefisso non è solamente un simbolo religioso; ma è anche il ricordo dell'insegnamento più alto e più bello, quello della bontà e della fratellanza (*hermandad*).

5. ***Aprender de memoria:***

Se nella verde etade alcun trascura
Di lodato sapere ornar la mente,
Quand'è giunta per lui l'età matura
D'aver perduto sì gran ben si pente.
Cercalo allor, ma trovasi a man vuote.
Potea, non volle; or che vorrìa, non puote.

CLASIO.

etade = edad; *alcun* = alguien; *trascura* = descuida; *lodato* = alabado; *giunta* = llegada; *lui* = él; *sì* = tan; *pente* = arrepiente; *cercalo* = búscalo; *allor* = entonces; *trovasi* = hállase; *vuote* = vacías; *potea* = podía; *volle* = quiso; *vorrìa* = quisiera; *puote* = puede.

Rispondere alle domande seguenti:

1. *Dove sono gli alunni?*
2. *Dove scrive il professore?*
3. *Dove scrivono gli alunni?*
4. *Che cosa vedi nella tua classe?*

NOMBRE SUSTANTIVO

La clasificación de los nombres en: ***comunes, propios, simples, compuestos*** etc. (**comuni, propri, semplici, composti** ecc.) es igual en las dos lenguas.

Declinación del Nombre.

CASOS DEL SUSTANTIVO	PREPOSICIONES USADAS EN LOS DIVERSOS CASOS	EJEMPLOS
1. nominativo	— = —	*Giovanni canta*
2. genitivo	**di** = *de*	*Il libro di Giovanni* (Juan)
3. accusativo	— = —, *a*	*Io leggo il libro; io amo Emilio*
4. dativo	**a** = *a, para*	*Io scrivo a Paolo* (Pablo)
5. vocativo	— = —	*Canta, Agnese* (Inés)
6. ablativo	**con, per etc.** = *con, por etc.*	*Passeggio con Francesco* (Francisco)

Nótese que el acusativo en italiano no lleva preposición aun cuando se refiera a persona o cosa personificada.

Ej.: **Io amo la mia Patria** = ***Yo amo a mi Patria***
Ho visto Giovanni = ***He visto a Juan***
Chiamo mio figlio = ***Llamo a mi hijo***

Complétense las cláusulas siguientes:

Io amo — Generalissimo Franco; egli ha salvato — Spagna dalla completa rovina. Io amo — mia Patria, — mia famiglia e — mia casa. Noi difendiamo — Spagna dai suoi nemici. Ama — virtù e condanna — vizio. L'alunno ama — professore e teme la sua severità.

Traducir al italiano las cláusulas siguientes:

Llama a Inés; He visto (*visto*) a mi maestro; El buen hijo respeta a su madre; Amad a la Patria; Deseo ver a Roma.

Estúdiese el Pretérito imperfecto de Indicativo de los verbos* Avere *y* Essere *y de las tres conjugaciones.

Traducción oral:

a) Yo tenía un hijo; Tú tenías unos libros; El maestro tenía unos (*circa*) veinte alumnos. Nosotros teníamos unos tinteros. Vosotros teníais una tarea difícil (*difficile*). Los alumnos tenían unos cuadernos.

b) Yo estaba en el aula. Tú no estabas en el pasillo (*corridoio*). El libro estaba en el (*sul*) banco. Nosotros estábamos con el profesor. Vosotros estábais con los alumnos. Las plumas estaban en la mesa. Ellos eran españoles. Tú eras estudioso.

c) Yo amaba al profesor. Tú hablabas al maestro. El estudiaba su lección. Nosotros trabajábamos para vivir. Vosotros ganábais para comer. Ellos miraban al niño que lloraba (*piangeva*).

d) Yo temía al director. Tú defendías a tu patria. El temía la severidad del profesor. Nosotros bebíamos agua (*dell'acqua*). Vosotros defendíais a España. Ellos defendían a su madre.

e) Yo acababa mi tarea. Tú marchabas a (*per*) Italia. El acababa de leer y ellos acababan de escribir. Nosotros acabábamos de comer.

Substitúyase el infinitivo con el pretérito imperfecto:

Io **lavorare** *con mia madre; noi* **difendere** *i nostri fratelli; tu* **temere** *il castigo; il buon alunno* **finire** *i suoi compiti con diligenza; gli spagnoli* **vincere** *molte battaglie; voi* **parlare** *mentre io* **leggere**; *io* **finire** *i miei esercizi; noi* **abitare** *a Milano.*

Género de los nombres.

Maschile = ***masculino***
Femminile = ***femenino***

Promiscuo { *común* / *epiceno* }

Ej.: **il bicchiere** = ***el vaso***
» **la bottiglia** = ***la botella***

» **il penitente** = ***el penitente***
» **la penitente** = ***la penitente***
» **la tigre (maschio *o* femmina)** = ***el tigre (macho*** o ***hembra)***

Por lo general son *masculinos*

1º Los nombres que terminan en **o.**

Ej.:	Excepciones:
l'*uomo* = *el* hombre	la *mano* = *la* mano
il *riso* = *el* arroz	l'*eco* = *el* eco
il *giorno* = *el* día	la *radio* = *la* radio
	etc.

2º Muchos de los que terminan en **e** y algunos de los que terminan en **i.**

il *sangue* = *la* sangre
il *fiore* = *la* flor
il *colore* = *la* color
il *brindisi* = *el* brindis
il *lunedì* = *el* lunes
etc.

3º Unos pocos nombres de derivación griega que terminan en **a.**

Ej.: il *teorema* = *el* teorema
il *poeta* = *el* poeta

4º Casi todos los nombres de árboles.

Ej.:	Excepciones:
il *pioppo* = *el* álamo	la *palma* = *la* palmera
il *lauro* = *el* laurel	la *quercia* = *la* encina
il *ciliegio* = *el* cerezo	la *vite* = *la* vid
il *noce* = *el* nogal	etc.

Son *femeninos*

1º Los nombres que terminan en a exceptuando las excepciones dichas anteriormente.

Ej.: **la** *donna* = *la* mujer
la *casa* = *la* casa

2º Muchos terminados en e y casi todos los que terminan en **i.**

Ej.: **la** *madre* = *la* madre
la *legge* = *la* ley
la *moglie* = *la* esposa
la *metropoli* = *la* metrópoli
la *crisi* = *la* crisis

3º Los nombres de ciudad, aunque no faltan excepciones.

Ej.:	Excepciones:
la *bella Napoli*	**il** *Cairo*
la *superba Genova*	**il** *bel Milano*

4º Los nombres de frutas.

Ej.: **la** *noce* = *la* nuez
la *ciliegia* = *la* cereza

Excepciones:
il *fico* = *el* higo
il *mandarino* = *la* mandarina
etc.

Nótese. — Hay nombres de ríos y montes, masculinos, como los hay femeninos.

Ej.: *Le Alpi* = Los Alpes — *I Pirenei* = Los Pireneos
Il Tevere = El Tiber — *La Senna* = El Sena

Léase e indíquese el género de los nombres:

Il pane. — *È dolce al cuore dell'amico vedere gli amici mangiare con lui il pane nato dalla terra, il pane che fu erba verde infiorata di gigli e spiga matura, alta, ricadente sullo stelo, col suo peso biondo. Voi sapete quante fatiche, quante ansietà, quante pene sono contenute in un pezzo di pane. Aratori, seminatori, mietitori, mugnai e panet-*

tieri, hanno sudato al fuoco del sole e al fuoco del forno, prima che il biondo grano della semina si trasformi nel pane odorato della nostra mensa.

GIOVANNI PAPINI.

pane = pan; *nato* = nacido; *erba* = hierba; *infiorato* = con flores; *gigli* = azucenas; *spiga* = espiga; *ricadente* = que se inclina; *stelo* = tallo; *biondo* = rubio; *fatiche* = trabajos; *pezzo* = pedazo; *aratori* = labradores; *seminatori* = sembradores; *mietitori* = segadores; *panettiere* = panadero; *forno* = horno; *semina* = siembra; *mensa* = mesa.

Nombres que se diferencian del español por el género.

l'aria	= *el aire*	il cucchiaio	= *la cuchara*
la stanza	= *el cuarto*	il fiore	= *la flor*
la posata	= *el cubierto*	il cuscino	= *la almohada*
la spazzola	= *el cepillo*	il sale	= *la sal*
l'ago	= *la aguja*	il segnale, il segno	= *la señal*
il letto	= *la cama*	il latte	= *la leche*
il cerino	= *la cerilla*	il carcere	= *la cárcel*

EJERCICIOS

Póngase el artículo conveniente a los nombres siguientes:

. . . cerino; . . . latte; . . . fiore; . . . pittore; . . . re; . . . toro; . . . noce; . . . palma; . . . quercia; . . . vite; . . . mela; . . . melo; . . . pero; . . . crisi; . . . martedì; . . . giovedì; . . . sabato; . . . domenica; . . . sintassi.

Estúdiese el Pretérito perfecto de los verbos Avere ***y*** Essere.

Traducir:

a) Yo tuve una flor. Tú tuviste una cuchara; El tuvo una cerilla; Nosotros tuvimos una cama; Vosotros tuvisteis una aguja; Ellos tuvieron un cepillo.

b) Yo estuve en el cuarto; Tú fuiste un hijo ingrato (*ingrato*); El fué un alumno perezoso (*pigro*); Nosotros estuvimos enfermos (*malati*); Vosotros fuisteis aplicados (*diligenti*); Los alumnos fueron obedientes.

Formación del femenino.

Hay nombres cuya dicción femenina es distinta de la masculina (*nomi anomali*).

MASCULINO	FEMENINO
genero = ***yerno***	**nuora** = ***nuera***
uomo = ***hombre***	**donna** = ***mujer***
padre = ***padre***	**madre** = ***madre***
babbo = ***papá***	**mamma** = ***mamá***
maschio = ***macho***	**femmina** = ***hembra***
re = ***rey***	**regina** = ***reina***
marito = ***marido***	**moglie** = ***esposa***
dio = ***dios***	**dea** = ***diosa***
fratello = ***hermano***	**sorella** = ***hermana***

Cuando la raíz de los nombres es igual para ambos géneros se forma el femenino:

1º Cambiando la vocal final **o, i, e** del masculino en **a.**

Ej.:	*l'amic***o**	= el amigo	*l'amic***a**
	*il maestr***o**	= el maestro	*la maestr***a**
	*Giovann***i**	= Juan	*Giovann***a**
	*il signor***e**	= el señor	*la signor***a**
	*il camerier***e**	= el camarero	*la camerier***a**
	*il marches***e**	= el marqués	*la marches***a**

Exceptúanse los nombres que terminan en **a, e,** y conservan la misma desinencia en femenino.

Ej.:	*il nipote*	= el sobrino	*la nipote*
	il giovane	= el joven	*la giovane*
	il farmacista	= el botiquero	*la farmacista*

2º Cambiando la desinencia ***tore*** en ***trice.***

Ej.:	*lo scrit***tore**	= el escritor	*la scrit***trice**
	*l'au***tore**	= el autor	*l'au***trice**
	*l'impera***tore**	= el emperador	*l'impera***trice**

3º Cambiando la vocal final del masculino (a, e, o) en ***essa***.

Ej.:	*il poeta*	= el poeta	*la poe***tessa**
	il profeta	= el profeta	*la profe***tessa**
	il conte	= el conde	*la con***tessa**
	il medico	= el médico	*la medic***hessa**

4º Cambiando la vocal final del masculino en ***ina***.

Ej.:	*il gallo*	= el gallo	*la gall***ina**
	l'eroe	= el héroe	*l'er***oina**

Nótese. — Forman su femenino en ***essa*** la mayoría de los nombres que denotan título de nobleza y oficio, como tambien los de algunos animales.

Ej.: *barone*, baronessa; *avvocato*, avvocatessa; *leone*, leonessa.

EJERCICIOS

Poner en femenino los nombres siguientes:

leone - gatto - pittore - gallo - zio - re - genero - uomo - sacerdote - padre - papà - parlatore - ambasciatore - marchese - professore - autore - principe - poeta - eroe - dio - consorte - marito - babbo

Poner en femenino las cláusulas siguientes.

Il poeta che scrisse queste poesie è anche romanziere e pittore. Il Re e Imperatore d'Italia è amato da tutti. Il professore corregge gli alunni. Conti, duchi, marchesi, principi, re, professori, studenti, operai si riunirono per acclamare il Generalissimo Franco.

Estúdiese el Pretérito perfecto de las tres conjugaciones.

Traducción oral:

a) Yo hablé y tú no escuchaste (*ascoltare*). ¿Hablaste a la princesa? Habló a una parienta de la princesa; con la condesa hablamos

nosotros, y vosotros hablásteis con vuestra directora. Yo estudié, él estudió y ellos estudiaron con la profesora.

b) Yo comí (*della*) gallina, tú comiste sólo pan y bebiste vino y agua. Nosotros temimos al conde. El aprendió a amar a su Patria. ¿Bebisteis bastante? Ellos temieron lo peor.

c) Yo dormí en la cama de mi hermano. Acabó de estudiar y escribió a sus padres (*genitori*). Nosotros dormimos en Milán. Dormisteis y durmieron como angelitos (*angeletti*).

Para traducir:

El señor y la señora están en casa. La heroina de la novela es Dulcinea. En la fábrica trabajan un aprendiz y una aprendiza (*apprendista*). España es hermana de Italia. El caballo y la yegua están en la caballeriza (*scuderia*).

I mesi dell'anno	I giorni della settimana	Le stagioni
Gennaio = *Enero*	Lunedì = *lunes*	Inverno = *invierno*
Febbraio = *Febrero*	Martedì = *martes*	Primavera = *primavera*
Marzo = *Marzo*	Mercoledì = *miércoles*	Estate = *verano*
Aprile = *Abril*	Giovedì = *jueves*	Autunno = *otoño*
Maggio = *Mayo*	Venerdì = *viernes*	
Giugno = *Junio*	Sabato = *sábado*	
Luglio = *Julio*	Domenica = *domingo*	
Agosto = *Agosto*		
Settembre = *Setiembre*		
Ottobre = *Octubre*		
Novembre = *Noviembre*		
Dicembre = *Diciembre*		

Traducir al italiano:

Las estaciones. — Las faenas (*lavori*) de los labradores (*contadini*) varían según el tiempo: en invierno, es decir (*cioè*) en diciembre, enero y febrero el labrador hace (*fa*) la recolección (*raccolta*) de las aceitunas (*olive*), planta los olivos y corta (*taglia*) los sarmientos (*rami*) supérfluos de las vides. En primavera, es decir en abril y mayo, siembra el maíz, siega los henos (*fieno*) y trasquila (*tosa*) las

ovejas (*pecore*). En verano, julio y agosto, recoge (*raccoglie*) las mieses (*messi*). En octubre hace la vendimia y en noviembre trabaja (*lavora*) la tierra para sembrar el trigo (*frumento*).

Leer, dictar y aprender de memoria:

Se Iddio veder tu vuoi,
guardalo in ogni oggetto:
cercalo nel tuo petto,
lo troverai con te.

E se dov'Ei dimora
non intendessi ancora,
confondimi se puoi:
dimmi dov'Ei non è.

METASTASIO.

Contéstese a las cláusulas siguientes:

1. *Quali sono i giorni della settimana? e i mesi?*
2. *Quando incominciano le scuole?*
3. *Quali sono i lavori dei contadini?*
4. *In che stagione siamo? Che cosa fai nelle diverse stagioni?*

Los colores

bianco	= ***blanco***	**grigio**	= ***gris***
verde	= ***verde***	**viola**	= ***morado***
rosso	= ***rojo***	**lilla**	= ***lila***
azzurro, celeste	= ***azul***	**nero**	= ***negro***
blu	= ***azul marino***	**biondo**	= ***rubio***
giallo	= ***amarillo***	**bruno**	= ***moreno***
marrone	= ***marrón***	**rosa**	= ***color de rosa***

Póngase el predicado a los nombres siguientes:

il sangue è —; l'oro è —; la bandiera italiana è —; la bandiera spagnola è —; il carbone è —; la neve è —; il latte è —; la ciliegia è —.

I colori.

Minuta gocciola d'acqua finissima
Nutre invisibili abitatori:
Così nel candido raggio s'annidano,
Famiglia unanime, tutti i colori.

Alto dal tenue seme si spiegano
In fiore, in tremule foglie le piante,
Vaghi dall'unico lume rampollano
Color molteplici, selva raggiante.

Gli uccelli svegliano coll'alba il cantico;
Fide col maggio tornan le rose;
Così favellano col sole, e d'intima
Luce fioriscono tutte le cose.

N. Tommaseo.

gocciola = gota; *rampollano* = brotan; *raggiante* = radiante; *svegliano* = despiertan; *fide* = confiadas; *favellano* = hablan.

Leer y dictar:

In occasione della Vittoria, il Caudillo ha diretto al Duce il seguente telegramma:

“ Ricevendo le Vostre felicitazioni nel momento del trionfo, il popolo spagnolo ricorda la Nazione sorella che lo aiutò e accompagnò nei giorni duri e difficili.

“ Il sangue dei Vostri soldati, sparso in terra di Spagna, crea vincoli indistruttibili di amicizia fra i nostri popoli.

“ Coi più affettuosi sentimenti personali

Generalissimo **FRANCO** ,,

Formación del plural de los nombres.

Los nombres *masculinos*

1º generalmente cambian la vocal final en ***i.***

Ej.:	*il libro*	= *el libro*	*i libri*
	il padre	= *el padre*	*i padri*
	lo studente	= *el estudiante*	*gli studenti*

2º *a*) *de dos sílabas* que terminan en ***co*** y ***go*** forman generalmente el plural cambiando la terminación en ***chi, ghi.***

Ej.:	*l'ago*	= *la aguja*	*gli aghi*
	il lago	= *el lago*	*i laghi*
	il cuoco	= *el cocinero*	*i cuochi*

Excepciones: *il greco* = *i greci* *il porco* = *i porci*

b) *de más sílabas*, unos forman el plural en ***chi, ghi;*** otros en ***ci, gi;*** y otros en ambas formas.

Ej.:	*il monarca*	= *el monarca*	*i monarchi*
	il medico	= *el médico*	*i medici*
	l'austriaco	= *el austriaco*	*gli austriaci*
	l'amico	= *el amigo*	*gli amici*

3º que terminan en ***io*** forman el plural en ***ii*** si el acento tónico cae sobre la ***i;*** en caso contrario llevan simplemente una ***i*** en lugar del diptongo ***io.***

Ej.:	*zio*	= *tio*	*zii*
	addio	= *adiós*	*addii*
	oblio	= *olvido*	*oblii*
	occhio	= *ojo*	*occhi*
	giglio	= *azucena*	*gigli*
	uscio	= *puerta*	*usci*
	operaio	= *obrero*	*operai*
	principio	= *principio*	*principi*

4º que terminan en ***ore*** forman el plural en ***ori*** pronunciando la ***o cerrada.***

Ej.:	*littore*	= *lictor*	*littori*
	oratore	= *orador*	*oratori*

5º Los que terminan en ***orio*** forman el plural en ***ori*** pronunciando la ***o abierta.***

Ej.:	*littorio*	= *lictorio*	*littòri*
	oratorio	= *oratorio*	*oratòri*

Los nombres *femeninos* **forman el plural:**

1º cambiando la ***a*** final en ***e***.

Ej.:	*sedia*	= *silla*	*sedie*
	mamma	= *mamá*	*mamme*
	gatta	= *gata*	*gatte*

2º cambiando la ***e*** final en ***i***.

Ej.:	*madre*	= *madre*	*madri*
	parete	= *pared*	*pareti*

3º cambiando la terminación ***ga*** y ***ca*** en ***ghe, che***.

Ej.:	*cuoca*	= *cocinera*	*cuoche*
	amica	= *amiga*	*amiche*
	riga	= *vara*	*righe*

4º cambiando la vocal ***a*** de la terminación ***cia, gia*** en ***e;*** pierden la ***i*** cuando a dichas terminaciones precede una consonante.

Ej.:	*bugía*	= *embuste*	*bugíe*
	ferocia	= *ferocidad*	*ferocie*
	camicia	= *camisa*	*camicie*
	fascia	= *faja*	*fasce*
	doccia	= *ducha*	*docce*
	roccia	= *peña*	*rocce*
	frangia	= *fleco*	*frange*

Excepciones:

valigia	= *maleta*	*valige*
ciliegia	= *cereza*	*ciliege*
provincia	= *provincia*	*provincie*

EJERCICIOS

Poner en plural los nombres siguientes:

a) *cuore* (corazón); *letto*; *signore*; *cameriere*; *artista*; *problema*; *pesce*; *tempo*; *poeta*; *pianista.*

b) *cuoco*; *ricco*; *fico* (higo); *banco*; *rogo* (hoguera); *albergo*; *duca*; *castigo*; *cieco*; *stomaco*; *gioco* (juego); *amico*; *sindaco* (alcalde); *monaco*; *teologo*; *portico*; *parroco*; *chirurgo* (cirujano); *catalogo*; *traffico*.

c) *zio*; *vocìo* (vocerío); *miagolìo* (maullido); *figlio*; *scrittoio*; *occhio*; *collegio*; *fascio*; *bacio*; *ufficio*; *orecchio*; *fischio* (pito); *coniglio*;

colloquio; *telaio* (telar); *portinaio* (portero); *calzolaio* (zapatero); *vizio*; *servizio*; *orario*; *odio*; *olio* (aceite); *benefizio*.

d) *gladiatore*; *istruttore*; *preparatorio*;

e) *forchetta* (tenedor); *penna*; *figlia*; *cagna* (perra); *conchiglia* (concha); *croce*; *legge*; *voce*; *nome*; *nazione*.

f) *barca*; *cieca*; *manica* (manga); *spiga*; *oca* (ganso); *fatica*; *treccia* (trenza); *pioggia* (lluvia); *socia*; *audacia*; *faccia* (cara); *spiaggia* (playa); *goccia* (gota); *valigia*.

***Estúdiese el Futuro imperfecto de Indicativo de los verbos* Avere *y* Essere.**

Traducción oral:

a) Yo tendré clase el lunes. Yo habré estudiado. Habré tenido calor. ¿Tendrá frío? Habrás tenido frío. El tendrá un día de asueto. Habrán tenido muchos días de vacaciones. Nosotros tendremos muchos días de vacaciones. Vosotros tendréis y ellos tendrán clase el jueves y el sábado. Habrán tenido clase el lunes.

b) Yo seré tu criado. Estaré en casa el martes. El estará en Roma el jueves. ¿Dónde estaremos el miércoles? Vosotros estaréis en Italia. Ellos estarán satisfechos. El Príncipe Umberto será el Rey de Italia.

Plurales irregulares.

Dio	= ***Dios***	**dei**
l'uomo	= ***hombre***	**gli uomini**
il bue	= ***buey***	**i buoi**
il mille	= ***mil***	**due mila**
il centinaio	= ***centenar***	**le centinaia**
il miglio	= ***milla***	**le migliaia**
l'uovo	= ***huevo***	**le uova**
il riso	= ***risa***	**le risa**
il paio	= ***par***	**le paia**
il braccio	= ***brazo***	**le braccia**

Nótese la particularidad de algunos nombres que en plural se vuelven femeninos.

Quedan *invariados*

1º los nombres que terminan en ***i*** o ***ie***.

Ej.:	il *brindisi*	= ***brindis***	i *brindisi*
	la *serie*	= ***serie***	le *serie*

2º los que terminan por vocal acentuada.

Ej.:	la *città*	= ***ciudad***	le *città*
	la *virtù*	= ***virtud***	le *virtù*

3º los monosílabos.

Ej.:	il *re*	= ***rey***	i *re*
	la *gru*	= ***grulla***	le *gru*

Plural de los nombres compuestos.

Pueden cambiar la terminación, o el primer miembro de la palabra, o ambos.

Ej.:	il *manoscritto*	= ***manuscrito***	i *manoscritti*
	il *capostazione*	= ***jefe de estación***	i *capistazione*
	la *cartastraccia*	= ***papel roto***	le *cartestracce*

Los hay, en fin, que quedan invariados.

Ej.:	il *lustrascarpe*	= ***limpiabotas***	i *lustrascarpe*
	il *portalettere*	= ***cartero***	i *portalettere*

Estúdiese el Futuro imperfecto de Indicativo de las tres conjugaciones.

Traducción oral:

a) Yo hablaré con la reina por los menesterosos (*bisognosi*). Tú trabajarás en las ciudades de España. Nosotros hablaremos con nuestros padres. Vosotros estudiaréis y ellos estudiarán de buena gana (*voglia*).

b) Yo leeré muchos libros. Tú leerás la historia de Italia. Los muchachos leerán de buena gana (*volentieri*) los libros de aventuras. Nosotros creeremos en tu palabra. Leeréis con nosotros. Ellos escribirán a sus padres.

c) Yo acabaré mi tarea para Navidad (*Natale*). Tú marcharás a Italia. ¿Marcharán ellos también? (*anche loro*). La poetisa acabará de escribir la poesía a España. Nosotros diremos la poesía de (*a*) memoria. Vosotros acabaréis por aburrirme (*annoiarmi*).

Traducir al italiano:

Todos los hombres recibirán una educación premilitar que los prepare para el honor de incorporarse al Ejército nacional y popular de España. Yo he preparado mis maletas para el gran viaje. Los bueyes son muy útiles para la agricultura. Las almas nobles no han de temer el juicio de Dios.

Poner en plural:

Il nido della pernice. Il soldato spagnolo è valoroso. Il legionario italiano ha offerto alla Spagna il suo braccio, il suo sangue e la sua vita per il trionfo della civiltà europea.

Algunos nombres que tienen dos plurales: uno masculino y otro femenino.

	Masculino		Femenino	
filo	i fili	= *los hilos*	le fila	= *las hilas*
corno	i corni	= *los clarines*	le corna	= *los cuernos*
osso	gli ossi	= *los huesos*	le ossa	= *los huesos del esqueleto*
labbro	i labbri	= *los contornos*	le labbra	= *los labios*
ciglio	i cigli	= *los bordes*	le ciglia	= *las pestañas*
braccio	i bracci	= *los brazos*	le braccia	= *los brazos humanos*
gesto	i gesti	= *los ademanes*	le gesta	= *las hazañas*
muro	i muri	= *las paredes*	le mura	= *las murallas*
membro	i membri	= *los individuos*	le membra	= *los miembros*
suolo	i suoli	= *los suelos*	le suola	= *las suelas*

De estos nombres con doble plural hay muchos que la práctica enseñará.

Sustitúyase la rayita con el nombre que convenga:

Il re longobardo Liutprando si fermò soggiogato davanti al — di Roma. Gesù disse: Signore, allontana dalle mie — questo calice. Domani

sono convocati tutti — della società. Nulla, veramente nulla è più triste de l'ombra che — immote fanno talvolta al sommo delle gote (mejillas) *quando la bocca non sorride più. Mi dolgono —. Hanno ripulito — della stanza.*

Traducir al italiano:

Por toda España comenzaron a surgir heroicidades. Aquí es un soldado que defiende a su patria con una ametralladora; un guardia civil que prefiere, antes de rendirse, que le maten a su hijo; se llenan los campos de España con esas boínas rojas, que parecen brindar por todas partes una transfusión de sangre histórica y tradicional; surgen de aquí y de allí lluvias de flechas que parecen gavillas de una granada, cosecha que ondula en los campos como cuerdas de arpa. Los aires suaves de la historia que corrían por España, hacían presentir algo inminente y grande para España. — ¡Viva España!

heroicidad = *eroismo*; ametralladora = *mitragliatrice*; boína = *berretto basco*; gavilla = *fascio di schegge*; cosecha = *raccolto*.

Divisione del tempo.

secolo	= siglo	*l'altro ieri*	= anteayer
anno	= año	*ieri*	= ayer
anno bisestile	= año bisiesto	*oggi*	= hoy
anno venturo	= año próximo	*dopo domani*	= pasado mañana
anno scorso	= año pasado		
mese	= mes	*domani mattina*	= mañana por la mañana
settimana	= semana		
giorno, giornata	= día	*domani sera*	= mañana por la tarde
ora	= hora		
minuto	= minuto	*domani notte*	= mañana por la noche
secondo	= segundo		
orologio	= reloj	*lo spuntar del giorno*	= el amanecer
giorno festivo	= día festivo		
giorno feriale	= día de trabajo	*il tramonto*	= la puesta del sol
alba	= alba		
mattina	= mañana	*alzarsi*	= levantarse
sera	= tarde	*coricarsi*	= acostarse
notte	= noche		

Leer y dictar:

L'alunno diligente, nei giorni feriali, si alza presto la mattina e ripassa le sue lezioni; prepara libri e quaderni e all'ora giusta va a scuola. Se ieri non hai studiato, procura studiare oggi e proponi di studiare meglio domani e dopo. La perdita del tempo, anche di un solo minuto, è irreparabile.

Estudiar de memoria:

Il passato è una larva, a cui l'oblio
Va cancellando i languidi profili;
Il presente non è che il veloce
Avvenire che passa.

ALEARDI.

cancellare = borrar; *languidi profili* = débiles contornos.

Rispondere alle domande seguenti:

1. *Che cosa sono gli orologi?*
2. *Che cosa fà l'alunno prima di andare a scuola?*
3. *Come dividi la tua giornata?*

Alteración de los nombres.

Sufijos que añadidos a los nombres apocopados forman el aumentativo, el diminutivo, el despectivo y el cariñoso.

Aumentativos Aumentativi		*Diminutivos* Diminutivi		*Despectivos* Dispregiativi		*Cariñosos* Vezzeggiativi	
Masch.	Femm.	Masch.	Femm.	Masch.	Femm.	Masch.	Femm.
one	**ona**	**ino** **etto** **ello**	**ina** **etta** **ella**	**accio** **attolo** **astro**	**accia** **attola** **astra**	**uccio** **uzzo**	**uccia** **uzza**

Ej.:

libro - ***librone, librino, libretto, libraccio, libruccio***
casa - ***casona, casina, casetta, casaccia, casuccia***
paese - ***paesone, paesello, paesuccio, paesaccio***
uomo - ***omone, omino, omaccio, omiciattolo, ometto***

Los nombres femeninos pasando al aumentativo cambian de género.

Ej.: **una** *donna* - **un** *donnone*
una *casa* - **un** *casone*

Fórmense los aumentativos y los diminutivos de los nombres siguientes:

spada; *lettera*; *uccello*; *seggiola*; *parola*; *bambino*; *paese*.
carta pájaro niño pueblo

Indíquese de qué nombres proceden los siguientes diminutivos:

occhietti; *coltellino*; *ignorantello*; *pagliuzza*; *boccuccia*; *corpicino*; *vecchietta*; *stradetta*; *bimbetto*; *ladruncolo*; *fraticello*.

Alteración de nombres propios.

Giuseppe	**Beppe, Beppino, Peppe, Peppino**
Carlo	**Carletto, Carluccio**
Antonio	**Tonio, Tonino**
Elisabetta	**Lisa, Betta, Bettina**
Francesco	**Checco, Cecco, Checchino, Cecchino**
Margherita	**Chita, Rita**
Giovanni	**Gianni, Giannetto, Nanni**

Traducir al italiano los nombres siguientes:

Caserón; nubarrón; mocetón; cucharón; bailecito; pobrezuelo; reinecita; huevecito; casucha.

Ejercicio de lectura:

Il diminutivo di città. **— A fare il peggiorativo di** ***città*** **si pena poco: Cittaduccia; cittadaccia. Ma il diminutivo vezzeggiativo di città, si cucina male. E di vero, cittadella è la fortezza; cittadina è l'abitatrice della città. Ci sarebbe cittadetta, che ad alcuni piace, ad altri no, per via dell'assonanza tra** ***itta*** **ed** ***etta*****; e sembra che si dica città e detta (nominata). E finalmente si può fare cittaduzza, ma dà l'idea di piccolezza, sì, ma meschina. Io mi atterrei al modo che tennero gli antichi nostri scrittori che dissero piccola città.**

COSTANTINO ARLIA.

Si cucina male = se guisa mal; *detta* = dicha; *piccolezza* = pequeñez.

Aprender de memoria:

Valentino.

Oh! Valentino vestito di nuovo,
come le brocche dei biancospini
solo ai piedini provati dal rovo
porti la pelle dei tuoi piedini;
porti le scarpe che mamma ti fece,
che non mutasti mai da quel dì
che non costarono un picciolo: invece
costa il vestito che ti cucì.
Costa; chè mamma già tutto ci spese
quel tintinnante salvadanaio.
Ora esso è vuoto; e cantò più di un mese,
per riempirlo, tutto il pollaio.
Pensa a gennaio, che il fuoco del ciocco
non ti bastava; tremavi, ahimè!
e le galline cantavano: un cocco!
ecco ecco un cocco un cocco per te!
Poi le galline chiocciarono; e venne
marzo e tu, magro contadinello,
restasti a mezzo, così, con le penne,
ma nudi i piedi, come un uccello:
come l'uccello venuto dal mare,
che tra il ciliegio salta e non sa
ch'oltre il beccare, il cantare, l'amare,
ci sia qualch'altra felicità.

G. P.

brocche = ramas; *biancospino* = flor del espino; *rovo* = maleza; *scarpe* = zapatos; *fece* = hizo; *picciolo* = ni un céntimo; *cucì* = cosió; *salvadanaio* = hucha; *vuoto* = vacío; *pollaio* = gallinero; *ciocco* = madero; *cocco* = huevo; *chiocciare* = cloquear; *venne* = vino; *magro* = flaco; *uccello* = ave; *beccare* = picar.

La famiglia = *la familia.*

padre	= padre	*cognato, a*	= cuñado, a
madre	= madre	*zio, a*	= tío, a
genitori	= padres	*prozio, a*	= tío abuelo, tía abuela
figlio, a	= hijo, a		
fratello, sorella	= hermano, a	*nonno, a*	= abuelo, a
genero, nuora	= yerno, nuera	*nipote*	= sobrino, nieto

cugino, a	= primo, a	*celibe, nubile*	= soltero, a
suocero, a	= suegro, a	*fidanzato, a*	= novio, a
parenti	= parientes	*nome di battesimo*	= nombre de pila
antenati	= antepasados	*cognome*	= apellido
moglie, marito	= esposa, marido		
vedovo, a	= viudo, a		

La fanciullezza	*un neonato*	= un recién nacido
	un bambino	= un niño
	un ragazzo	= un muchacho
La gioventù	*un giovinetto*	= un mocito
	un giovane	= un jóven
	maggiorenne	= mayor de edad
	minorenne	= menor de edad
La virilità e la vecchiaia	*un uomo*	= un hombre
	una donna	= una mujer
	un vecchio	= un viejo
	un anziano	= un anciano

sposarsi	= casarse	*educare*	= educar
nascere	= nacer	*morire*	= morir
battezzare	= bautizar	*il matrimonio*	= la boda
curare	= cuidar	*i coniugi*	= el matrimonio
allevare	= criar	*un orfano*	= un huérfano
mantenere	= sustentar		

Traducir al italiano:

La familia. — La familia es el cimiento (*base*) de la sociedad. Dios ha impuesto al hombre la obligación (*obbligo*) de amar a su prójimo como a sí mismo, y este (*questo*) precepto urge con mayor fuerza tratándose de los padres y de los hermanos. Los hijos deben secundar al padre en todo lo que sea proteger, cuidar y educar a la familia, y las hijas imitar a la madre en todo lo que (*quello che*) se refiera al cuidado, a la administración, al buen orden y a la limpieza (*pulizia*) de la casa.

Leer y dictar:

Preparazione alla vita. — **L'educazione dei figlioli era divenuta per mio padre il primo ed il più grave dei pensieri. I miei volevano per prima cosa far di me un uomo e sapevano che l'educazione**

deve cominciare colla vita; essere, per dir così, piccina quando siam piccini, e grande quando siamo grandi; sapevano che i veri germi dell'uomo futuro stanno nelle prime impressioni dell'infanzia; sapevano finalmente che le adulazioni e gli eccitamenti dell'orgoglio, della vanità possono pei parenti essere un mal'accorto sfogo di tenerezza, ma pei figlioli divengono una pessima lezione ed un pessimo regalo. Nè ignoravano che tutti siamo d'una stoffa (*paño*), nella quale la prima piega non scompare mai più.

VITTORIO ALFIERI.

Para aprender de memoria:

Il nido dei passerotti.

Tornata al nido riprendeva fiato
ogni volta la passera, e i figlioli
a pigiarsi col becco spalancato.
Uno alla volta! — E quanti e quanti voli,
la poverina; chè essi erano sei,
e la mammina era soltanto lei!

NICOLA VERNIERI.

pigiarsi = amontonarse; *spalancare* = abrir de par en par; *volta* = vez; *voli* = vuelos.

Contéstese a las cláusulas siguientes:

1. *Com'è formata la tua famiglia?*
2. *Come si devono educare i figlioli?*
3. *Come ti chiami? Dimmi il tuo nome e cognome.*
4. *Qual è il significato della poesia precedente?*

***Estúdiese el Presente de Subjuntivo de los verbos* Avere *y* Essere.**

Traducir oralmente:

a) El profesor desea que yo tenga en orden mis libros. El maestro desea que tú tengas gana de estudiar. El padre desea que su hijo tenga buena conducta. Es necesario que nosotros tengamos pluma y papel para escribir. Es útil que vosotros tengáis papel secante en el cuaderno. El Caudillo desea que los muchachos tengan valor.

b) Los padres desean que sus hijos sean obedientes. La profesora desea que tú seas bueno. La maestra quiere (*vuole*) que su niño sea estudioso. Siento (*mi dispiace*) que tú no estés satisfecho de tu criado. Es necesario (*necessario*) que los ejercicios estén bien hechos. La Patria quiere que vosotros estéis orgullosos de ser españoles.

Póngase en Presente de Subjuntivo los verbos que están en negro:

È necessario che tu **essere** *buono e paziente, che* **avere** *pietà degli infelici, che sempre tu* **essere** *soddisfatto, che voi non* **avere** *debiti, che noi* **essere** *generosi, che tutti* **essere** *caritatevoli, che noi non* **essere** *mai stanchi di soffrire e che sempre* **avere** *voglia di lavorare.*

LOS ADJETIVOS

Los adjetivos se dividen en:

Qualificativi	= ***calificativos***	Ej.:	**grande** = ***grande***
			buono = ***bueno***
Determinativi	= ***determinativos***	»	**questo** = ***este***
			mio = ***mío***

Género y número de los adjetivos calificativos.

La formación del plural es igual para los adjetivos que para los nombres, con que concuerdan.

Ej.: **I bambini studiosi.**

Nótese: ***Bello*** e ***quello*** forman el plural cambiando en ***begli, quegli*** delante de vocal, ***s*** líquida y ***z***, y en ***bei, quei*** delante de otra consonante:

Ej.:	**bei** *colori*	**begli** *specchi*
	quei *colori*	**quegli** *specchi*
	begli *occhi*	**begli** *zeri*
	quegli *uomini*	**quegli** *zeri*

Formación del femenino.

Terminación del adjetivo masculino	Formación del femenino
o	se cambia en *a* Ej.: *buono* - *buona* *bello* - *bella*
e ; a	queda invariable Ej.: *uomo triste* - *donna triste* *fratello fedele* - *sorella fedele* *uomo ipocrita* - *donna ipocrita*
tore	cambia en *trice* Ej.: *vincitore* - *vincitrice* *traditore* - *traditrice*

Fórmese el plural de los adjetivos siguientes:

celeste; *feroce*; *mordace*; *protettore*; *ricco*; *caldo* (cálido); *utile*; *stretto* (estrecho).

Complétense las cláusulas siguientes:

Un uomo fedele, una donna —; un generoso imperatore, una — imperatrice; un soldato italiano, una regina —; un cielo azzurro; una pietra —; un amico traditore; un'amica —; un ragazzo allegro, una ragazza —; un giovane ipocrita, una nazione —; mio fratello maggiore, mia sorella —.

Aprender de memoria:

allegro	= alegre	**triste**	= triste
facile	= fácil	**difficile**	= difícil
magro	= flaco	**grasso**	= gordo
torbido	= turbio	**limpido**	= límpido
levante	= levante	**ponente**	= poniente

caldo	= cálido	**freddo**	= frío
lungo	= largo	**stretto**	= estrecho
ricco	= rico	**povero**	= pobre
acerbo	= verde	**maturo**	= maduro
coraggioso	= valeroso	**vile**	= cobarde
paterno	= paternal	**fraterno**	= fraternal
materno	= maternal	**nuvoloso**	= nublado
reale	= real	**piovigginoso**	= lluvioso

Sustituir el guión con el adjetivo que convenga:

Il cielo —; un soldato —; un uomo—; un corridoio —; una nazione —; frutta —; paese —; la neve è —; la strada è —; acqua —; un lavoro —; una parola —; uno sguardo (mirada) —; *una bambina —; l'amore —.*

Apócope de algunos adjetivos calificativos.

Buono - se apocopa en singular delante de nombre.

Ej.: **buon figlio**
buon amico
buon'anima

Bello y **Quello** - se apocopan, en singular, delante de una consonante que no sea **s** líquida o *z*.

Los dos eliden la vocal final ante palabra que empiece por vocal.

Ej.:	**un bel soldato**	**quel soldato**
	un bello specchio	**quello specchio**
	un bello zero	**quello zero**
	un bell'uomo	**quell'uomo**
	una bell'amica	**quell'amica**

Santo - se apocopa delante de una consonante que no sea **s** líquida o *z*; elide la vocal final ante palabra que empiece por vocal.

Ej.:	**San Pietro**	**Sant'Antonio**
	Santo Stefano	**Sant'Agnese**
	Santo Zaccaria	

Grande - generalmente se apocopa delante de consonante que no sea **s** líquida o *z*; elide la vocal final ante palabra que empiece por vocal.

Ej.:	**gran soldato**	**grande zelo**
	gran maestro	**grand'uomo**
	grande spavento	**grand'animo**

Frate = *fray* - se apocopa delante de nombres propios que empiezan por consonante.

Ej.: **Fra Cristoforo**

Suora = *hermana* - se apocopa ante cualquier nombre propio.

Ej.: **Suor Anna** **Suor Giovanna**

Sustitúyase el guión con uno de los adjetivos antes dichos y fórmese el plural y el femenino:

— *padre*; — *amico*; — *Antonio*; — *bambino*; — *scolaro*; — *re*; — *Piero*; — *Giovanni*; — *studio*; — *ragazzo*; — *educatore.*

Estúdiese el Presente de Subjuntivo de las tres conjugaciones.

Traducir oralmente:

a) Si deseas aprender hace falta (*è necessario*) que estudies. Para vivir es necesario que coma. Mi profesor desea que él estudie. Mi tío desea que nosotros trabajemos siempre. Mamá está contenta de que vosotros ganéis el premio. Los padres desean que sus hijos trabajen y ganen.

b) Mi primo quiere que yo escriba a mi tío. Es necesario que tú escribas en seguida (*subito*). Es difícil que él escriba. Hoy es el día de Santo Domingo; papá desea que nosotros escribamos y que vosotros escribáis al abuelo. El Jefe quiere que los españoles escriban una página gloriosa en la historia de su Patria.

c) Nosotros deseamos que vosotros sirváis a vuestra Patria como conviene. Un buen padre viste a sus hijos. Es necesario que todos sirvan a la causa de la Patria. Deja que me divierta. Mamá

no quiere que nos divertamos antes de estudiar. El profesor desea que tú termines tus clases de italiano.

Mettere al presente del congiuntivo i verbi in nero:

È necessario che io **studiare** *e* **imparare,** *che tu* **scrivere** *senza errori, che noi* **vivere** *e* **soffrire** *santamente e che* **lavorare;** *che* **scrivere** *ai nostri genitori, che* **guadagnare** *il pane che* **mangiare,** *che* **servire** *la nostra Patria, che tutti* **lavorare, studiare** *e* **imparare** *molto.*

Leer y traducir:

È la passione del volo una tirannica, inesprimibile, indefinibile, ma sublime passione, orgoglio e misura dei nostri tempi, realtà che incarna aspirazioni e spasimi leggendari, la cui origine risale ***(remonta)*** **forse al primo anelito** ***(anhelo)*** **dell'uomo, i cui confini e i cui termini non sono ancora segnati.**

BALBO.

Traducir al italiano:

El hermano menor y la hermana mayor estudiaron juntos. La Eritrea es una Colonia Italiana; por su fidelidad a Italia es llamada (*chiamata*) la fiel. Mi madre es andaluza y mi suegra inglesa. La iglesia de San Pedro está en Roma. El mar Mediterráneo tiene algunas islas tan hermosas que son el encanto de todo el mundo. La miel es dulce como pocos alimentos.

Formule di cortesia (*fórmulas de cortesía*).

Buon giorno, signore; come state?	= Buenos días, caballero; ¿cómo está Ud.?
Bene, grazie, e voi?	= Bien, gracias, ¿y Ud.?
Anch'io, grazie.	= También yo, gracias
Me ne rallegro	= Lo celebro mucho
Buona sera, signora	= Buenas noches, señora
Buona notte, riposate bene	= Buenas noches. Que Ud. descanse
Vi auguro buona notte	= Le deseo a Ud. buenas noches.

Buon giorno, signora; permettete che vi presenti il signor X? Con molto piacere. Lietissima di conoscervi, signore. I miei ossequi, piacere di avervi conosciuto. Grazie, il piacere è mio.

Leer y dictar:

L'ammalato e il medico. **— Un ammalato, domandato dal medico come stava, rispose: Ho sudato terribilmente. E il medico: Sta bene. Un'altra volta gli domanda: Come va? Ho avuto grandi brividi *(escalofríos)* e un febbrone *(calentura)*. Anche questo è buon segno. Torna di nuovo; domanda del suo stato. Mi sento languire. Va benissimo. Viene allora uno di casa, e domanda all'ammalato come gli pare di stare. Sto tanto bene che crepo *(muero)* di salute.**

Rispondere alle seguenti domande:

1. *Come saluti i tuoi conoscenti* (conocidos)*?*
2. *Che cosa rispondi se ti dicono buon giorno?*
3. *Come stanno i tuoi? stanno bene?*
4. *Come presenti un amico?*

Adjetivos numerales cardinales.

0 = zero	31 = trentuno
1 = uno	40 = quaranta
2 = due	50 = cinquanta
3 = tre	60 = sessanta
4 = quattro	70 = settanta
5 = cinque	80 = ottanta
6 = sei	90 = novanta
7 = sette	100 = cento
8 = otto	101 = centouno
9 = nove	200 = duecento
10 = dieci	300 = trecento
11 = undici	400 = quattrocento
12 = dodici	500 = cinquecento
13 = tredici	600 = seicento
14 = quattordici	700 = settecento
15 = quindici	800 = ottocento
16 = sedici	900 = novecento
17 = diciassette	1000 = mille, un migliaio
18 = diciotto	1100 = millecento
19 = diciannove	2000 = duemila
20 = venti	10000 = diecimila
21 = ventuno	100000 = centomila
22 = ventidue	1000000 = un milione
30 = trenta	1000000000 = un miliardo

Nótese.

Uno - se apocopa delante de vocal y consonante; coincide con el artículo indeterminado ***un*** en lo referente a su empleo, al apóstrofo, al masculino y femenino.

Ej.: **un** *amico* — **un'***amica*
ventun *amici* — **trentun** *libri*

Los plurales ***unos, unas,*** españoles, seguidos de un numeral, se traducen al italiano con las formas: **circa, presso a poco.**

Ej.: gané ***unos*** cien marcos = *guadagnai* **circa** *cento marchi*

Mille - **migliaio** - forman su plural **mila, migliaia.**

Los plurales ***cientos, miles,*** se traducen al italiano por las formas: **centinaia, migliaia.**

Ej.:
unos ***cientos*** de muchachos = *alcune* **centinaia** *di ragazzi*
unos ***miles*** de liras = *alcune* **migliaia** *di lire*

EJERCICIOS

Leer y escribir en letras los números siguientes:

12; 15; 18; 20; 25; 28; 30; 33; 46; 57; 68; 76; 89; 91; 93; 95; 100; 101; 104; 106; 108; 110; 130; 150; 160; 170; 190; 200; 500; 656; 729; 901; 1000; 1534; 10125; 20020; 100000.

Complétense las claúsulas siguientes:

Un anno si compone di . . . giorni; l'anno bisestile di . . . Chiamiamo secolo la durata di . . . anni. Dividiamo il giorno in . . . ore, le ore in . . . minuti, i minuti in . . . secondi. La settimana è formata di . . . giorni. L'anno ha . . . mesi. Le stagioni sono . . . Il movimento salvatore di Spagna incominciò il . . . luglio . . .

Traducir al italiano:

Considerando los enormes progresos realizados por Italia en todos los órdenes, gracias al fascismo, se comprende la adhesión unánime

y entusiasta del pueblo Italiano a Mussolini y al fascismo. En 1925 Mussolini inició la llamada « Batalla del Trigo » que sin aumentar la superficie sembrada permitió aumentar la cosecha de trigo de 50 a 70-80 millones de quintales métricos con una producción media de 12 a 15 quintales por hectárea, que en algunas zonas alcanza 35 a 40. En dos años se han dedicado 5270 millones a transformar los mortíferos lodazales de las marismas pontinas en floridos vergeles; allí han surgido las ciudades de Litoria, Pontinia, Sabaudia ecc. Los ferrocariles italianos constituyen hoy la admiración del mundo por la eficacia del servicio. Un ente autónomo administra 137 carreteras por una longitud de 21.000 kilómetros y ha procedido a la construcción de 700 kilómetros de nuevas carreteras del Estado y de más de 7000 kilómetros de carreteras provinciales, con más de 400 puentes nuevos, entre ellos uno de 510 metros de largo y el gran viaducto que une Venecia con la tierra firme, 4000 metros de longitud con 228 arcos, de más de 10 metros de luz y una anchura de 20 metros.

C. A. U. R.

Leer y dictar:

Sotto il regime fascista la marina mercantile italiana ha raggiunto una potenzialità senza precedenti: da 2.700.000 tonnellate nel 1922 si è arrivati a 3.010.975 tonnellate con piroscafi come il *Rex*, che conquistò il « nastro azzurro » attraversando l'Atlantico in 13 ore e 50 minuti con una velocità media di 28,92 miglia all'ora. Dimostrazione chiara della perfezione raggiunta dalla tecnica e dal lavoro italiano in regime fascista.

Estúdiese el Potencial de los verbos: **Avere *y* Essere.**

Traducir oralmente:

a) Yo tendría 23 alumnos en la clase si 8 no estuvieran enfermos. Tú tendrías 30 alumnos. El tendría clase de italiano a las 12. Nosotros tendríamos trabajo si lo (*lo*) buscáramos (*cercassimo*). ¿Tendríais cien mil liras? Ellos tendrían 3 horas de italiano el lunes.

b) Yo sería generoso si vosotros fuerais (*foste*) menesterosos. ¿No serías capaz de escuchar los consejos de tus padres? La temperatura estaría fría si nevara (*nevicasse*). Nosotros seríamos ricos si trabajásemos (*lavorassimo*). ¿Estaríais contentos si lloviese (*piovesse*)? Ellos serían indulgentes si nosotros fuéramos (*fossimo*) buenos.

LE DATE, L'ETÀ, LE ORE
(*las fechas, la edad, las horas*).

Muy poca es la diferencia entre el italiano y el español en lo referente a las fechas, la edad y las horas, como resulta por las cláusulas que van a continuación:

1º	
a) **Quanti ne abbiamo del mese?**	***¿A cuántos estamos del mes?***
Ne abbiamo cinque	***Estamos a cinco***
È il quattro gennaio	***Estamos a cuatro de enero***
Che giorno è oggi?	***¿Qué día es hoy?***
Primo novembre; uno marzo	***Primero de noviembre; uno de marzo***
b) **Roma 28 ottobre 1938**	***Roma 28 de octubre de 1938***
Salamanca 18 luglio 1936	***Salamanca 18 de julio de 1936***
c) **Nel 1939**	***En 1939***
Verso il 1500	***Hacia 1500***
Tra il 1700 e il 1800	***Entre 1700 y 1800***
Nacque nel 1425; morì nel- l'anno 1516	***Nació en 1425; murió en el año (de) 1516***
2º **Quanti anni hai?**	***¿Cuántos años tienes?***
Ne ho quindici; ho quindici anni	***Tengo quince; tengo quince años***
Si sposò all'età di 20 anni	***Se casó a los 20 años (de edad)***
3º **Che ora è? È l'una, sono le due**	***¿Qué hora es? es la una, son las dos***
È l'una e un quarto	***Es la una y cuarto***
Manca un quarto alle due	***Falta un cuarto de hora para las dos***
Sono le due e mezzo (mezza)	***Son las dos y media***
4º **Suonano le dodici, suona mezzogiorno**	***Dan las doce***
Sono scoccate le quattro	***Han dado las cuatro***
Stanno per suonare le cinque	***Van a dar las cinco***
Presto suoneranno le cinque	***Pronto van a dar las cinco***
Sono suonate or ora le cinque	***Acaban de dar las cinco***
Verso le tre	***A eso de las tres***

OBSERVACIONES.

1º En las fechas es preferible el uso de ***Avere*** o ***Essere***, al de ***Stare***.

2º No se emplea ninguna preposición para separar la fecha del día de la del mes y del año.

3º Delante de los números del año se emplean las contracciones de preposición y artículo.

4º El número ordinal ***quarto*** no rechaza nunca el artículo indeterminado.

5º Con las horas se usa ***mezzo*** en masculino y en femenino.

6º El pretérito perfecto, el presente y el futuro imperfecto de indicativo indican también una acción que acaba de hacerse o que va a hacerse. Para mayor claridad se le añade una dicción que lo explique mejor, como: ***or ora; appena; stare per; lì lì.***

Traducir:

El 18 de julio de 1936 empieza el movimiento salvador de España. El 12 de octubre de 1492 Cristobal Colón descubrió el Nuevo Mundo. En 1547 nació Miguel de Cervantes Saavedra. En 1918 Italia venció la guerra mundial y en 1922 Benito Mussolini inició una nueva era de trabajo y gloria para Italia.

Acabo de salir. Acaban de dar las 3 y media. Van a dar las seis. Mi amigo llegará a eso de las siete y cuarto. Van a dar las 4 y media. Te espero de 5 a 6.

Il tempo.

l'atmosfera	= la atmósfera	*il caldo*	= el calor
l'aria	= el aire	*il gelo*	= el hielo
la temperatura	= la temperatura	*la rugiada*	= el rocío
		la brina	= la escarcha
il freddo	= el frío	*la pioggia*	= la lluvia

la nube	= la nube	*il parafulmine*	= el pararayos
la nebbia	= la niebla	*bel tempo*	= buen tiempo
la tempesta	= la tempestad	*cattivo tempo*	= mal tiempo
il temporale	= »	*cielo coperto*	= cielo cubierto
la grandine	= el granizo	*tempo pioviggi-noso*	= tiempo llu-vioso
il vento	= el viento	*piovere a di-rotto*	= llover a cán-taros
il tuono	= el trueno		
il lampo	= el relámpago		
il fulmine	= el rayo		

Leggere e dettare:

La tempesta sedata. **— Un giorno Gesù montò in una barca co' suoi discepoli e disse loro: « Passiamo all'altra riva del lago ». E presero il largo. Mentre navigavano, egli s'addormentò, e un turbine di vento si scatenò sul lago, sicchè la barca si riempiva d'acqua ed essi erano in pericolo. Accostatisi a lui lo svegliarono, dicendo: « Maestro, siam perduti! ». Ed egli, alzatosi, comandò ai venti e ai flutti, i quali s'acquetarono e si fece bonaccia. Poi disse loro: « Dov'è la vostra fede? ». E quelli, impauriti e meravigliati, dicevano l'uno all'altro: Chi è mai costui che comanda ai venti e al mare, e gli ubbidiscono?**

Dal *Vangelo* di S. LUCA.

Non sempre dura in mar grave tempesta,
nè sempre folta nebbia oscura il sole;
la fredda neve al caldo (*calor*) poco resta,
e scuopre in terra poi rose e viole:

so ch'ogni santo aspetta la sua festa,
e che ogni cosa il tempo mutar suole:
però d'aspettar tempo è buon pensiero,
e chi si vince è ben degno d'impero.

ANGELO POLIZIANO.

Rispondere alle domande seguenti:

1. *Che tempo fa oggi?*
2. *Che cos'è la rugiada? e la brina?*
3. *La neve è nociva alla terra?*

Adjetivos numerales ordinales.

1º	= primo	17º	= diciassettesimo
2º	= secondo	18º	= diciottesimo
3º	= terzo	19º	= diciannovesimo
4º	= quarto	20º	= ventesimo
5º	= quinto	21º	= ventunesimo
6º	= sesto	30º	= trentesimo
7º	= settimo	40º	= quarantesimo
8º	= ottavo	50º	= cinquantesimo
9º	= nono	60º	= sessantesimo
10º	= decimo	70º	= settantesimo
11º	= undecimo, undicesimo, decimoprimo	80º	= ottantesimo
12º	= dodicesimo, duodecimo, decimosecondo	90º	= novantesimo
13º	= tredicesimo, decimoterzo	100º	= centesimo
14º	= quattordicesimo	101º	= centunesimo, centesimo primo
15º	= quindicesimo	1000º	= millesimo
16º	= sedicesimo	2000º	= duemillesimo etc.

Observaciones: En italiano no se emplea nunca el cardinal por el ordinal.

Ej.: *Luigi quattordicesimo*
Secolo ventesimo
Pio undicesimo

Números fraccionarios (*Numeri frazionari*).

1/2 = un mezzo, una metà	1/7 = un settimo
1/3 = un terzo	1/8 = un ottavo
1/4 = un quarto	1/9 = un nono
1/5 = un quinto	1/10 = un decimo
1/6 = un sesto	4/5 = quattro quinti

Nótese. — De once para arriba los denominadores de las fracciones se forman añadiendo el sufijo *esimo* al número cardinal, apocopado de la vocal final.

Ej.: 1/15 = *un quindicesimo*

Números múltiplos	*Números colectivos*			
Doppio - duplice	**paio**	= ***par***	**triduo**	= ***triduo***
Triplo - triplice	**quaterna**	= ***cuaterno***	**ottava**	= ***octava***
Quadruplo	**quinterno**	= ***quinterno***	**bimestre**	= ***bimestre***
Quintuplo	**decina**	= ***decena***	**trimestre**	= ***trimestre***
Sestuplo	**dozzina**	= ***docena***	**semestre**	= ***semestre***
—	**quindicina**	= ***quincena***	**biennio**	= ***bienio***
Decuplo	**ventina**	= ***veintena***	**cinquennio**	= ***lustro***
Centuplo	**trentina**	= ***treintena***	**decennio**	= ***decenio***
	quarantina	= ***cuarentena***	**cinquantenario**	= ***cincuentenario***
	centinaio	= ***centenar***	**settuagenario**	= ***septuagenario, setentón***
	migliaio	= ***millar***		
			ottogenario, ottuagenario	= ***octogenario, ochentón***
			centenario	= ***centenario***
			millenario	= ***milenario***

Nótese. — Para expresar la duración del tiempo se emplea también: **cinquenne, quattrenne, ventenne,** etc..., **trentennale, quinquagenario,** etc...

Ej.: *un bambino* **decenne** = un niño ***de 10 años***
un vecchio **ottantenne** = un viejo ***de 80 años***
la guerra **trentennale** = la guerra ***de los treinta años***

ESERCIZI

Scrivere in lettere i numeri seguenti:

Volume 3º, pagina 5ª. Siamo arrivati alla 24ª edizione del libro. Pio X fu un papa molto buono. Il mese è la 12ª parte dell'anno. Carlo V. Luigi XIV. Leone XIII. Pio IX. 1/4. 6/10. 3/7. 1/15. 3/22. 6/40.

Traducir al italiano:

Hora 20ª. La 7ª hoja está rota. La primera edición fué agotada (*esaurita*), esta (*questa*) es la segunda. Benedicto XVº. Yo vivo en el 4º piso de la casa. El triplo de tres es nueve. La guerra de los siete años. El siglo XIX. Roma 21 de abril de 1935, año XIII de la Era fascista.

Leer y dictar:

Dirigendosi agli agricoltori il Capo del Governo Italiano ha detto: Il raccolto (*cosecha*) granario del Regno d'Italia dell'anno 1933, undecimo del Regime Fascista, ottavo della Battaglia del grano, è stato di quintali (*quintales*) 81.003.200. La superficie investita (*cultivada*) a frumento è stata di ettari 5.085.934; la produzione media per ettaro (*hectárea*) è perciò stata di quintali 15,9. È questa la media unitaria più elevata che la storia dell'agricoltura italiana ricordi.

Estúdiese el Potencial de las tres Conjugaciones.

Traducir oralmente:

a) ¿Llegaría demasiado (*troppo*) tarde si llegara (*arrivassi*) el primero de mes? Tú no hablarías aunque te interrogasen (*interrogassero*). El no hablaría y nosotros tampoco (*neppure*). Vosotros desearíais hablar con todos los alumnos de este (*questo*) colegio. Si ellos estudiasen aprovecharían.

b) Si yo estudiara contestaría. Si él estudiara, leería correctamente. Si él escribiera (*scrivesse*), contestarías. Nosotros no leeríamos estos (*questi*) periódicos si no los tuviésemos (*li avessimo*). Vosotros no leeríais y ellos no leerían si no tuvieran (*avessero*) libros.

c) Yo saldría (*partire*) mañana para América. Tú morirías si no comieras (*mangiassi*). El moriría. Nosotros saldríamos y vosotros saldríais pasado mañana. Ellos no saldrían nunca.

La casa.

la facciata	= la fachada	*la porta*	= la puerta
l'ingresso	= el zaguán	*il campanello*	= el timbre
la cantina	= el sótano	*il locale*	= la pieza
il cortile	= el patio	*la stanza*	= la habitación
il piano	= el piso	*l'anticamera*	= la antesala
l'appartamento	= el piso, el aposento	*lo studio*	= el despacho
il piano rialzato	= el piso bajo	*la sala da pranzo*	= el comedor
la scala	= la escalera	*la stanza da letto*	= el dormitorio
l'ascensore	= el ascensor	*il salotto*	= el salón

la cucina = la cocina
la dispensa = la despensa
la stanza da bagno = el cuarto de baño
il corridoio = el corredor, el pasillo
il gabinetto = el retrete
la finestra = la ventana
l'illuminazione = el alumbrado
il vetro della finestra = el cristal de la ventana
il balcone = el balcón
il riscaldamento = la calefacción
il soffitto = el techo
il pavimento = el suelo
la parete = la pared
il tetto = el tejado
la terrazza = la azotea
la soffitta = la guardilla

vivere = vivir
abitare = habitar
suonare = tocar
bussare = llamar a la puerta
affacciarsi = asomarse
salire = subir
scendere = bajar
entrare = entrar
uscire = salir

Traducir al italiano:

Yo vivo en el cuarto piso de una casa situada en la calle de Cervantes. Las ventanas de mi habitación dan a la calle (*strada*), pero las demás ventanas del piso dan a un jardín. La antesala, el despacho, el comedor y cuatro dormitorios, la cocina y el cuarto de baño son las piezas de mi piso, al que se sube por (*sale per mezzo di*) una escalera de marmol o por el ascensor que desde el piso bajo llega hasta el quinto y último piso de la casa.

Leer y dictar:

***Case per i rurali.* — Entro alcuni decenni, tutti i rurali italiani devono avere una casa vasta e sana, dove le generazioni contadine possano vivere e durare nei secoli, come base sicura e immutabile della razza. Solo così si combatte il nefasto urbanesimo, solo così si possono ricondurre ai villaggi e ai campi gli illusi e i delusi, che hanno assottigliato le vecchie famiglie per inseguire i miraggi cittadini dei salari in contanti e del facile divertimento.**

BENITO MUSSOLINI.

La quercia caduta.

Dov'era l'ombra, or sè la quercia spande
morta, nè più coi turbini tenzona.
La gente dice: Or vedo; era pur grande!
Pendono qua e là dalla corona
i nidietti della primavera.
Dice la gente: Or vedo; era pur buona!
Ognun loda, ognun taglia. A sera
ognun col suo grave fascio va.
Nell'aria, un pianto... d'una capinera
che cerca il nido che non troverà.

G. P.

quercia = encina; *turbine* = temporal; *tenzona* = pelea; *tagliare* = cortar; *capinera* = curruca.

POSESIVOS

Pronomi e aggettivi possessivi	
MASCHILI	MASCHILI PLURALI
mio = ***mío, mi***	**miei** = ***míos***
tuo = ***tuyo, tu***	**tuoi** = ***tuyos***
suo = ***suyo, su***	**suoi** = ***suyos***
nostro = ***nuestro***	**nostri** = ***nuestros***
vostro = ***vuestro***	**vostri** = ***vuestros***
loro = ***suyo, su***	**loro** = ***suyos***
FEMMINILI	FEMMINILI PLURALI
mia = ***mía***	**mie** = ***mías***
tua = ***tuya***	**tue** = ***tuyas***
sua = ***suya***	**sue** = ***suyas***
nostra = ***nuestra***	**nostre** = ***nuestras***
vostra = ***vuestra***	**vostre** = ***vuestras***
loro = ***suya***	**loro** = ***suyas***

También los adjetivos ***altrui*** = **ajeno** y ***proprio*** = **propio**, son posesivos.

Ej.: *Ogni spagnolo ama la* **propria** *patria*
Abbi compassione delle disgrazie **altrui**

Nótese. En italiano el adjetivo posesivo admite el artículo. El adjetivo posesivo ***loro*** va siempre con el artículo.

Ej.: **il mio** *cavallo* **le loro** *mogli*
i loro *cani* **il nostro** *figlio*, **nostro** *figlio*

Traducir al italiano:

Mi casa, tus ventanas; sus habitaciones; nuestros dormitorios; nuestra clase; sus timbres; mi llave (*chiave*) y la tuya abren mi puerta y la tuya. Madrid tiene sus monumentos y Roma los suyos. La lengua española tiene sus bellezas y la italiana las suyas. Nuestra patria y la vuestra son hermanas porque su madre común es Roma. ¿Es tuyo? No, es suyo, de ellos. Lo mio y lo tuyo. Su propia casa. La casa ajena. Todo hombre ama a su Patria, yo amo a la mía, tú a la tuya y ellos a las suyas.

Póngase el posesivo donde falta:

Io studio le . . . lezioni e tu studi le . . . Le . . . e le . . . lezioni hanno le stesse difficoltà. Io ho i . . . libri, tu hai i . . . ed essi hanno i . . . La . . . e la . . . scuola hanno delle aule con grandi finestre e un materiale scolastico ricchissimo. Le . . . patrie unirono i . . . sforzi per una causa santa. Due . . . amici hanno lasciato l'Italia ieri. Un . . . zio è ufficiale. Due . . . fratelli sono partiti per l'Italia. . . . padre è spagnolo e . . . madre è italiana.

***Estúdiese el Imperfecto de Subjuntivo de los verbos* Avere *y* Essere.**

Traducir oralmente:

a) Si yo tuviera una casa sería feliz; si hubiera tenido una casa habría sido feliz. Si tú no tuvieras los libros no habrías aprendido muchas cosas. Si él tuviera frío se abrigaría (*coprire*). Si hubiera tenido frío se habría abrigado. Si nosotros tuviéramos apetito,

comeríamos. Vosotros tuvisteis miedo de ofender a un amigo. Si ellos le tuvieran cariño a la maestra, no hablarían así.

b) Si yo fuera caritativo sería amado de todos. Si tú fueras un amigo verdadero me aconsejarías. Si él estuviera en casa te recibiría. Si nosotros estuviéramos enfermos estaríamos (*stare*) en la cama. ¿Estuvisteis contentos del obsequio? Si ellos estuvieran cansados, dormirían.

La stanza da letto.

il letto	= la cama	*la coperta*	= la manta
il comodino da notte	= la mesa de noche	*il copriletto*	= el cobertor
		il piumino	= el edredón
la toletta	= el tocador	*il scendiletto*	= la alfombrita
il cassetto	= el cajón	*dormire*	= dormir
lo specchio	= el espejo	*svegliare, svegliarsi*	= despertar, despertarse
l'armadio	= el armario		
il guardaroba	= el ropero	*coricare, coricarsi*	= acostar, acostarse
il cassettone	= la cómoda		
la poltrona	= la butaca	*vestire, vestirsi*	= vestir, vestirse
la seggiola	= la silla	*svestire, svestirsi*	= desnudar, desnudarse
il materasso	= el colchón		
il guanciale	= la almohada	*alzare, alzarsi*	= levantar, levantarse
il lenzuolo	= la sábana		

Leggere e dettare:

L'angelo della famiglia è la donna. Madre, sposa, sorella, la donna è la carezza della vita, la soavità dell'affetto diffusa sulle sue fatiche, un riflesso sull'individuo della Provvidenza amorevole che veglia sull'umanità.

La casa. **— Se la casa non è tenuta con cura, essa diventa quella " povera casa „ che è più triste di un tugurio e dove, in verità, par che non possa regnare nè pace, nè amore, nè prosperità.**

La casa in cambio del servizio che vi rende in ogni ora del giorno, domanda lavoro e cure costanti, senza di che la abbassate a non essere più che il luogo dove si mangia e si dorme e dove il padrone rientra più tardi che può, per desinare (almorzar) in fretta, e di cattivo umore, e poi correre al caffè, o al circolo, o in casa d'altri.

Elisa Ricci.

Nella neve.

Sull'alba è intatta al suolo
la grande nevicata
che fioccò tutta notte.
Poi sul bianco lenzuolo
appar qualche pedata,
piè grandi e scarpe rotte.

Soffre la vita o dorme.
Ai bimbi il verno è crudo
come all'età cadente.
Veggo, fra l'altre, l'orme
d'un picciol piede ignudo
che m'attrista la mente...

Ahi, ahi, chi vi ristora,
o tremanti piedini
di fanciullo errabondo?
E vi son dunque ancora
dei poveri bambini
che van scalzi, pe'l mondo?

ENRICO PANZACCHI.

fioccare = nevar, caer nieve; *pedata* = pisada.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

(*aggettivi dimostrativi*).

MASCHILE SINGOLARE	FEMMINILE SINGOLARE
questo = ***este*** **codesto** = ***ese*** **quello, quel** = ***aquel***	**questa** = ***esta*** **codesta** = ***esa*** **quella** = ***aquella***
MASCHILE PLURALE	FEMMINILE PLURALE
questi = ***estos*** **codesti** = ***esos*** **quegli, quei** = ***aquellos***	**queste** = ***estas*** **codeste** = ***esas*** **quelle** = ***aquellas***

Nótese. — 1º Los demostrativos singulares eliden la vocal final ante palabra que empiece por vocal.

Ej.:	**codest'***uomo*	= ***ese*** hombre
	quest'*affare*	= ***este*** negocio
	quell'*uomo*	= ***aquel*** hombre
	quell'*amica*	= ***aquella*** amiga

2º El demostrativo ***quello*** se apocopa ante consonante que no sea **s** líquida ó ***z.***

Ej.:	**quel** *figlio*	= ***aquel*** hijo
	quello *zero*	= ***aquel*** zero
	quello *sbaglio*	= ***aquella*** equivocación

3º En plural siguen la regla estudiada anteriormente para los artículos, es decir se emplea ***quegli*** ante vocal, ***s*** líquida y ***z; quei*** ante las demás consonantes.

Ej.:	**quei** *libri*	= ***aquellos*** libros
	quegli *amici*	= ***aquellos*** amigos
	quegli *sbagli*	= ***aquellas*** equivocaciones
	quegli *studi*	= ***aquellos*** estudios

4º Los pronombres ***questo*** (este), ***quello*** (aquel), ***altro*** (otro) al referirse a persona se cambian en ***questi, quegli, altri.***

Questi *disse tutto*	= ***éste*** lo dijo todo
Altri *potrà decidere*	= ***otra persona*** podrá decidir

5º A veces el demostrativo ***questa*** se une al nombre, como en las formas:

Stamane	= *questa mane*	= ***esta*** mañana
Stamattina	= *questa mattina*	
Stasera	= *questa sera*	= ***esta*** tarde
Stanotte	= *questa notte*	= ***esta*** noche
Stavolta	= *questa volta*	= ***esta*** vez

EJERCICIOS

Traducir al italiano:

Ese cuarto es ancho. Este trabajo es pesado. Aquellos niños cantan muy bien. Estos hombres aman a su Patria. El Jefe ama paternalmente a los niños y éstos le corresponden con un amor delicadísimo. Debes corregir esa falta. Aquel amigo es muy bueno. Ese amigo enseña muy bien. Esos amigos no me gustan (*piacciono*). Esta mañana me levanté temprano. Esta vez tienes razón. Si preguntas a un niño por qué no estudia, éste no sabe que contestar.

Leer y dictar:

Gesù disse a colui che Lo interrogava: Date a Cesare quello che è di Cesare e date a Dio ciò che è di Dio. In nessun momento più che in quello che viviamo attualmente, l'evocazione della grandezza e della immortalità latina potrebbe avere un così alto significato storico e politico. La grandezza di una nazione si misura (*mide*) non dal numero di quelli che la invidiano, ma dal numero di quelli che tenteranno di uguagliarla.

el que	se	traduce	**colui, quello che**
la que	»	»	**colei, quella che**
lo que	»	»	**quello, ciò che**
los que	»	»	**coloro, quelli che**
las que	»	»	**coloro, quelle che**
el de	»	»	**colui, quello di**
la de	»	»	**colei, quella di**
lo de	»	»	**quello di**
los de	»	»	**coloro, quelli di**
las de	»	»	**coloro, quelle di**

Traducir al italiano:

Más de veinte mil personas fueron las que presenciaron la (*intervennero alla*) función. Yo creo que tú me vas a decir lo que ya sé desde hace tiempo. Los que no estudian tendrán su castigo bien merecido. Lo que caracteriza a los guerreros valientes es su serenidad

y su gran disciplina. De mis consejeros, los que más me agradan son los libros, porque a éstos ni el temor ni la esperanza les impiden decirme lo que debo hacer.

La sala da pranzo.

la tavola	= la mesa	*la colazione*	= el almuerzo
la credenza	= el aparador	*la prima colazione*	= el desayuno
la tovaglia	= el mantel		
la posata	= el cubierto	*il caffè e latte*	= el café con leche
il piatto	= el plato		
il tovagliolo	= la servilleta	*il pranzo*	= la comida
il cucchiaio	= la cuchara	*la cena*	= la cena
la forchetta	= el tenedor		
il coltello	= el cuchillo	*mangiare*	= comer
il bicchiere	= el vaso	*bere*	= beber
la bottiglia	= la botella	*pranzare, far colazione*	= almorzar
la caraffa	= la garrafa		
la zuppiera	= la sopera	*sedersi*	= sentarse
il cucchiaione	= el cucharón	*apparecchiare*	= disponer la mesa
la saliera	= el salero		
il vassoio	= la bandeja	*sciupare, spiegazzare*	= estropear
il piatto di portata	= la fuente		
		aggrinzare	= arrugar
la tazza	= la taza	*macchiare*	= manchar
la zuccheriera	= el azucarero	*versare, spargere*	= derramar

Redacción. — Un almuerzo en casa de un amigo. ¿Cómo estaba dispuesta la mesa?

Leggere e dettare:

La persona ben educata quando mangia non appoggia i gomiti sulla tavola e non spiegazza la tovaglia; non fa chiasso *(ruido)* con cucchiai e forchette, non porta *(lleva)* il coltello alla bocca e quando beve, non insudicia il bicchiere. Prende *(toma)* il sale dalla saliera con un cucchiaino e bada che la bottiglia del vino non macchi la tovaglia.

Il pane.

Amate il pane,
cuore della casa,
profumo della mensa,
gioia del focolare.
Rispettate il pane,
sudore della fronte,
orgoglio del lavoro,
poema di sacrificio.
Onorate il pane,
gloria dei campi,
fragranza della terra,
festa della vita.
Non sciupate il pane,
ricchezza della Patria,
il più soave dono di Dio,
il più santo premio alla fatica umana.

MUSSOLINI.

Rispondere alle domande seguenti:

1. *Quali mobili vi sono nella sala da pranzo?*
2. *Come si apparecchia la tavola?*
3. *Che cosa è il pane?*
4. *Come sta a tavola la persona bene educata?*

Estúdiese el Pretérito Imperfecto de Subjuntivo de las tres conjugaciones.

Traducir oralmente:

a) Si yo estudiara tú también estudiarías. Si tú amaras a tu Patria trabajarías por ella. Si él ganase algo (*qualche cosa*) seríamos

felices. Si nosotros trabajáramos ganaríamos. ¿Dónde trabajasteis? Si ellos trabajasen serían más respetados.

b) Si yo escribiera a mis padres ellos me contestarían en seguida. Si tú escribieras, él también escribiría. Si vosotros escribierais con cuidado no mancharíais vuestras páginas. Si nosotros leyéramos, aprenderíamos. Si ellos vivieran con nosotros nos (*ci*) amarían.

c) ¿Si yo marchara a Italia? Si tú marcharas con nosotros, te divertirías. Si él durmiese no se cansaría de este modo. ¿Si nosotros marchásemos, vosotros marcharais, ellos marcharan sin avisar a nadie (*nessuno*)?

PRONOMBRES PERSONALES

PRONOMI PERSONALI SOGGETTO	
Io	= ***Yo***
tu	= ***tú***
egli, esso, ella, essa	= ***él, ella***
noi	= ***nosotros, as***
voi	= ***vosotros, as***
essi, coloro, esse, coloro	= ***ellos, ellas***

Nótese:

1º Los pronombres *esso, essa* pueden referirse indistintamente a personas o cosas, aunque se usan muy poco para las personas.

2º En la actualidad el pronombre *Ud.* tiene su correspondiente italiano en el pronombre *Voi*, que se usa para designar la persona con quien se habla.

Años atrás se usaba *Lei* y *Loro*.

El pronombre *Voi* requiere el verbo en 2ª persona plural.

3º En el habla familiar se emplean los pronombres ***lui*** y ***lei*** en lugar de ***egli, ella.***

Ej.: **lui** *è un buon ragazzo,* **lei** *è un'ottima figliola*
egli *è un buon ragazzo,* **ella** *è un'ottima figliola.*

Traducir al italiano:

Yo hablo; tú hablarás; ellos estudiarán; nosotros cantamos, vosotros amáis; ellos estudian; ellas trabajan; tú hablarás y yo callaré; él lee; mi hermano y yo iremos (*andremo*) a Francia; Ud. no sabe estudiar; Uds. no saben estudiar; vosotros no sabéis estudiar.

Parlando o scrivendo si usa il *tu* con gli amici, i parenti e gl'inferiori; il *voi* con i superiori o con i conoscenti. Il *lei*, usato fino ad oggi, è ormai abolito.

Es.: *Voi, signore, avete dimenticato di chiamarmi.*
Che cosa desiderate, signora? Se permettete, vi accompagno.
Abbiate la cortesia di dirmi che ora è.

Pronomi personali complementi.

Complementi diretti *accusativo*	**Complementi indiretti** *dativo*
mi = ***me***	**mi** = ***me***
ti = ***te***	**ti** = ***te***
lo = ***lo, le***	**gli** = ***le*** (masch.)
la = ***la***	**le** = ***le*** (femm.)
ci = ***nos***	**ci** = ***nos***
vi = ***os***	**vi** = ***os***
li = ***los***	**loro** = ***les***
le = ***las***	

Ej.: *Egli* **mi** *guarda* — *Egli* **mi** *parla*
» **la** *guarda* — » **le** *parla*
» **lo** *guarda* — » **gli** *parla*
» **le** *guarda* — » *parla* **loro**
» **vi** *guarda* — » **vi** *parla*
» **ci** *guarda* — » **ci** *parla*

No es de uso corriente incorporar al verbo los pronombres complementos, exceptuando los que se usan con los modos **imperativo, infinitivo y gerundio.**

Ej.:	*Raccontami*	= cuénta*me*
	*Guarda*lo	= míra*lo*
	*Studiando*lo	= estudiándo*lo*
	*Scrivendo*gli	= escribiéndo*le*
	Lo *studino subito*	= estúdien*lo* en seguida
	Gli *parlai*	= hablé*le*

Nótese. — Cuando el verbo es monosílabo o palabra aguda, el pronombre que le sigue duplica la consonante inicial; exceptúase ***gli.***

Ej.: **dammi** = ***dame*** **fatti** = ***hazte***
dagli = ***dale***

Complementi indiretti preceduti da preposizione.

me	= ***mi***	**Es.: di me**	**per me**	**con me, meco**
te	= ***ti***	**di te**	**per te**	**con te, teco**
lui, lei	= ***él, ella, Ud.***	**di lui**	**per lei**	**con esso**
esso	= ***ello***			
noi	= ***nosotros, as***	**di noi**	**per noi**	**con noi**
voi	= ***vosotros, as***	**di voi**	**per voi**	**con voi**
loro	= ***ellos, ellas, Uds.***	**di loro**	**per loro**	**con loro**
sè	= ***sí***	**di sè**	**per sè**	**con sè, seco**

Nunca se podrá decir: *A me mi piace; a te ti tocca*
ma: *A* me *piace; a* te *tocca.*

Poner en italiano las cláusulas siguientes:

Le habló de mí. Yo le hablé de ti. ¿Iras conmigo? No, iré con ellos. Ellos trabajan con nosotros. Jugáis (*giocate*) con nosotros, con ellos. ¿Hablas de mí o de ella? Hablo de Ud., señorita (*signorina*). Al salir (*quando uscite*) abrigaos bien. No te abrigues demasiado. ¿Te gusta este libro? El trabajo nos protege del mal. Háblame. Os he conocido. Nos han conocido. El profesor se levantó y los alumnos le imitaron. Le hablé muchas veces (*volte*). Les hablé ayer. Le escribí ayer. Los he conocido. Los conocieron de lejos. Los llamé, pero no me oyeron. Les he prometido un libro. Les hablamos de sus deberes para con la Patria.

me lo, te lo, glielo, ce lo, ve lo, lo... loro = ***me lo, te lo, se lo*** etc.
me la, te la, gliela, ce la, ve la, la... loro = ***me la, te la, se la*** etc.
me li, te li, glieli, ce li, ve li, li... loro = ***me los, te los, se los*** etc.
me le, te le, gliele, ce le, ve le, le... loro = ***me las, te las, se las*** etc.

Ej.:

Io **mi** *compro un libro* - *Io* **me lo** *compro* - *Còmpra***melo**
Yo ***me*** compro un libro - Yo ***me lo*** compro - Cómpra***melo***

Tu **ti** *vendi un vestito* - *Tu* **te lo** *vendi* - *Vèndi***telo**
Tú vendes un vestido - Tú ***lo*** vendes - Vénde***lo***

Io **ti** *pulisco le scarpe* - *Io* **te le** *pulisco* - *Puliscì***tele**
Yo ***te*** limpio los zapatos - Yo ***te los*** limpio - Límpia***telos***

Tu **ci** *compri un libro* - *Tu* **ce lo** *compri* - *Còmpra***celo**
Tú ***nos*** compras un libro - Tú ***nos*** lo compras - Cómpra***noslo***

Io **vi** *compro un libro* - *Io* **ve lo** *compro* - *Comprate***velo**
Yo ***os*** compro un libro - Yo ***os lo*** compro - Comprá***oslo***

glielo *comprerò* = ***se lo*** compraré
gliela *comprerò* = ***se la*** compraré
glieli *comprerò* = ***se los*** compraré
gliele *comprerò* = ***se las*** compraré
lo *comprerò* **loro** = ***se lo*** compraré ***a ellos, a ellas***
la *comprerò* **loro** = ***se la*** compraré ***a ellos, a ellas***
li *comprerò* **loro** = ***se los*** compraré ***a ellos, a ellas***
le *comprerò* **loro** = ***se las*** compraré ***a ellos, a ellas***

*Compra***glielo** = cómpra***selo***
*Manda***gliela** = envía***sela***
*Manda***li loro** = envía***selos a ellos***
*Manda***glieli** = envía***selos***
*Non comprar***glielo** = no ***se lo*** compres
*Non comprar***li loro** = no ***se los*** compres
*Non mandar***glieli** = no ***se los*** envíes

Mi si	= ***se me***	**La si**	= ***se la***
Ti si	= ***se te***	**Ci si**	= ***se nos***
Gli si, Le si	= ***se le***	**Vi si**	= ***se os***
Lo si	= ***se le***	**Si... loro**	= ***se les***

Ej.:

Mi si *parlò di tutto*	= ***se me*** habló de todo
Ti si *commissionò qualche cosa?*	= ¿***se te*** encargó algo?
Gli si *rispose male*	= ***se le*** contestó mal
Lo si *vide ieri notte*	= ***se le*** vió anoche
Ci si *disse di andare* (1)	= ***se nos*** dijo que fuésemos
Vi si *chiamò abbastanza*	= ***se os*** llamó bastante
Si *disse* **loro** *di non andare* (1)	= ***se les*** dijo que no fueran

---

(1) Nótese el uso del infinitivo precedido de la preposición *di* en lugar del subjuntivo español.

Uso de las partículas *ne, ci, vi.*

La partícula *ne* es invariable. A veces tiene valor de pronombre, de pleonasmo, o de adverbio de lugar.

Ej.:

1)	*Me* **ne** *vado*	= me voy
	Ve **ne** *andate?*	= ¿os vais?
	Quanti **ne** *hai?*	= ¿cuántos tienes?
	Ne *ho cinque*	= tengo cinco
	Te **ne** *ricordi?*	= ¿te acuerdas?
	*Damme***ne** *molte*	= dame muchas
	*Non prender***ne** *più*	= no tomes más
2)	*Non posso apprezzar***ne** *la bontà*	= no puedo apreciar ***su*** bondad
	*Non posso apprezzar***ne** *i meriti*	= no puedo apreciar ***sus*** méritos

Mangerei della frutta se **ne** *avessi* = comería fruta si ***la*** tuviese
Desidera dei libri? Gliene manderò = ¿desea libros? se ***los*** enviaré
Vi sono lettere? Ve **ne** *sono* = ¿hay cartas? ***las*** hay
Vi sono alunni nell'aula? Ve **ne** *sono pochi* = ¿hay alumnos en el aula? hay pocos

3) *Sei stato a Roma?* = ¿has estado en Roma?
Ne *giungo proprio adesso* = ahora mismo llego ***de allí***
Ne *siamo ancora lontani* = estamos aun lejos ***de allí***

Las partículas ***ci, vi,*** además del uso que acabamos de indicar (dativo y acusativo plurales de los pronombres de 1ª y 2ª persona respectivamente), se emplean también en otros sentidos:

ci { ***a esto, en este lugar, a este lugar***
vi { ***a eso, en ese lugar, a ese lugar***

Ej.:

Ci *sei venuto* = has venido ***a este lugar,*** aquí
Non **c'***era* = no estaba ***en este lugar***
Io non **ci** *bado* = yo no presto atención ***a ello***
Vi *metterò più attenzione* = pondré ***en ello*** más cuidado
Tu **vi** *andrai* = tú irás ***a ese lugar***
Ci *siamo e* **ci** *resteremo* = ***aquí*** estamos y ***aquí*** quedaremos

Las partículas ***ci, vi,*** con el verbo **Essere,** le dan al verbo el valor de ***existir.***

Esservi, esserci traducen el ***impersonal del verbo Haber*** y se conjugan en la 3ª persona singular y plural de todos los tiempos y modos.

Ej.: **Vi** *è qualcuno?* = ¿hay alguien?
Non **c'***è nessuno* = no hay nadie
C'*era un re* = había un rey
Vi *erano molti infelici* = había muchos infelices

EJERCICIOS

1. Leer y traducir:

Questo giocattolo gliel'ho comprato ieri e già è rotto; un'altra volta non gli comprerò più nulla. Mangerò con te domani e tu mangerai meco dopo domani. Gli si parlò senza ottenere ciò che desideravamo. Parlategliene, mandategliene, offritecene. Mandateci dei libri se ve ne sono in quel paese. Io desidero tornare in Spagna, ci sono nata e desidero morirvi. Dammi dei fiori. Non posso dartene perchè non ne ho. Fatti curare se sei malato, ma non te ne crucciare (*preocupar*) eccessivamente. Andrai dal professore? Vi andrò. Hai tanti fiori, regàlamene un po'. Per le feste, i miei figli mi augurano Buon Natale e Capo d'Anno.

2. Poner en italiano:

Iré contigo. Nos habló de ti. Os defiende siempre. El solo pensamiento de la muerte nos ampara a nosotros (los) débiles. Sol, luna y planetas; glorificadLo en vuestro lenguaje (*linguaggio*) inefable! y tú, alma mia, alaba a tu Creador; por El y en El todo existe. Abreme aquella puerta; te la abro en seguida.

¿Se lo has dicho como te dije? Este libro es de Luís, debo devolvérselo (*restituire*). Devuélveselo. Devuélveselo en seguida. Envíamelo; no me lo envíes; no se lo envíes; envíaselo a ellos; envíame una copia. ¿Le has escrito la carta? Se la hemos escrito. Os la escribiremos mañana. Nos la escribirán. Nos lo ha dicho muchas veces. Se me agravió (*offendere*). Se te ha hablado de ello muchas veces. Se os llamó. Se nos obligó a trabajar para ellos. ¿Tienes muchas flores? Ofrécenos algunas. Os las ofrecería si fuera vuestro onomástico. ¿Tienes libros? Tengo; tengo pocos. ¿Irás allí? Iré. ¿Os vais? Nos vamos.

Dictado:

Molti stranieri credono che gl'italiani non amino il lavoro. Nulla di più errato. L'italiano non solo ha sempre amato il lavoro, ma l'ha cercato fuori della patria quando in essa mancava. L'America del Sud conta tra i suoi colonizzatori un numero rilevante d'italiani. Poveri contadini, miseri lavoratori che per lavorare e guadagnarsi un tozzo di pane, si esponevano a sacrifici senza pari e affrontavano a volte la morte, lasciando in quelle regioni esempi insuperabili di abnegazione e di eroismo. Solo a Buenos Aires vivono un milione

di Italiani o figli d'Italiani. Essi sono uniti alla loro patria come solo possono esserlo coloro che si trovano lontani da lei e ne sentono tutta la nostalgia e l'amore.

La cucina = *la cocina.*

il fornello	= el hornillo	*l'armadio a muro*	= la alacena
il fuoco	= el fuego, la lumbre	*le stoviglie*	= los cacharros
il focolare	= el hogar	*gli arnesi*	= lo enseres
il camino	= la chimenea	*il macinino*	= el molinillo de café
l'acquaio	= el desaguadero		
il rubinetto	= el grifo	*la cassetta della spazzatura*	= el cubo para la basura
lo scolapiatti	= el colador		
il secchio	= el caldero	*la scopa*	= la escoba
la padella	= la sartén	*lo strofinaccio*	= el estropajo
il recipiente	= la cantimplora, el recipiente	*accendere*	= encender
		spegnere	= apagar
la pentola	= la olla	*scopare*	= barrer
la casseruola	= la cacerola	*ordinare*	= arreglar
la tortiera	= la tortera	*cucinare*	= cocinar
lo spiedo	= el asador	*bollire*	= hervir
la schiumarola	= la espumadera	*arrostire*	= asar
la grattugia	= el rallador	*friggere*	= freir

Il Cantico delle Creature.

Altissimo, onnipotente, buon Signore,
Tue son le lodi, la gloria, l'onore e ogni benedizione.
A Te solo, Altissimo, si confanno,
e nessun uomo è degno di Te nominare.
Laudato sii, mio Signore, con tutte le Tue creature,
specialmente il fratello nostro, il Sole,
che reca il giorno; Tu per suo mezzo c'illumini;
ed egli è bello e raggiante con grande splendore,
di Te, Altissimo, porta significazione.
Laudato sii, mio Signore, per suora Luna e le Stelle:
Tu le hai formate in Cielo, chiare e preziose e belle.

Laudato sii, mio Signore, per frate vento
e per l'aria e il nuvolo e il sereno e ogni tempo
col quale alle tue creature dai sostentamento.
Laudato sii, mio Signore, per suora acqua
la quale è molto utile e umile e preziosa e casta.
Laudato sii, mio Signore, per frate fuoco
con il quale Tu illumini la notte;
egli è bello e giocondo e robusto e forte.
Laudato sii, mio Signore, per quelli che perdonano per Tuo amore
e sostengono infermità e tribolazione.
Beati quelli che le sosterranno in pace,
chè da Te, Altissimo, saranno incoronati.

S. FRANCESCO.

Rispondere alle domande seguenti:

1. *Come sono le cucine moderne?*
2. *Dove teniamo gli arnesi di cucina?*
3. *Dove si lavano i piatti e dove si raccoglie l'immondezza?*

Estúdiese el Modo Imperativo de **Avere** ***y*** **Essere.**

Traducir oralmente:

¡Ten piedad de nosotros! No tengas miedo de ofenderle ¡Sé feliz! ¡Sed felices! Sed honrados y seréis respetados. No seas malo. ¡Estad quietos! Estemos orgullosos de ser españoles. ¡Sed buenos con los débiles! Tened confianza en Dios.

Pronombres relativos (*pronomi relativi*).

Quale = ***cual, que***
Quali = ***cuales***

es variable según el número. Va siempre precedido por el artículo.

Ej.:

Il cane **il quale** *abbaia* (ladra) *dà noia*
La donna **la quale** *lavora è rispettata*
Le ragazze **le quali** *non studiano saranno castigate*
Gli uomini **i quali** *combattono per la patria sono apprezzati*

Che = *que, quien*

es invariable en singular y plural, masculino y femenino. Se emplea en nominativo y acusativo. Sustituye **quale** en todos los casos.

Ej.:

Il cane **che** *abbaia*	= El perro ***que*** ladra
La donna **che** *lavora*	= La mujer ***que*** trabaja
La ragazza **che** *chiamo*	= La muchacha a ***quien*** llamo

Chi = *quien, quienes*

es invariable y sustituye a **colui che, coloro che, colei che, colui il quale**, refiriéndose a persona.

Ej.:

Chi *tace acconsente*	= ***quien*** calla otorga
Colui che *tace acconsente*	= ***el que*** » »
Colui il quale *tace acconsente*	= » » »
Punisci **chi** *sbaglia*	= castiga a ***quien*** falta
Punisci la persona **la quale** *sbaglia*	
Punisci **colui che** *sbaglia*	
Punisci **colui il quale** *sbaglia*	

Cui = ***cuyo, que, quien, donde***

es invariable y sustituye a **quale** cuando va precedido de una preposición. A veces indica tiempo, otras lugar. Importante es recordar **que va siempre precedido por un artículo o una preposición.**

Ej.:

La donna **di cui** *ti parlai*	= La mujer ***de quien*** te hablé
Gl'individui **da cui** *sapremo l'affare*	= Los individuos ***por quienes*** sabremos el asunto
Il giorno **in cui** *vidi la luce*	= El día ***en que*** ví la luz
Gli studi **a cui** *ti dedichi*	= Los estudios ***a los que*** te dedicas
L'anima è una luce **il cui** *riflesso illumina il cuore*	= El alma es una luz ***cuyo*** reflejo alumbra el corazón
La strada **per cui** *ti avvii non ti porterà lontano*	= El camino ***por donde*** te encaminas no te llevará lejos.

EJERCICIOS

Leggere e dettare:

Può essere temerario chi obbedisce, chi comanda ha da essere coraggioso (Balbo). L'Italia per la grandezza della quale tanti eroi hanno dato la vita, oggi è una delle nazioni più rispettate del mondo. Roma è quella città i cui monumenti e le cui opere d'arte sono oggetto di studio fra gli studiosi di tutto il mondo. Nel paese da cui veniamo, la malaria di cui conosciamo la perniciosità ha ucciso molte persone. I fanciulli a cui lasciamo fare sempre ciò che desiderano, non sapranno superare le difficoltà a cui non sono stati preparati.

Traducir al italiano:

El niño que miente es despreciado (*disprezzato*) por (*da*) todos. Dime con quien andas (*vai*) y te diré quien eres. El arte de la imprenta (*stampa*) no ha igualado (*uguagliato*) aún (*ancora*) a algunos manuscritos sobre cuyas páginas han pasado millares de manos de religiosos y de artistas. Quien busca (*cerca*) el peligro perece (*muore*) en él. Quien te quiere te corrige (*corregge*). Los deportes (*sport*) a que se entregan hoy día los jóvenes, son útiles. Las niñas por quienes te interesas son unas pobres huérfanas. Es difícil encontrar un libro del que todos hablen bien. Los libros son los amigos en cuya compañía nos gusta quedar a menudo. Eres tú la que llora sobre las desgracias ajenas y a quien nos dirigimos cuando nos falta el valor para soportar las desgracias.

Gli alimenti = *los alimentos.*

il pranzo	= la comida	*la carne*	= la carne
la colazione	= el almuerzo	*la fetta di carne*	= la tajada
il pane	= el pan	*l'arrosto*	= el asado
l'antipasto	= los fiambres	*il bollito*	= el cocido
il burro	= la mantequilla	*la carne in umido*	= el guiso
la minestra	= la sopa	*il cervello*	= los sesos
i ceci	= los garbanzos	*le polpette*	= las albóndigas
il brodo	= el caldo	*la costoletta*	= la chuleta
il riso	= el arroz	*la salsiccia*	= la longaniza
la pasta, gli spaghetti	= los fideos	*il salsicciotto*	= el chorizo
il cibo, la pietanza	= el manjar	*il salame*	= el salchichón
		il prosciutto	= el jamón

il lardo	= el tocino	*il formaggio grattugiato*	= el queso rallado
le uova	= los huevos	*la frutta*	= la fruta
la frittata	= la tortilla	*i dolci*	= los dulces
il pesce	= el pescado	*bibite*	= bebidas
i funghi	= las setas	*acqua*	= agua
il fritto misto	= el frito variado	*aranciata*	= naranjada
il fegato	= el hígado	*birra*	= cerveza
la selvaggina	= las aves de caza	*caffè e latte*	= café con leche
la verdura	= la verdura	*liquore*	= licor
la insalata	= la ensalada	*vino bianco e rosso*	= vino blanco y tinto
i legumi	= las legumbres	*rinfreschi*	= refrescos
il formaggio	= el queso		

Rispondere alle domande seguenti:

1. *Come prepariamo il pranzo?*
2. *Quali bibite sono più sane?*
3. *Saresti capace di prepararmi una lista delle vivande tue preferite?*

La Provvidenza.

Qual madre i figli con pietoso affetto
mira e d'amor si strugge a lor davante,
e un bacia in fronte, ed un si stringe al petto,
uno tien sui ginocchi, un su le piante;

e mentre agli atti, a i gemiti, a l'aspetto
lor voglie intende sì diverse e tante,
a questi un guardo, a quei dispensa un detto,
e se ride, o s'adira, è sempre amante:

tal per noi Provvidenza alta infinita
veglia, e questi conforta, e a quei provvede,
e tutti ascolta, e porge a tutti aita.

E se nega talor grazia o mercede,
o niega sol, perchè a pregare invita,
o negar finge, e nel negar concede.

VINCENZO DA FILICAIA.

strugge = consuma; *stringe* = estrecha; *voglie* = deseos; *ginocchi* = rodillas; *gemiti* = lamentos; *guardo* = mirada; *adira* = irrita; *veglia* = vigila; *ascolta* = atiende, escucha; *aita* = ayuda; *talor* = a veces.

Estúdiese el Modo Imperativo de las tres conjugaciones.

Traducir oralmente:

Ama a tu Patria. No comas demasiado. Aprendamos la pronunciación de las consonantes. Escribid. No escribas tan mal. Subamos las escaleras. Escriban los ejercicios en la pizarra. Acaba de una vez (*una buona volta*). Duerme (*addormentare*) al niño. No duermas demasiado.

Grados de los adjetivos.

Comparativo di maggioranza (*superioridad*)	**Comparativo di minoranza** (*inferioridad*)
Più... di, che = *más... que*	**Meno... di, che** = *menos... que*

Ej.:

Giulio è **più** *studioso* **di** *Luigi*
Luigi studia **più di** *me*
È **più** *povero* **che** *ricco*
È **più** *facile dire* **che** *fare*
L'onore è **più** *prezioso* **della** *vita*

Maria è **meno** *diligente* **di** *Emma*
Lo zucchero è **meno** *dolce* **del** *miele*
Anna lavora **meno di** *te.*

El segundo término de comparación será

che - si le sigue un adjetivo, verbo, adverbio.

Ej.: *È* **più** *generoso* **che** *caritatevole*
È **più** *divertente leggere* **che** *studiare*
Andrò **più** *lontano* **che** *vicino*
È **meno** *difficile vincere* **che** *vincersi*

di - en los demás casos. Esta preposición se emplea simple, o con el artículo.

Ej.: *Mario è* **più** *religioso* **di** *Maria*
Io sono **meno** *studioso* **di** *te*
L'uomo è **più** *forte* **della** *donna*

> **Nótese.** — En los comparativos el pronombre no se emplea nunca en nominativo.
>
> Ej.: *Egli è* **più** *felice di* **me** = El es ***más*** dichoso que ***yo***

Complétese:

Comparativo di maggioranza. — *L'Asia è molto . . . grande . . . Europa. Noi leggiamo . . . voi. Il cane è . . . fedele . . . gatto; egli è . . . trattabile e . . . buono. L'inverno è . . . freddo . . . autunno. Questi bambini studiano . . . loro compagni. È . . . comodo far lavorare . . . lavorare. Ti ascolterò meglio da vicino . . . da lontano. È . . . laborioso . . . intelligente.*

Comparativo di minoranza. — *L'Europa è . . . grande . . . Asia. Noi abbiamo . . . compiti . . . lezioni. Tu hai . . . volontà . . . lui. La vita della città è . . . attraente . . . quella della campagna. Febbraio ha . . . giorni . . . gli altri mesi. I miei amici sono . . . studiosi . . . me e . . . loro.*

Comparativo di uguaglianza (*igualdad*).

> **Tanto... quanto, come** { ***tanto... como*** / ***tan...*** » }

Ej.:

Mario è **tanto** *ricco* *quanto* **te**	= Mario es ***tan*** rico como ***tú***
Tu vieni **così** *tardi* **come** *le tue sorelle*	= Tú vienes ***tan*** tarde ***como*** tus hermanas
Scrisse **tante** *lettere* **quante** *ne scrissi io.*	= Escribió ***tantas*** cartas ***como*** yo
Roma ha **tanti** *giardini* **quanti** *ne ha Napoli*	= Roma tiene ***tantos*** jardines ***como*** Nápoles.

Complétese:

Comparativo di uguaglianza. — *Gli alunni di Giovanni sono . . . intelligenti . . . studiosi. Tu hai . . . buona volontà . . . lui. L'aria è . . . necessaria . . . l'acqua. L'Italiano di Mussolini è . . . bello . . . forte e valoroso. Voi non lavorate . . . i vostri fratelli. Ho letto . . . libri . . . ne ho potuti comprare. Voi siete laboriosa . . . lei.*

Superlativo relativo.

il più . . . di, tra	= ***el más . . . de, entre***
il meno . . . di, tra	= ***el menos . . . de, entre***

Ej.:

Luigi è **il più** *diligente* **della** *classe*	= Luís es ***el más*** aplicado ***de*** la clase
I traditori sono **i meno** *apprezzati* **tra** *gli uomini*	= Los traidores son ***los menos*** apreciados ***entre*** los hombres
Londra è la **più** *popolata delle città dell'Europa*	= Londres es la ***más*** populosa ***entre*** las ciudades de Europa

Superlativo assoluto.

El superlativo absoluto se forma sustituyendo los sufijos: **issimo, issima,** a la vocal final del adjetivo:

Ej.: ***bello*** - ***bell*****issimo**

El superlativo absoluto puede formarse también anteponiendo al adjetivo un adverbio aumentativo o reduplicando el adjetivo mismo.

Ej.:
assai bello
molto bello
eccessivamente bello
bello bello

Nótese. — Los adjetivos terminados en ***co, go,*** cambian estas terminaciones en ***ch, gh*** antes de añadir el sufijo ***issimo.***

Ej.:
largo - ***larghi*****ssimo**
ricco - ***ricchi*****ssimo**

Comparativos y superlativos irregulares.

buono = ***bueno***	**migliore**	**ottimo**
alto = ***alto***	**superiore**	**supremo**
basso = ***bajo***	**inferiore**	**infimo**
cattivo = ***malo***	**peggiore**	**pessimo**
grande = ***grande***	**maggiore**	**massimo**
piccolo = ***pequeño***	**minore**	**minimo**

Es también correcto decir:

più alto, assai alto, altissimo
più buono, estremamente buono, buonissimo ecc.

Leer y dictar:

Le elemosine del povero sono più gradite al Signore di quelle del ricco. Egli fu più patriota di te perchè diede (*dió*) alla patria non solo la sua sostanza ma anche la sua vita. Quanto più saremo forti tanta più invidia desteremo. La luce civilizzatrice di Roma è tanto più grande quanto più si cerca di oscurarla. La virtù ha maggior valore della scienza. Dante è il più grande poeta d'Italia; tra gli scrittori di Spagna Cervantes è il più celebre.

Traducir al italiano:

El plomo (*piombo*) es más pesado que el hierro. Andrés es tan aplicado como Luís. El oro es apreciadísimo (*pregiato*), pero la virtud vale mucho más. La torre Eifel es altísima. Juan es tan hermoso como bueno. Los libros son utilísimos. El era más estudioso que Ana. Cuanto más pides (*chiedi*) menos obtienes. La madre de un malvado es la más infeliz de las madres. Yo no tengo tantos libros como tú. Tú no lees tanto como yo. El amaba a su madre más que a todos en el mundo. No tengo más que dos duros en el bolsillo (*borsellino*). Los libros penetran en nuestra mente y en nuestro corazón mejor, mucho mejor que el aire en los pulmones, y por ello sentimos con los poetas y deseamos con los virtuosos y santos.

L'anticamera e lo studio (*el recibidor y el despacho*).

l'attaccapanni = la percha	*lo scrittoio* = el bufete
la cassapanca = el arquibanco	*la scrivania* = la mesa de escritorio
l'ombrelliera = el paraguero	

lo scaffale	= el estante	*le bozze*	= las cuartillas
l'occorrente per scrivere	= el recado de escribir, la escribanía	*il cestino*	= el cesto para papeles
		la lampada	= la lámpara
la cartella	= la carpeta	*il paralume*	= la pantalla

Leer y dictar:

Ingegno e volontà. **— Mediante un assiduo e tenace esercizio e un buon metodo un ingegno infimo può divenir sufficiente; l'ingegno mezzano può farsi sommo; nè credo che la natura benchè faccia intelletti uguali crei un ingegno sommo; ma penso che quelli, i quali vengono onorati con questo nome, siano per molti rispetti fattura dell'arte, tantochè se si fossero negletti e non avessero aggiunto ai privilegi naturali una volontà indomabile, non sarebbero diventati eccellenti. E veramente, per quanto io mi sappia, la storia non ci porge alcun esempio di un uomo grande in qualche genere, nel quale ai pregi dell'intelletto non si accoppiasse una volontà fortissima.**

VINCENZO GIOBERTI.

negletti = trascurados.

Ma non lo sai, fanciullo, non te l'ho detto ancora
Ch'anzi lungo è il cammino, che la vita è d'un'ora,
E che prima di giungere al termine agognato (*deseado*)
Avrai le mani lacere e il viso insanguinato?

G. GIACOSA.

Rispondere alle seguenti domande:

1. *Può esservi un ingegno sommo senza volontà?*
2. *Nuoce studiare troppo?*
3. *Riesce colui che pur avendo ingegno non ha volontà?*
4. *Nella vita, si giunge facilmente alla meta agognata?*

Estúdiese el Modo Infinitivo, Participio y Gerundio.

Traducir oralmente:

Habiendo sido; habiendo; habiendo tenido; estando; habiendo amado; he vivido en Italia y amo al pueblo italiano como al español; amando; temiendo; escribiendo; sirviendo; conociéndonos aprenderéis a amarnos.

Ejercicios de recapitulación de los verbos auxiliares y regulares.

Traducir al italiano:

a) he, estoy, soy, estudio, aprendo, escribo, salgo, había, estaba, era, estudiaba, escribía, aprendía, moría, tú eres, estás, tienes, él tuvo, hubo, fué, estuvo, hubo tenido, amó, escribió, aprendió, murió; tendréis, seréis, estaréis, habréis sido, hablaríais, aprenderíais, saldríais, ellos fueron, tuvieron, estuviesen, trabajasen, muriesen.

b) habiendo tenido, haya sido, hayas amado, eres amado, haya sido amado, habiendo hablado, habiendo sido, siendo amado, habría dibujado, dibujando (*disegnare*), habrías escrito, no habéis estudiado, no has estudiado, no hables, no habría tenido, no seas perezoso (*pigro*), no tengas estas ideas; no escuches (*ascoltare*), no escribas faltas (*strafalcioni*).

c) Si tuvieses hambre y sed nosotros te daríamos de comer y de beber. Habría deseado escribirte antes (de) que hubieras llegado. ¿Teneis deberes? Tenemos tres deberes para el lunes. ¡Estudia! Sé aplicado, no seas distraido y no tengas envidia de tus compañeros.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Che? Che cosa?	= ***¿Qué?***
Chi?	= ***¿Quién? ¿Quiénes?***
Quale? quali?	= ***¿Cuál? ¿Cuáles?***

Los pronombres **che, chi,** son invariables.
Los pronombres interrogativos italianos no llevan acento.

Ej.:

Che *vuoi?*	= ¿***Qué*** quieres?
Che cosa *vuoi?*	= » »
Chi *chiama?*	= ¿***Quién*** llama?
Chi *sono coloro che chiamano?*	= ¿***Quiénes*** son los que llaman?
Quale *dei miei amici ti è più simpatico?*	= ¿***Cuál*** de mis amigos te es más simpático?
Quali *dei miei amici?*	= ¿***Cuáles*** de mis amigos?

Traducir al italiano y contestar a las preguntas:

¿Qué hacer? ¿Quién salvará a nuestra Patria? ¿Qué preguntas has hecho (*fatto*)? ¿De quién es este libro? ¿Cuáles son las letras cuyo uso presenta más dificultades (*difficoltà*)? ¿Qué hora es? ¿A quién se lo preguntaste? ¿Quiénes son los que has encontrado? ¿Por qué estudias? ¿Cuáles son tus amigos?

Fare le domande alle seguenti risposte:

Sono io colui che piange. Noi scriveremo ai nostri genitori. Io parlo dei miei studi. Io pago i miei libri con i soldi (dinero) *che guadagno. Ho comprato cinque giornali* (periódicos). *Studio le mie lezioni. I migliori della classe sono gli alunni diligenti.*

La stanza da bagno.

la vasca da bagno	= el baño	*il pennello della barba*	= la brocha
il lavabo	= el lavabo	*la spazzola*	= el cepillo
la catinella	= la palangana	*lo spazzolino dei denti*	= el cepillito de dientes
la brocca	= el jarro de agua	*fare un bagno*	= darse un baño
la spugna	= la esponja	*fare il bagno*	= bañarse
l'asciugamano	= la toalla	*lavarsi*	= lavarse
il sapone	= el jabón	*spazzolare, spazzolarsi*	= cepillar, cepillarse
il pettine	= el peine	*pettinare, pettinarsi*	= peinar, peinarse
la cipria	= los polvos		
il piumino	= la borla		

fare la barba, radersi = afeitar, afeitarse
asciugare, asciugarsi = enjugar, enjugarse
sciacquare = enjuagar, aclarar

Leer y dictar:

***La tranquilla intimità della casa.* — Tra la casa fatta solo a furia di quattrini e l'altra fatta sopratutto con la cura e l'amore, questa è, certo, più casa nel senso profondo della parola...**

Spesso dove i mobili sono troppi e sui mobili sono troppi i ninnoli, e le dorature, le sculture, le stoffe, i fregi, i quadri, gli specchi non lasciano agli occhi riposo alcuno, viene a mancare quel senso di tranquilla, riposante intimità che è della casa la più dolce e profonda bellezza. La quale è fatta anche (o sopratutto) di cose che non costano danaro, o quasi: e senza le quali la casa è brutta senza rimedio: luce, aria, ordine, buon gusto, pulizia.

a furia = a fuerza; *ninnoli* = bagatelas; *dorature* = remates dorados; *fregi* = adornos.

Studiare a memoria:

Ave. Pei fior che schiudono
le corolle fragranti,
pei murmuri, pei canti
che al tuo venir si destano;
per tutte le bellezze,
per tutte le dolcezze,
per tutte le allegrezze
che la tua deità ci riconduce,
sii benedetta, mattutina luce!

ENRICO PANZACCHI.

Rispondere alle seguenti domande:

1. *Come devi curare la tua persona?*
2. *A che serve la stanza da bagno?*
3. *Che cosa usi per lavarti, pettinarti, e pulirti i denti?*
4. *Che cosa fai appena ti svegli?*

ADJETIVOS Y PRONOMBRES INDEFINIDOS

Adjetivos		Pronombres	
qualche, alcuno	= ***alguno***	**qualcuno**	= ***alguien***
nessuno, alcuno	= ***ninguno***	**nessuno**	= ***ninguno, nadie***
altro	= ***otro***		
tutto, ogni	= ***todo***	**chiunque**	= ***quienquiera***
molto	= ***mucho***	**chicchessia**	= »
poco	= ***poco***	**qualunque**	= ***cualquiera***
stesso	= ***mismo***	**uno**	= ***uno***
tanto	= ***tanto***	**altro**	= ***otro***
quanto	= ***cuanto***	**qualcuno**	= ***alguno***
altrui	= ***ajeno***	**ognuno, ciascuno**	= ***cada uno***
qualunque	= ***cualquiera***	**ambedue**	= ***ambos***
ogni, ciascuno	= ***cada***	**entrambi**	= ***entrambos***
vari, parecchi	= ***varios***	**parecchi**	= ***varios***
restanti, altri	= ***demás, restantes***	**rimanenti**	= ***demás, lo que queda***
sufficiente	= ***bastante***	**tutto**	= ***todo***
assai, troppo	= ***harto***	**poco**	= ***poco***
certo	= ***cierto***	**troppo**	= ***demasiado***
troppo	= ***demasiado, sobrado***	**molto**	= ***mucho***

Ejemplos:

Hai **qualche** *libro?*	= ¿Tienes ***algún*** libro?
Nessun *ragazzo è mancato*	= ***Ningún*** muchacho ha faltado
Qualunque *bambino lo direbbe*	= ***Cualquier*** niño lo diría
Noi abbiamo gli **stessi** *gusti*	= Nosotros tenemos los ***mismos*** gustos
Chiunque *tu sia, ascoltami*	= ***Quienquiera*** que seas, escúchame

Qualcuno *ha parlato*	= ***Alguien*** ha hablado
Nessuno *lo sa*	= ***Ninguno*** lo sabe
Tutto *finisce con la morte*	= ***Todo*** acaba con la muerte
Non è **uno** *sempre di buon umore*	= No está ***uno*** siempre de buen umor
Chiunque *ti darebbe ragione*	= ***Cualquiera*** te daría la razón.

Leer é individuar los pronombres y adjetivos indefinidos:

Se ami la virtù dammene qualche prova. Ogni città ha i suoi monumenti e nessuna ne ha tanti quanto Roma. L'amico di tutti non è amico di nessuno. Tutti lavorano per migliorare la propria condizione. Ogni sera ci salutiamo, poi ciascuno ritorna a casa sua. Onora e rispetta il tuo prossimo, qualunque sia la sua posizione sociale. Lo direi a chiunque. È un uomo qualsiasi. Questo cane lo darei a chicchessia pur di liberarmene.

Traducir al italiano:

Alguien ha venido y ninguno le ha recibido. Nosotros leeremos algunos de estos libros. Un libro cualquiera y cualquier periódico bastará para no aburrirme. En la prosperidad vive uno para sí mismo; en la adversidad para sí y para los demás. Cuántas veces soñamos con hacer obras heróicas, cuya realización no está en nuestra mano, y dejamos sin hacer (*tralasciamo*) las pequeñas obligaciones de cada día! Quien quiera que lee aprende. Yo escribo a cualquiera. Cualquier cosa que leas o escribas, piénsala bien.

Il corpo umano.

lo scheletro	= el esqueleto	*la nuca*	= la nuca
la corporatura	= el talle	*la gola*	= la garganta
la statura	= la talla	*la fronte*	= la frente
il sangue	= la sangre	*la tempia*	= la sien
le ossa	= los huesos	*le sopraciglia*	= las cejas
la pelle	= la piel	*l'occhio*	= el ojo
i capelli	= el pelo	*le ciglia*	= las pestañas
il cervello	= el seso	*le palpebre*	= los párpados
il cranio	= el cráneo	*la guancia*	= la mejilla
la faccia	= la cara	*il naso*	= la nariz
il collo	= el cuello	*la bocca*	= la boca

la lingua	= la lengua	*il gomito*	= el codo
i denti	= los dientes	*la spalla*	= el hombro
i denti molari	= las muelas	*il polso*	= la muñeca
le labbra	= los labios	*le dita*	= los dedos
il mento	= la barba	*il pollice*	= el pulgar
l'orecchio	= la oreja	*l'indice*	= el índice
la spalla, la schiena	= la espalda	*il medio*	= el dedo del corazón
il petto	= el pecho	*l'anulare*	= el anular
il cuore	= el corazón	*il mignolo*	= el meñique
il fegato	= el hígado	*la gamba*	= la pierna
la milza	= el bazo	*la caviglia*	= el tobillo
il rene	= el riñón	*lo stinco*	= la canilla
il ventre	= el vientre	*il ginocchio*	= la rodilla
le membra	= los miembros	*il polpaccio*	= la pantorrilla
il braccio	= el brazo	*i piedi*	= los piés
l'ascella	= la axila		

I sensi: *la vista, l'udito, l'odorato, il gusto, il tatto.*

vedere	= ver	*parlare*	= hablar
guardare	= mirar	*sbadigliare*	= bostezar
battere le ciglia	= pestañear	*singhiozzare*	= sollozar
mangiare	= comer	*piangere*	= llorar
masticare	= mascar	*tossire*	= toser
udire	= oir	*stringere*	= apretar
odorare	= oler	*soffiarsi il naso*	= sonarse la nariz
starnutare	= estornudar		
inghiottire	= tragar		

Leer y dictar:

È egli bello il perdonare l'offese, l'avere un core inalterabile, placido e fraterno per chi ci odia? Chi ne dubita? Ma per qual ragione dovrò io impormi questi sentimenti, quando tutto mi trascina agli opposti? Perchè tu non puoi odiare il tuo fratello se non come cagione del tuo male; se non lo è, il tuo odio diventa irragionevole e ingiusto; ora egli non t'ha fatto male; la tua volontà sola può nocerti realmente: egli non ha fatto male che a sè stesso, e da te merita compassione. Se l'offesa ti punge, è perchè dài alle cose temporali un valore che non hanno; perchè non senti abitualmente

che Dio è il tuo bene, e che nessun uomo, nessuna cosa può impedirti di possederlo. Il tuo odio viene dunque dalla corruttela del tuo core, dal traviamento del tuo intelletto: purifica l'uno e correggi l'altro, e non potrai odiare.

A. MANZONI.

Estúdiese de memoria:

Pasqua di Resurrezione.

Io canto la canzon di primavera
andando come libera gitana
in patria terra e in terra lontana
con ciuffi d'erba nella treccia nera.

E con un ramo di mandorlo in fiore
alle finestre batto e dico: Aprite.
Cristo è risorto e germinan le vite
nove, e ritorna con l'april l'amore.

Amatevi tra voi pei dolci e belli
sogni che oggi fioriscon sulla terra.
Uomini della penna e quelli della guerra,
uomini delle vanghe e dei martelli,

schiudete i cuori; in essi irrompe
di questo dì l'eterna giovinezza.
Io passo e canto che la vita è bellezza,
passa e canta con me la primavera.

ADA NEGRI.

EL VERBO

En las nociones preliminares hemos hablado ya de los verbos. Aquí trataremos de su clasificación.

Divídense en:

regolari	= ***regulares***	*amare*
irregolari	= ***irregulares***	*aprire*
difettivi	= ***defectivos***	*solere*
riflessivi	= ***reflexivos***	*alzarsi*
impersonali	= ***impersonales***	*piovere*

transitivos - cuya acción pasa o puede pasar a un objeto que la recibe.

Ej.: **Io amo**

intransitivos - cuya acción se completa por sí misma.

Ej.: **Io nasco**

A diferencia del español en italiano hay verbos de 2ª conjugación que han conservado el acento esdrújulo del latín (*leggere, scrivere*).

La segunda conjugación comprende también los verbos que terminan en: **arre, orre, urre.**

Ej.:
trarre = ***traer***
porre = ***poner***
indurre = ***inducir***

Ejercicios de repaso de los Verbos.

Verbos de 1ª conjugación.

Conjúguense en los tiempos simples y compuestos los verbos siguientes:

disegnare = dibujar   *parlare* = hablar
guadagnare = ganar   *guardare* = mirar

Traducir:

gano; gané; ganaría; ganaré; hablé; que ellos hablen; hablamos; hablaba; no mires; no hables; no habláis; hablad; dibujábais; dibujé; tú hablas y miras; han ganado; ¿ habéis ganado ? no hemos hablado.

Verbos de 2ª conjugación.

Conjúguense en los tiempos simples y compuestos los verbos siguientes:

bere = beber   *godere* = gozar
dovere = deber   *ricevere* = recibir

Traducir:

bebo; bebía; debió; gozaba; gozó; deberá; bebimos; recibieron; recibo; gozó; gozaron; que yo goce; no bebas; habría recibido; recibid; no bebas.

Verbos de 3ª conjugación.

Conjúguense en los tiempos simples y compuestos los verbos siguientes:

soffrire = sufrir   *fuggire* = huir
finire = acabar   *dormire* = dormir

Traducir:

yo sufro; huyo; acabo; duermo; huía; sufría; acababa; dormía; yo duerma; huya; acabe; sufra; acabaré; dormiré; huimos; dormí; acabó; acabaste; dormiría; sufrió; sufriendo; he sufrido; hube dormido; sufriendo.

Advertencias sobre las conjugaciones regulares.

Verbos que terminan en

care **gare**	Toman una ***h*** todas las veces que a ***c***, ***g*** sigue una ***e*** o una ***i***. Ej.: **cercare** = *buscar* — *io cercherò*, *io pagherò*, *noi cerchiamo*, *noi paghiamo*
ciare **sciare** **giare**	Pierden la ***i*** de la terminación todas las veces que esta vocal se encuentra delante de ***i*** o ***e***. Ej.: **fasciare** = *fajar* — *io fascerei* **mangiare** = *comer* — *essi mangino*, *io mangerei* **cominciare** = *empezar* — *tu comincerai*
iare	En el presente de indicativo pierden la vocal ***i*** delante de otra ***i***. Ej.: **invidiare** = *envidiar* — *io invidio*, *tu invidi*, *noi invidiamo* Si el acento cae sobre la ***i***, conservan también la ***i*** del infinitivo (exceptuadas las desinencias ***iamo***, ***iate***). Ej.: **spiare** = *espiar* — *tu spii*, *noi spiamo*, *voi spiate*

Muchos verbos tienen en el presente de indicativo voces esdrújulas y sobreesdrújulas (Para facilitar su lectura marcaré con acento tónico las voces esdrújulas y sobreesdrújulas aunque no se usa en italiano).

Ej.:

io àbito	= ***yo habito***
io fàbbrico	= ***yo fabrico***
io mèdito	= ***yo medito***
tu esàmini	= ***tú examinas***
egli esèrcita	= ***él ejercita***
essi sìmulano	= ***ellos simulan***
essi sùpplicano	= ***ellos suplican***
io sùpplico	= ***yo suplico***

Algunos verbos de la tercera conjugación, en presente de indicativo, de imperativo y subjuntivo, añaden la desinencia ***isco.***

Ej.:

*io colp***isco**		*io obbed***isca**
*tu colp***isci**	*obbed***isci** *tu*	*tu obbed***isca**
*egli colp***isce**	*obbed***isca** *lui*	*egli obbed***isca**
noi colpiamo	*obbediamo noi*	*noi obbediamo*
voi colpite	*obbedite voi*	*voi obbediate*
*coloro colp***iscono**	*obbed***iscano** *essi*	*coloro obbed***iscano**

EJERCICIOS

Traducir al italiano:

a) Yo pagaría si tuviera dinero (*soldi*). Buscamos un libro que no encontramos. ¿Que yo pague? ¿Por qué? Buscaremos en todas partes (*dappertutto*). Deja que coma si tiene apetito. Pagarás tus deudas hasta el último céntimo. Empezaré. Tú espías. El desea que yo pague. Dios no quiere que tú envidies a tu prójimo. ¿Que buscas? Busco el libro que me regaló papá el año pasado.

b) Yo examino tus deberes. No tolero bromas. Ellos conjugan los verbos irregulares. ¿Dónde colocas tu dinero? Tú vives en una casa muy linda (*graziosa*). Ellos viven en una muy fea (*brutta*). Yo medito sobre mis desventuras.

Leggere e dettare:

I soldati difendono la Patria. L'ozio genera noia e vizi. I peccatori supplicano Dio di perdonarli e Dio accetta le loro suppliche. Io fabbrico tanti castelli in aria e interrogo spesso la fortuna; essa esercita su noi mortali un'attrazione irresistibile.

Abbigliamento personale = ***Aseo personal.***

il corredo	= el equipo	*la sciarpa*	= la bufanda
il vestito	= el traje	*il soprabito*	= el gabán
i pantaloni	= los pantalones	*i guanti*	= los guantes
la giacca	= la americana	*le scarpe*	= los zapatos
il panciotto	= el chaleco	*gli stivaletti*	= las botas
il cappotto	= el abrigo	*le soprascarpe*	= los chanclos

la tasca	= el bolsillo
il portafoglio	= la cartera
il borsellino	= el portamonedas
il portasigarette	= la pitillera
l'impermeabile	= el impermeable
l'orologio da polso	= el reloj de pulsera
lo spillo	= el alfiler
la spilla	= el broche
lo spillone	= el agujón
la biancheria personale	= la ropa interior
la camicia (da notte)	= la camisa (de dormir)
il colletto	= el cuello
le bretelle	= los tirantes
le mutande	= los calzoncillos
i bottoni, i gemelli	= los gemelos

la maglia	= la camiceta (de punto)
i polsini	= los puños
la cravatta	= la corbata
le calze	= las medias
i legacci	= las ligas
il fazzoletto	= el pañuelo
la gonna	= la falda
la vestaglia	= la bata
le pantofole	= las zapatillas
il grembiale	= el delantal
la borsetta	= el bolsillo de mano
il cappello	= el sombrero
vestir(si)	= vestir(se)
coprir(si)	= abrigar(se)
abbigliar(si)	= asear(se)
svestirsi	= desnudarse
uscire	= salir
uscire a passeggio	= salir de paseo

Rispondere alle seguenti domande:

1. *Come ti vesti per uscire?*
2. *Come devono sempre essere i tuoi vestiti?*
3. *Come prepari il corredo di un tuo fratellino che deve entrare in collegio?*

La frode.

Avea piacevol viso, abito onesto,
un umil volger d'occhi, un andar grave,
un parlar sì benigno e sì modesto,
che parea Gabriel che dicesse: Ave.
Era brutta e deforme in tutto il resto:
ma nascondea queste fattezze prave
con lungo abito e largo; e sotto quello,
attossicato avea sempre il coltello.

LUDOVICO ARIOSTO.

frode = fraude; *viso* = cara; *fattezze* = facciones; *prave* = duras; *attossicato* = envenenado.

VERBOS REFLEXIVOS E IMPERSONALES

Los verbos impersonales sólo pueden usarse en infinitivo y en la tercera persona de singular de todos los tiempos y modos.

Algunos verbos impersonales		
	albeggiare	= ***alborear***
	annottare	= ***anochecer***
	far giorno	= ***amanecer***
	grandinare	= ***granizar***
	gelare	= ***helar***
	piovere	= ***llover***
	piovigginare	= ***lloviznar***
	nevicare	= ***nevar***
	lampeggiare	= ***relampaguear***
	tuonare	= ***tronar***

Traducir al italiano:

El cielo está nublado (*nuvoloso*) y parece que pronto va a llover. Llovía cuando llegamos a Milán. Relampaguea, dentro de poco lloverá a cántaros (*a catinelle*). Truena, nieva, hiela.

Los verbos reflexivos se conjugan con los pronombres:

mi, ti, si, ci, vi, si = ***me, te, se, nos, os, se***

Ej.:

io **mi** *lavo* — *noi* **ci** *sediamo*
tu **ti** *vesti* — *voi* **vi** *alzate*
egli **si** *pettina* — *coloro* **si** *salutano*

Por lo general estos pronombres se anteponen al verbo. En la 2ª persona singular, primera y segunda plural de imperativo; en infinitivo y en gerundio se posponen.

Ej.:

*lavar***ci** — *laviamo***ci**
*lavando***ci** — *lavate***vi**
*lava***ti**

El tiempo compuesto de los verbos reflexivos se forma con el auxiliar **Essere.**

Ej.: *io* **mi sono** *lavato* = yo ***me he*** lavado
essendomi *lavato* = ***habiéndome*** lavado

Traducir al italiano:

Esta mañana me he levantado a las siete, me he lavado, peinado y vestido; he tomado el desayuno (*fatto colazione*) y he salido camino de la (*diretto a*) escuela. Lávate cada día. Levántate. No te laves. No os levantáis. Nos levantamos para saludar. ¿Cuándo se ha levantado Ud.? Me levanté demasiado temprano.

Sostituire i puntini con il pronome conveniente:

Non ... sono divertito. Prepara . . . Ti annoi? ... annoio. ... alzarono tutti. Ognuno ... lavi le mani, poi ... metta a lavorare. Amate ... gli uni gli altri. Giovanni ed io ... diamo del tu. Sciocco è chi ... loda da sè.

Professioni, arti e mestieri.

giornalista	= periodista	*lattaio*	= lechero
avvocato	= abogado	*fruttivendolo*	= frutero
notaio	= notario	*macellaio*	= carnicero
medico	= médico	*pescivendolo*	= pescadero
ingegnere	= ingeniero	*panettiere*	= panadero
farmacista	= boticario	*pasticcere*	= confitero
libraio	= librero	*pizzicagnolo*	= chacinero
cartolaio	= papelero	*muratore*	= albañil
rilegatore	= encuader-nador	*imbianchino*	= blanqueador
		minatore	= minero
pittore	= pintor	*falegname*	= carpintero
scultore	= escultor	*lattoniere*	= hojalatero
gioielliere	= joyero	*tappezziere*	= tapicero
orologiaio	= relojero	*fabbroferraio*	= herrero
argentiere	= platero	*sarto*	= sastre
droghiere	= droguero	*sarta*	= costurera
verduraio	= verdulero	*calzolaio*	= zapatero

cappellaio	= sombrerero	*spazzaturaio*	= barrendero
guantaio	= guantero	*lavandaia*	= lavandera
ricamatrice	= bordadora	*stiratrice*	= planchadora
arrotino	= afilador		
barbiere	= barbero	*cucire*	= coser
cenciaiolo	= trapero	*lavare*	= lavar
carbonaio	= carbonero	*stirare*	= planchar
vetturino	= cochero	*ricamare*	= bordar
ombrellaio	= paraguero	*accomodare*	= componer
postino	= cartero		

Leggere e dettare:

I popoli che primi hanno capito l'importanza delle invenzioni e ne hanno rese possibili le applicazioni all'industria sono quelli che oggi l'umanità considera tra i più civili, sia per la prosperità economica che l'industria porta con sè, sia per le migliori condizioni di vita morali e materiali. Ora l'Italia ha avuto dovizia *(abundancia)* di scienziati e di inventori. Alcune delle più grandi invenzioni moderne, che furono fondamento di industrie colossali, sono da ascriversi al genio italiano. Nell'industria meccanica il primo motore a scoppio fu inventato dagli italiani Barsanti e Matteucci. La macchina per scrivere fu inventata da Ravizza. Nelle industrie chimiche la nitroglicerina fu scoperta dal piemontese Sobrero. Il binoccolo a prisma fu inventato dal milanese Porro. La grande industria elettrica si fonda su invenzioni prettamente italiane; la pila di Volta fu il primo generatore di corrente elettrica. La dinamo, per cui l'elettricità uscì dal campo ristretto del laboratorio per entrare nel campo industriale, fu invenzione di un italiano: Antonio Pacinotti. Il telefono è stato inventato da Meucci di Aosta, che brevettò un apparecchio telefonico prima che il Bell desse il suo nome alla medesima invenzione. Gran parte dei motori a corrente alternata, che azionano le officine del mondo intero sviluppando milioni di cavalli, sono basati sul principio scoperto dal grande scienziato Galileo Ferraris. La telegrafia senza fili, i cui risultati sembrano miracolo, è vanto dell'italiano Guglielmo Marconi.

CAMILLO OLIVETTI.

scoppio = explosión; *binoccolo a prisma* = prismático; *vanto* = orgullo, gloria.

Studiare a memoria:

Modesta è per costume
l'anima grande, e la volgar superba.
Tra larghe sponde serba
maestoso silenzio il regio fiume:
entro l'angusto letto
volge l'onde loquaci il ruscelletto.

GIUSEPPE COLPANI.

costume = costumbre; *sponde* = orillas; *loquace* = charlatán; *ruscelletto* = arroyuelo.

FORMA PASIVA

En la forma pasiva se usa el auxiliar **Essere**, cuyo participio pasivo **stato** es variable.

Ej.:

Io **sono** *amata*	= yo ***soy*** amada
Noi **siamo stati** *amati*	= nosotros ***hemos sido*** amados
Ella **è stata** *amata*	= ella ***ha sido*** amada
Voi **siete state** *amate*	= vosotras ***habéis sido*** amadas
Io **sono** *lodato* **dal** *maestro*	= yo ***soy*** alabado ***por*** el maestro
Io **sono** *amata* **dalla** *mamma*	= yo ***soy*** amada ***de*** mi madre

Las preposiciones ***de*** y ***por*** del español se traducen por la preposición **da**.

Véase la conjugación pasiva del verbo ***amare*** en la pág. 33.

Para formar la voz pasiva se usa también el verbo **venire**. Nótese que el empleo del verbo **venire** como auxiliar se limita sólo a los tiempos simples.

Ej.:

Io **vengo** *lodato da tutti*	= *io* **sono** *lodato da tutti*
Io **venni** *abbandonato dai miei genitori*	= *io* **fui** *abbandonato dai miei genitori*

Coniugazione del verbo *Venire*.

Presente indicativo	**vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono**
Imperfetto	**venivo, venivi, veniva, venivamo, venivate, venivano**
Passato remoto	**venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero**
Futuro	**verrò, verrai, verrà, verremo, verrete, verranno**
Condizionale	**verrei, verresti, verrebbe, verremmo, verreste, verrebbero**
Congiuntivo presente . . .	**venga, venga, venga, veniamo, veniate, vengano**
Congiuntivo imperfetto . .	**venissi, venissi, venisse, venissimo, veniste, venissero**
Imperativo	**vieni, venga, veniamo, venite, vengano**
Participio passato	**venuto**
Participio presente	**veniente**
Gerundio	**venendo**

Otra forma de pasivo es la que se obtiene anteponiendo la partícula **si** (*se*) a la 3ª persona singular y plural del verbo activo.

Ej.:

Si *parla di ciò che è successo*	= *se* habla de lo que ha sucedido
Si *sa ciò che vale*	= sabemos lo que vale
Si *sanno molte cose*	= *se* saben muchas cosas

En algunas frases los verbos **andare, rimanere, restare,** sustituyen el verbo essere en la voz pasiva.

Ej.:

Ciò non **andava** *fatto*
Ciò non era da farsi

Andò *ricolmo di lodi*
Fu colmato di lodi

Rimase *ferito*
Fu ferito

La forma pasiva se usa mucho en italiano.

Ej.:

Desidero che **sia castigato** *il ragazzo*	= Deseo que ***se castigue*** al muchacho
È proibita *l'affissione*	= ***Se prohibe*** fijar carteles

Leer y traducir:

L'empio è detestato dai giusti. Da chi non è ammirata la bellezza della virtù? Gli uomini buoni sono sempre protetti da Dio. Se non si ama il lavoro e la virtù non si può essere buoni. Rimase persuaso dall'evidenza delle mie ragioni. Venni insultato da un gruppo di comunisti.

Per me si va nella città dolente,
Per me si va nell'eterno dolore,
Per me si va tra la perduta gente.

DANTE (*Inferno*).

Transfórmense en pasivas las cláusulas siguientes:

Cristoforo Colombo scoperse l'America il 12 ottobre 1492. Michele Cervantes scrisse il «Chisciotte». Dante scrisse la «Divina Commedia». Il contadino ara il campo. I Romani vinsero i Cartaginesi.

Traducir al italiano:

soy amado; serías amado; fuimos amados; si nosotros fuéramos amados; serán amados; fuí amado; he sido amado; habré sido amado; hayan sido amados. En todas partes los traidores son aborrecidos. Asia es habitada por tres razas humanas. Los niños dóciles y aplicados son apreciados de todos. Se ha dicho que para el hombre, vivir equivale a conservar la razón en la cima.

Fórmese la voz pasiva con el verbo **venire:**

La bambina fu soccorsa da una buona signora. Dai miei figli furono fatti i migliori disegni (dibujos). *I ragazzi sono lodati dai loro maestri. Il pane è fatto dal fornaio. L'Italia fu salvata da Mussolini e la Spagna da Franco.*

Traducción del impersonal Haber.

Haber en el sentido de ***existir*** se traduce al italiano por **esserci, esservi,** que se conjuga en 3ª persona singular y plural de todos los tiempos y modos.

c'è, ci sono	= ***hay***	**c'è stato, ci sono stati**
c'era, c'erano	= ***había***	**c'era stato, c'erano stati**
ci fu, ci furono	= ***hubo***	**ci fu stato, ci furono stati**
ci sarà, ci saranno	= ***habrá***	**ci sarà stato, ci saranno stati**
ci sia, ci siano	= ***haya***	**ci sia stato, ci siano stati**
ci fosse, ci fossero	= ***hubiese***	**ci fosse stato, ci fossero stati**
ci sarebbe, ci sarebbero	= ***habría***	**ci sarebbe stato, ci sarebbero stati**
esserci	= ***haber***	**esserci stato**
essendovi	= ***habiendo***	**essendovi stato**

También el verbo ***estar,*** indicando lugar, se traduce con **esserci, esservi.**

Ej.: ***Está*** la señora? = **c'è** *la signora?*
No está = **non c'è**

Haber que, se traduce: **esserci, esservi da.**

Ej.: ***Habrá que*** estudiar mucho = **Vi sarà da** *studiare molto*

EJERCICIOS

Leer y dictar:

C'è tua sorella? Vi era una sua buona amica con lei. Vi sarà da scrivere molto. Vi saranno le rappresentazioni classiche quest'inverno in Sicilia? Ve ne saranno sicuramente. Non vi è più nulla da fare. Vi sarebbero stati disordini se la polizia non fosse uscita subito. Vi è una libertà in tempo di pace che non è la libertà del tempo di guerra (Mussolini).

Traducir al italiano:

En la casa había mucha gente. Los revoltosos quedaron heridos y muchos hubo que perdieron la vida. Habrá que rezar mucho para que Dios nos escuche (*ascoltare*) y ayude. Habrá habido poca gente. Al contrario, había mucha. Hubo hombres que no creyeron en Dios y Dios los castigó negándoles toda felicidad. No hay cosa que desarme la ira como las súplicas de un niño.

Usándolos sin sujeto determinado, son impersonales también los verbos:

bisognare	= ***necesitar, precisar***	**occorrere**	= ***hacer falta***
		appartenere	= ***pertenecer***
accadere	= ***suceder, pasar***	**venire**	= ***venir***
addirsi	= ***sentar bien***	**bastare**	= ***bastar***
convenire	= ***convenir***	**importare**	= ***importar***
sembrare	= ***parecer***	**spettare**	= ***tocar, incumbir***

Ej.:

Bisogna *scrivere presto*	= ***es necesario*** escribir pronto
Occorre *del denaro*	= ***hace falta*** dinero
Bisogna *scegliere bene*	= ***precisa*** escoger bien
Vi è da *imbucare questa lettera*	= ***hay que*** echar esta carta
Che cosa **accade?**	= ¿qué ***pasa***?
Spetta *a me*	= me ***toca*** a mí; me ***corresponde*** a mí
Ecc.	

El verbo **dovere** = ***deber*** tiene su conjugación perifrástica en el verbo

avere da = ***haber de, tener que***

Ej.:	**Ho da** *scrivere*	= ***tengo que*** escribir
	Ho da *pagarti?*	= ***he de*** pagarte?

Reconocer los verbos impersonales en las claúsulas siguientes:

Bisogna vincere o morire. È necessario pensare prima di parlare. È vergognoso indietreggiare innanzi al pericolo. Si sa come si nasce e non si sa come si muore. Bisogna mangiare per vivere e non vivere per mangiare. La notte passata lampeggiò continuamente. Accadde un fatto inesplicabile. Occorre provvedere subito. Ho da pregarvi ancora? È necessario.

Traducir al italiano:

Tú me dirás lo que se necesita hacer. Es preciso que estudies. Tengo que marcharme. Hace falta mi presencia para decidir el asunto (*affare*). Se necesita valor para sufrir pacientemente las desdichas de este mundo. Has de saber, que la amistad crea deberes entre aquellos a quienes une.

La città.

il quartiere	= el barrio	*i lampioni*	= los faroles
i sobborghi	= los arrabales	*le botteghe*	= los comercios
i dintorni	= los alrededores	*la tabaccheria*	= el estanco
la strada	= la calle	*i magazzini*	= los almacenes
la piazza	= la plaza	*le vetrine*	= los escaparates
l'acciottolato	= el empedrado		
il lastricato	= el enlosado	*le insegne dei negozi*	= los letreros
il marciapiede	= la acera		
la cantonata	= la esquina	*i passanti*	= los transeuntes
lo sbocco della strada	= la bocacalle		
		i veicoli	= los coches
il crocicchio	= la encrucijada	*il bar*	= el bar
la scorciatoia	= el atajo	*il ristorante*	= la fonda
l'illuminazione	= el alumbrado		

Studiare a memoria:

O giornate del nostro riscatto!
O dolente per sempre colui
Che da lungi, dal labbro d'altrui
Come un uomo straniero le udrà!
Che a' suoi figli narrandole un giorno
Dovrà dir sospirando: io non c'era!
Che la santa vittrice bandiera
Salutata quel dì non avrà.

A. MANZONI.

L'obelisco e la croce.

Roma ha un vero fascino sulle immaginazioni, perchè ha la gloria mondana, ha le memorie, ha l'arte, ha il segreto delle speranze immortali, ha l'austera bellezza della natura, ha tutto quello che esalta e rapisce l'animo umano... Quante volte rimasi estatico nel contemplarla dal Pincio! Quella terrazza del Pincio sembra un palco eretto dalla mano dell'uomo riconoscente, per ammirare lo spettacolo più grandioso che un Dio d'amore possa offrire alle sue creature. Sì, riconoscente, o mio Dio, che a distoglierci dalla frivola malignità e ad infonderci un sacro disprezzo delle miserie, fra le quali passa insulsamente inutile la nostra vita, ci donasti questo sterminato oceano di luce, quest'aria pregna dell'olezzo dei fiori, quell'infinita ricchezza di colori e di forme in cui la nostra anima ti sente e ti adora. E tutti questi doni accumulasti dove i tuoi figli apparvero più forti e più grandi, dove una civiltà non perisce se non per generarne una nuova, dove non crolla il dominio della terra se non per diventare quello del cielo.

Che sia il Pincio nell'ora che sul ponente color di arancio si dipinge la gigantesca ombra del S. Pietro e del Vaticano, non c'è lingua che possa dire. È un incanto, un'estasi, un sogno, è un confuso viavai d'immensi pensieri, è un tumulto di memorie grandiose e di speranze arcane, in cui la mente si perde come in un mare senza confini.

Guardando il Gianicolo e Monte Mario, che stanno in faccia, par di vedere nel fondo dell'augusta vallata passar silenziosi i secoli fra le nebbie della sera, e un brivido corre per le ossa, come se da

quel fondo si rizzassero taciturni e cupi gli spettri dei grandi che resero temuta e sacra alle genti questa terra fatale.

Questo piccolo spazio, che lo sguardo abbraccia senza fatica, è il punto più storico di tutto il mondo. Tutta la civiltà antica s'è condensata fra questi colli, e di qui, risalendo il Tevere, s'è distesa a conquistar la maggior parte della terra conosciuta. Di qui mossero gli eserciti invasori, qui ne furono celebrati i trionfi, di qui si propagarono le leggi e la lingua che fecero di gran parte dello sterminato impero un popolo solo.

Quando poi i vinti si ribellarono, la non vinta regina soggiogò colle speranze di un'altra vita tutti coloro che ricusavano il suo dominio in questa, e il nome di Cristo risollevò l'impero caduto. Poichè le furono strappate di mano le armi, regnò disarmata: ricuperò con un altro vessillo la corona perduta, nè fu meno grande e potente di prima. E l'emblema di questa storia, nodo dei tempi anteriori e dei successivi, è là sotto gli occhi: un obelisco egiziano, portato in Roma dagli imperatori romani e sormontato dalla croce, compendia la storia di tutta la civiltà.

Aristide Gabelli.

(El Pincio y el Gianícolo son dos colinas de Roma).

rapire = extasiar; *distoglierci* = distraernos; *pregna* = llena, empapada; *olezzo* = perfume; *crollare* = derribar; *viavai* = vaiven; *in faccia* = de frente; *brivido* = escalofrío; *rizzarsi* = levantarse; *strappare* = quitar con violencia; *vessillo* = estandarte.

PARTE SECONDA

VERBI IRREGOLARI E PARTI INVARIABILI DEL DISCORSO

SINTASSI DELLE PARTI VARIABILI E DEL VERBO

Verbi irregolari in particolare.

Tempi primitivi	**Tempi derivati**
Presente indicativo	Imperativo; presente congiuntivo
Passato remoto	Imperfetto congiuntivo
Futuro indicativo	Condizionale

Il verbo **udire** cambia la ***u*** della radicale in ***o*** quando vi cade l'accento tonico.

Es.:	*io* **odo**	*noi udiamo*
	tu **odi**	*voi udite*
	egli **ode**	*coloro* **odono**

Il verbo **uscire** cambia la ***u*** della radicale in ***e*** quando vi cade l'accento tonico.

Es.:	*io* **esco**	*noi usciamo*
	tu esci	*voi uscite*
	egli esce	*coloro* **escono**
	esci tu	*usciamo noi*
	esca *lui*	*uscite voi*
	—	**escano** *loro*
	che io **esca**	*che noi usciamo*
	che tu **esca**	*che voi usciate*
	che egli **esca**	*che coloro* **escano**

I verbi che hanno il dittongo ***uo*** nella radicale, perdono la ***u*** in tutte le voci nelle quali l'accento non cade sulla ***o*** del dittongo. Es.: **sonare** = ***tocar***, **muovere** = ***mover***.

Es.:	*io suono*	*noi soniamo*
	tu suoni	*voi sonate*
	egli suona	*coloro suonano*

L'AVVERBIO

Gli avverbi si possono derivare dagli aggettivi aggiungendo la finale ***mente*** all'aggettivo femminile. Quegli aggettivi che terminano in ***re*** e in ***le***, perdono la vocale finale.

Es.:

profondo - *profond***amente**	*tranquillo* - *tranquill***amente**
facile - *facil***mente**	*popolare* - *popolar***mente**

Contrariamente allo spagnolo, due o più avverbi di una frase, che finiscono in ***mente***, conservano tutti la loro terminazione:

Es.:

Fece ogni cosa **diligentemente** *e* **fedelmente** = Lo hizo todo ***atenta*** y ***fielmente***

Ecco i principali avverbi di uso più comune:

I. Avverbi di luogo.

Dove *sei?* **Dove** *vai?* **Da dove** *vieni?* **Per dove** *passi?*	¿***Dónde*** estás? ¿***Adónde*** vas? ?***De dónde*** vienes? ¿***Por dónde*** pasas?
Passo **di qui, di là, di fuori, di dentro, di sopra, di sotto, davanti, di dietro.**	Paso ***por aquí, por allí, por fuera, por dentro, por encima, por abajo, por delante, por detrás.***
Loro vanno **lassù,** *noi restiamo* **quaggiù.**	Ellos van ***allá arriba***; nosotros quedamos ***aquí abajo.***
È **lontano, vicino, presso** *a me,* **dovunque.**	Está ***lejos, cerca, junto*** a mí, ***dondequiera, en todas partes.***
Andrò **dovunque; di qua, di là.**	Iré ***dondequiera, doquiera; por acá, por allá.***
Rimani **lì.**	Quédate ***ahí.***
Abiti **di faccia** *a noi; nella casa* **di faccia;** *mettiti* **in faccia** *a noi.*	Vives ***en frente*** de nosotros; en la casa ***de enfrente***; ponte ***frente*** a nosotros.
Vado **intorno; dappertutto.**	Voy ***alrededor; por todas partes.***
Dio è **dappertutto.** *La mia valigia non è* **qui,** *è* **altrove,** *non è* **in nessun posto.**	Dios está ***en todas partes.*** Mi maleta no está ***aquí***; está ***en otra parte***; no está ***en ninguna parte.***
Andare **su per** *la strada;* **giù per** *la scala;* **su per** *la scala.*	Ir calle ***arriba***; escalera ***abajo***; escalera ***arriba.***

II. Avverbi di tempo.

Andrò **oggi, domani** *o* **dopodomani.**	Iré ***hoy, mañana*** o ***pasado mañana.***
Avrei dovuto andare **prima, ieri** *o* **l'altro ieri.**	Habría tenido que ir ***antes, ayer*** o ***anteayer.***
Vai **ora, subito, presto.**	Ve ***ahora, en seguida, pronto.***
Andrò **poi, dopo, subito dopo.**	Iré ***después, luego, en seguida.***
Andavo **qualche volta, allora, talvolta, spesso, sempre, mai.**	Iba ***alguna vez, entonces, a veces, a menudo, siempre, nunca.***

È **presto**; *è* **tardi**; *sono* **già** *le tre*; **ormai** *sono le tre*.	Es ***temprano***; es ***tarde***; son ***ya*** las tres; ***ya*** son las tres.
Arriverò **tra poco**; **tra poco** *sarà qui*.	Llegaré ***dentro de poco***; ***dentro de poco*** estará aquí.
Alzati **presto**; **per tempo**.	Levántate ***pronto***; ***temprano***.
Scrivimi **presto**.	Escríbeme ***pronto***.
D'ora innanzi *leggerò di più*	***Desde ahora en adelante*** leeré más.
Leggerai **poi**, **ora** *studia*.	***Luego*** leerás, ***ahora*** estudia.
Ho letto **a lungo**.	He leído ***mucho tiempo***.
Quando arrivasti? **Iernotte**.	¿Cuándo llegaste? ***Anoche***.
Te lo avverto **fin d'ora**.	Te lo advierto ***desde ahora***.

Qui, qua - indicano luogo vicino a chi parla
costì, costà - indicano luogo vicino alla persona a cui si parla
lì, là, colà - indicano luogo lontano dalla persona a cui si parla e da quella che parla.

Al di qua	= ***del lado de acá, aquende***
al di là	= ***del lado de allá, allende***
più in qua	= ***más acá***
più in là	= ***más allá***

Vicino alla *tavola*	= ***cerca de la*** mesa
sotto alla *tavola*	= ***bajo la*** mesa
sulla *tavola*	= ***encima de la*** mesa
davanti al *professore*	= ***delante del*** profesor
dietro alla *lavagna*	= ***detrás de la*** pizarra
intorno alla *tavola*	= ***alrededor de la*** mesa

III. Avverbi di affermazione, negazione e dubbio.

Capite? **Sì, sì,** *capisco*.	¿Entiende Ud.? ***Sí, sí,*** entiendo.
Hai letto questo libro? **Sì**, *l'ho letto*, **certo, infatti**.	¿Has leído este libro? ***Sí,*** lo he leído, ***ciertamente, ya lo creo***.
Io dico **di sì**, *egli* **di no**.	Yo digo ***que sí***, y él ***que no***.
Verrete dunque? **Senz'altro, certamente**.	¿Vendréis pués? ***Desde luego, claro que sí***.
Ti scriverò **senza fallo, senza dubbio**.	Te escribiré ***sin falta, sin duda***.
Certo *non ha fatto il suo dovere*.	***Ciertamente*** no ha cumplido con su deber.

Lo leggerò **sicuramente, effettivamente; anch'io.**	Lo leeré ***de seguro, desde luego; también yo.***
Veramente? Davvero?	***¿Verdaderamente? ¿De veras?***
Non mi ero **dunque** *ingannato.*	No me había, ***pues,*** engañado.
Io **non** *partirò probabilmente.*	Yo ***no*** marcharé probablemente.
Non *lo saprà forse.*	Quizás ***no*** lo sepa.
Forse *scriverà.* **Forse** *ascolterà.*	***Tal vez*** escriba. ***Acaso*** escuche.
Non *parla* **mai; non** *parla* **neppure.**	***No*** habla ***nunca; ni siquiera*** habla.
Neppure *lo penso;* **neppure** *lo sento; io* **neppure** *lo sento.*	***Ni*** lo pienso; ***ni siquiera*** lo siento; yo ***tampoco*** lo siento.
Sei contento? **Non troppo.**	¿Estás contento? ***No mucho.***
È arrivato? **Non ancora. Non** *è* **ancora** *arrivato.*	¿Ha llegado? ***Todavía no. No*** ha llegado ***aún; aún no*** ha llegado.
Non *dirmi* **nulla.**	***No*** me digas ***nada.***
Esco? **Niente affatto,** *rimani in casa.*	¿Salgo? ***De ninguna manera,*** quédate en casa.
Non sono **per nulla** *contento.*	No estoy ***nada*** contento.
Mai *lo avrei immaginato. Non lo farò* **giammai.**	***Jamás*** lo habría imaginado. No lo haré ***jamás.***

La negazione **mai** può unirsi a **non** anche se precede il verbo; contrariamente ai negativi: **nessuno, niente** e **nulla.**

Ej.:

Mai non *parlargli*	**Nessuno** *gli parlò*
Tu **non** *gli parlerai* **mai**	*Non ho visto* **niente**
Egli **mai non** *parlò*	**Nulla** *ho visto*

In italiano si può, anzi si usa, collocare l'avverbio fra l'ausiliare e il participio:

Ej.:

Non l'ho **più** *visto*	= No lo he visto ***más***
M'ha **tanto** *annoiato che non ne posso più*	= ***Tanto*** me ha aburrido que no puedo más

ESERCIZI

1. ***Formare avverbi dai seguenti aggettivi:***

santo; abile; possibile; nuovo; crudele; segreto; forte; difficile; generale; salubre; allegro; facile; saggio.

2. ***Leggere e tradurre in spagnolo le seguenti frasi:***

Presto e bene raro avviene. Pensarci prima per non pentirsi poi. È tanto che sto qui, e ci sto ben volentieri. Sono stato a casa tua e ne torno adesso. Chi assai ciarla spesso falla ***(yerra)*****. Prima di parlare pensa a ciò che devi dire e dopo aver parlato pensa a ciò che hai detto** ***(dicho)*****. Mi alzo presto la mattina, quindi studio, poi faccio colazione; sempre così, non cambio mai. L'utilità è forse migliore dell'onestà? No certamente.**

3. ***Mettere l'infinito nel tempo che conviene:***

Uscire *con me, signore. Non* **uscire** *con te. Non* **uscire** *mai prima delle 10. Noi* **uscire** *insieme. Non* **udire** *nessun rumore.* **Udire** *qualche cosa? Io* **udire** *del rumore e* **uscire** *per rendermene conto.*

4. ***Tradurre in italiano:***

yo oigo; oía; oiría; él oye; ellos oyen; nosotros oíamos; oye tú; yo oiga; no oigas; ellos oigan; ¿no oyes nada? ¿oyes algo?

él sale; que yo salga; nosotros salimos; tú sales; no salgas; sal enseguida; él salga, ellos salgan.

yo me muevo (*muovere*); él mueve algo; nosotros tocamos la campanilla; ellos tocan; vosotros tocáis; ellos se mueven; nosotros movemos; vosotros movéis.

5. Vuelve (*torna*) aquí, cerca de mí, cerca de mi mesa. ¿Dónde? Aquí cerca. ¿Adónde tengo que ir? Dondequieras. Más lejos. Doquiera encontrarás algo que hacer. Entra adentro. Vete afuera. Hallarás lo que te hace falta aquí dentro. Bajo la ventana, delante de la puerta, detrás del jardín (*giardino*). La casa de enfrente es la escuela. Vuelve atrás, no vayas adelante. No me vengas encima. Echa abajo el libro. Vuelve arriba. Yo te espero aquí abajo. Lo he visto en otra parte. Yo me siento delante, tú detrás. ¿Lees a menudo? He leído mucho tiempo. ¿Estás arriba o abajo? Allá arriba no hay nada.

6. Hijos míos, ahora y siempre habéis de llevaros bien. ¿Cuándo llegó? ¿Ayer o anteayer? Pasado mañana llegará. Por la mañana me levanto temprano.

Pasarán (*ancora*) pocos días y tú también acabarás de estudiar. Dentro de quince días marcharé a Italia. Entonces ¿cuándo nos veremos? El año que viene. Te convido desde ahora. Acabo de hablar con el médico.

7. ¿Acaso se acuerda Ud. de esta firma? Quizás la recuerde yo. Tampoco yo la recuerdo. Lo sé en efecto. Sin duda alguna es su firma. Nunca aprobaré todas estas pesquisas. ¿Por qué no contestas ni siquiera cuando se te llama? ¿Has leído el periódico? No, aun no lo he leído. Todavía está doblado. Este castigo es inevitable. Desde luego.

VERBI IRREGOLARI DELLA 1a CONIUGAZIONE

I tempi irregolari sono i seguenti:

Andare = ***ir***

Indicativo presente . . .	**vo o vado, vai, va, andiamo, andate, vanno**
Indic. futuro semplice .	**andrò, andrai, andrà, andremo, andrete, andranno**
Imperativo presente . . .	**va, vada, andiamo, andate, vadano**
Congiuntivo presente . .	**vada, vada, vada, andiamo, andiate, vadano**
Condizionale presente . .	**andrei, andresti, andrebbe, andremmo, andreste, andrebbero**

Dare = ***dar***

Indicativo presente . . .	**do, dai, da, diamo, date, danno**
Passato remoto	**diedi, desti, diede, demmo, deste, diedero**
Futuro semplice	**darò, darai, darà, daremo, darete, daranno**
Imperativo	**da, dia, diamo, date, dìano**
Congiuntivo presente . .	**dia, dia, dia, diamo, diate, dìano**
Congiuntivo imperfetto .	**dessi, dessi, desse, dessimo, deste, dessero**

Stare = ***estar***

Indicativo presente . . .	**sto, stai, sta, stiamo, state, stanno**
Passato remoto	**stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero**
Imperativo	**sta, stia, stiamo, state, stiano**
Congiuntivo presente . .	**stia, stia, stia, stiamo, stiate, stiano**
Congiuntivo imperfetto .	**stessi, stessi, stesse, stessimo, steste, stessero**

Fare = ***hacer***

Indicativo presente . . .	fo o faccio, fai, fa, facciamo, fate, fanno
Passato remoto	feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero
Imperativo	fa, faccia, facciamo, fate, facciano
Congiuntivo presente . .	faccia, faccia, faccia, facciamo, facciate, facciano
Congiuntivo imperfetto .	facessi, facessi, facesse, facessimo, faceste, facessero
Participio presente . . .	facente
Participio passato . . .	fatto
Gerundio semplice . . .	facendo

(Il verbo **fare** è la contrazione del verbo **facere** della seconda coniugazione).

ESERCIZI

Traducir al italiano:

a) hacía, hizo, hace, hará frío. Yo hago un poco de bien cuando puedo. Que haga algo es necesario. Haz tú. Hagan ellos. Haga Ud. Que vosotros hagais y ellos hagan lo que el corazón les dicta. Yo hago muchas cosas, pero pocas útiles. Nosotros hacíamos, hicimos, haríamos, hacemos, haremos, hiciésemos. Estaba haciendo un trabajo y tuve que dejarlo. He hecho lo que habrías hecho tú. Si vosotros hicierais lo que hago yo enfermaríais. Ellos harían más. Ellos harán su deber.

b) ¿Adónde vas? Voy a dar un paseo (*fare una passeggiata*). Me voy. Váyanse, váyase. Me iré si me echan. Ve tú. Vamos juntos. Id vosotros. Fuí y volví. Si fuéramos. Iría si tú fueras y él fuera. Irás contento. Fuí, iba, voy, iría, iré; íbais corriendo. ¿Fuísteis? ¿Has ido? ¿Te vas?

c) Yo doy, daba, daría, daré. Yo doy lo que me dan. Daré lo que tengo. Dadlo todo a los menesterosos. Yo dí mucho. Ellos dieron y darán. El dió, da, y dará. Que yo diese, daría, vosotros daríais; ellos darían. Tú diste y nosotros dimos bastante.

d) Estoy, estuve, estuvieron parados. ¿Estás en casa hoy? No estoy. Yo esté, él esté, nosotros estuvimos. Nosotros estuviésemos bien. Ellos estarían mejor. Vosotros estuvísteis enfermos. Tú estuviste; vosotros estáis.

Leer y dictar:

È bello il dare la propria vita per la verità e per la giustizia? il darla senza testimoni che t'ammirino, senza un compianto, nella certezza che gli uomini ingannati t'accompagneranno con l'esecrazione *(desprecio)*, che il sentimento della santità della tua causa non troverà fuori di te dove appoggiarsi, dove rifondersi? Non c'è uomo che non pianga d'ammirazione al sentire che un altr'uomo abbia abbandonato la terra così. Ma chi proverà che sia ragionevole farlo? Qual è il motivo per cui deve rinunziare a quel sentimento così forte nel cuore d'ogni uomo, al desiderio di far consentire dell'anime immortali come la nostra al nostro più alto e profondo sentire? Perchè, quando a seguire la giustizia non c'è altra strada che la morte, è certo per noi che Dio ci ha insegnata quella per arrivare a lui; perchè il secolo presente *(la vida terrenal)* non ha il suo compimento in sè; perchè il bisogno che abbiamo di essere approvati non sarà soddisfatto se non quando vedremo che Dio ci approverà; perchè ogni sacrificio è leggero in paragone dell'ineffabile sacrificio dell'Uomo Dio, al quale dobbiamo essere somiglianti, se vogliamo entrare a parte del Suo Regno.

ALESSANDRO MANZONI.

Gli animali.

il bestiame	= el ganado	*la scimmia*	= el mono
l'asino	= el burro	*il topo*	= el ratón
il cavallo	= el caballo	*la talpa*	= el topo
il bue	= el buey	*lo scoiattolo*	= la ardilla
il vitello	= el becerro	*il coniglio*	= el conejo
il mulo	= el mulo	*la gallina*	= la gallina
la pecora	= la oveja	*la chioccia*	= la clueca
la capra	= la cabra	*il pollo*	= el pollo
l'agnello	= el cordero	*i pulcini*	= los pollitos
il maiale	= el cerdo	*il pavone*	= el pavo real
il cane	= el perro	*il tacchino*	= el pavo
il gatto	= el gato	*l'oca*	= el ganso
l'orso	= el oso	*l'anitra*	= el pato
il lupo	= el lobo	*il fagiano*	= el faisán
il leone	= el león	*la tortora*	= la tórtola
la lepre	= la liebre	*la colomba*	= la paloma
la volpe	= la zorra	*il pappagallo*	= el loro

l'usignolo	= el ruiseñor	*il ragno*	= el araña
il cigno	= el cisne	*il tarlo*	= la polilla
l'ape	= la abeja	*la lucertola*	= la lagartija
la lucciola	= la luciérnaga	*il rospo*	= el sapo
la farfalla	= la mariposa	*la vipera*	= la víbora
la zanzara	= el mosquito	*il baco, il verme*	= el gusano
l'aquila	= el águila		
la gazza	= la urraca	*la formica*	= la hormiga

Trovare la traduzione spagnola delle seguenti onomatopeie:

la rana gracida	*la gallina fa coccodè*
l'usignolo trilla	*il gatto miagola*
l'asino raglia	*il cane latra e ulula*
il bue mugge	*il leone rugge*
gli uccelli gorgheggiano	*la pecora bela*
i pulcini pigolano	*il cavallo nitrisce*
il maiale grugnisce	*il merlo fischia*
il gallo canta	*la colomba tuba*

Completare le frasi seguenti con il grido dei rispettivi animali:

Il cane . . . Il gatto . . . L'asino . . . La pecora . . . Il leone . . . La colomba . . . Il gallo . . . L'usignolo . . .

Sostituire i puntini con il soggetto conveniente:

I . . . miagolano. Gli . . . ragliano. I . . . muggono. Le . . . tubano. Gli . . . gorgheggiano. I . . . pigolano.

Da tradurre:

Noi e le bestie. — **Dalle similitudini dell'epopea fino ai proverbi della plebe è un continuo confrontare gli uomini alle bestie. Se siamo ignoranti ci chiamano buoi, se sudici e corpulenti, porci; se villani e selvaggi, orsi; se ignoranti, asini. Chi ripete i discorsi altrui è un pappagallo, chi riproduce le altrui azioni è una scimmia. Siete astuto? Oh che volpe! Siete vorace? Oh che lupo! Oh che talpa, se non vedete le cose più chiare! Oh che mulo, se siete pertinace! Oh che gufo, se abborrite la luce della verità! La donna iraconda e vendicativa è una vipera, la volubile è una farfalla. La forza ha l'eterno suo mo-**

dello nel leone. La fedeltà e l'amicizia hanno per tipo inevitabile il cane. Gl'ingegni sublimi si dicono aquile, i buoni poeti, cigni. L'uomo mansueto si onora del titolo d'agnello; chi fa risparmi per futuri bisogni si chiama provvido come la formica.

RANIERI.

Beatrice.

Tanto gentile e tanto onesta pare
La donna mia, quand'ella altrui saluta,
Ch'ogne lingua deven, tremando, muta,
E li occhi no l'ardiscon di guardare.

Ella si va, sentendosi laudare,
Benignamente d'umiltà vestuta,
E par che sia una cosa venuta
Da cielo in terra a miracol mostrare.

Mostrasi sì piacente a chi la mira,
Che dà per li occhi una dolcezza al core,
Che 'ntender no la può chi no la prova.

E par che de la sua labbia si muova
Un spirito soave pien d'amore,
Che va dicendo all'anima: « Sospira! ».

DANTE ALIGHIERI.

ogne (*ogni*); *li* (*gli*); *no* (*non*); *altrui* = alguien; *deven* (*diviene*) = se vuelve; *ardiscon* = se atreven; *piacente* = agradable; *labbia* = labios.

IV. Avverbi di quantità.

Leggo **tanto, poco, abbastanza, troppo, molto, quanto** *te*, **più di** *te*, **meno di** *te*. *Leggo un* **poco.**	Leo ***tanto, poco, bastante, demasiado, mucho, como*** tú, ***más que*** tú, ***menos que*** tú. Leo un ***poco.***
Quanti *libri hai?* **Molti, molti di più** *dell'anno scorso.*	¿***Cuántos*** libros tienes? ***Muchos, muchos más*** que el año pasado.
Io sono **molto** *pigro.*	Yo soy ***muy*** perezoso.
Lo sorpassa **di molto.**	Le sobresale ***en mucho.***
Purtroppo *è vero. Lo so* **purtroppo.**	***Desgraciadamente*** es verdad. Lo sé ***por desgracia.***

Quanto *costa questo libro?*	¿ ***Cuánto*** cuesta este libro?
Quanti *libri hai ricevuto?*	¿ ***Cuántos*** libros has recibido?
Dimmi **quanto** *hai speso.*	Dime ***lo que*** has gastado.
Quanti *libri!* **Quanto** *sei cattivo!*	¡ ***Qué de*** libros! ¡ ***Qué*** malo eres!
Quanto *mi diverto!* **Come** *mi diverto!*	¡ ***Cuánto*** me divierto! ¡ ***Cómo*** me divierto!
È povero **quanto** *me.*	Es pobre ***como*** yo.
Quanto *è alta questa casa!*	¡ ***Qué*** alta es esta casa!
È **quanto mai** *intelligente.*	Es ***verdaderamente*** inteligente.
Sono **tanto** *stanco. È* **tanto** *buono.*	Estoy ***muy*** cansado. Es ***muy*** bueno.
Sono **talmente** *stanco che non posso dormire.*	Estoy ***tan*** cansado que no puedo dormir.
Io devo studiare **di più.**	Yo debo estudiar ***más.***
Devo lavorare **qualche cosa, un po', di più.**	Debo trabajar ***algo más.***
Lavorerò un'ora **di più;** *nulla* **di più.**	Trabajaré una hora ***más;*** nada ***más.***
Ho pagato una lira **in più.**	He pagado una lira ***de más.***

V. Avverbi di ordine.

Entrate **anzitutto, poi** *mi racconterete il fatto.*	Entrad ***lo primero, luego*** me contareis el hecho.
I fratelli si aiutano **a vicenda.**	Los hermanos se ayudan ***mutuamente.***
Finalmente siamo entrati **insieme.**	Al fin hemos entrado ***juntos.***
Non posso essere dappertutto **ad un tempo.**	No puedo estar ***al mismo tiempo*** en todas partes.
Lavorano **a turno.**	Trabajan ***por turno.***

VI. Avverbi di modo.

Parla **adagio, piano, forte, sommesso.**	Habla ***despacio, bajo, fuerte, quedo.***
L'ho fatto **apposta.**	Lo he hecho ***adrede.***
Bisogna fare **così.**	Es preciso obrar ***así.***
Tu lavori **bene,** *io* **male,** *mio fratello lavora* **meglio** *e il tuo* **peggio.**	Tú trabajas ***bien,*** yo ***mal,*** mi hermano ***mejor*** y el tuyo ***peor.***
Sono uscito **in fretta.**	He salido ***de prisa.***
Io lavoro, mia sorella lavora **anche.**	Yo trabajo y mi hermana ***también.***

VII. Aggettivi in funzione di avverbi.

Camminate sempre **diritto.**	Andad siempre ***en línea recta.***
Saperla **lunga.**	Saber ***de sobra.***
Restare **in asso.**	Quedarse ***atónito.***
Tagliar **corto.**	Ser ***breve.***
Aver **buono** *o* **cattivo** *odore.*	Oler ***bien*** o ***mal.***
Camminare **diritti.**	Andar ***derechos.***

VIII.

Ecco *i libri che mi hai chiesto.*	***He aquí*** los libros que me has pedido.
Ecco là *il tuo cappello.*	***He allí*** tu sombrero.
Eccomi qua.	***Heme aquí.***
Dammi il mio ombrello. **Eccotelo.**	Dame mi paraguas. ***Helo aquí, allá va.***

Modi avverbiali di uso più corrente.

proprio ora	ahora mismo	**caso mai**	por si acaso
di soppiatto	a hurtadillas	**ciononostante**	sin embargo
presto o tardi	a la corta o a la larga	**senza indugio**	sin demora
		oltremodo	sobremanera
palesemente	a las claras	**alla sfuggita**	de paso
alla fin fine	al fin y al cabo	**di fianco**	de lado
sull'istante	al momento	**di male in peggio**	de mal en peor
a lungo andare	a la larga	**improvvisamente**	de pronto
al massimo	a lo sumo	**in fretta**	de prisa
appuntino, alla lettera	al pié de la letra	**a un tratto**	de repente
		tosto, senz'altro	desde luego
all'opposto	al revés	**a ogni modo**	de todos modos
a proposito	a cuento	**davvero**	de veras
al ritorno	a la vuelta	**di quando in quando**	de vez en cuando
man mano	a medida que	**di tratto in tratto**	de trecho en trecho
di nascosto	a escondidas	**infatti**	en efecto
al più tardi	a más tardar	**all'istante**	en el acto
a tentoni	a tientas	**in ogni caso**	en todo caso
a casaccio	a tontas y a locas	**frattanto**	entre tanto
a metà	a medias	**oggigiorno**	hoy en día
purchè	con tal que	**poco fa**	no ha mucho
ciò malgrado	con todo	**per quanto**	por más que, por mucho que
da capo a piedi	de arriba abajo		
anticipatamente	de antemano	**mediante**	por medio
di primo acchito	de buenas a primera	**mancò poco**	por poco
		presto o tardi	tarde o temprano
a bella posta	de propósito	**ben inteso**	por supuesto
presso a poco	poco más o menos		
intanto	por de pronto		

Traducir al italiano:

¿Has estudiado mucho? Sí, mucho; más que ayer. Anda despacio si no quieres caer. Habla quedo. No hables aprisa si quieres que te entiendan. No corra Ud. tan aprisa. Estoy mejor. ¡Qué contento estoy! Vivo muy cerca. Dijo clara y severamente lo que ninguno se había atrevido a decir. Dame ese libro. Aqui está. ¿Dónde estás? Heme aquí. La verdadera amistad se manifiesta más bien con los hechos que con las palabras.

Vísteme despacio que estoy (*ho*) de prisa. Anda aprisa y habla quedo y así buenamente llegarás donde pretendes. Heme aquí todo preocupado de tu salud. De vez en cuando se oían doblar (*sonare*) las campanas. Lo he hecho (*fatto*) de propósito. Tus palabras no vienen a cuento. Te lo advierto de antemano. No se ve nada, hay que ir a tientas. A medida que salía (*sorgere*) el sol iban abriéndose las flores. Yo leo los periódicos a diario. Los alumnos estudiosos asisten a clase con asiduidad.

Leer y dictar:

La grandezza delle azioni umane si misura dall'ispirazione che le fa nascere. Felice colui che porta in sè un ideale della bellezza, e gli obbedisce: ideale dell'arte, ideale della scienza, ideale della patria, ideale della virtù del Vangelo! Ecco le vive sorgenti dei grandi pensieri e delle grandi azioni. E tutte s'illuminano dei riflessi dell'infinito.

LUIGI PASTEUR.

ALCUNI VERBI IRREGOLARI
DELLA 2ª CONIUGAZIONE

I seguenti verbi hanno irregolari solo: **la 1ª e 3ª persona sing. e la 3ª plur. del passato remoto, e il participio.**

Infinito presente		*Passato remoto*	*Participio pass.*
accendere	= *encender*	*accesi, accese, accesero*	*acceso*
accludere	= *incluir*	*acclusi, accluse, acclusero*	*accluso*
accorgersi	= *enterarse*	*accorsi, accorse, accorsero*	*accorto*
affliggere	= *afligir*	*afflissi, afflisse, afflissero*	*afflitto*
alludere	= *aludir*	*allusi, alluse, allusero*	*alluso*
appendere	= *colgar*	*appesi, appese, appesero*	*appeso*
ardere	= *abrasar*	*arsi, arse, arsero*	*arso*
chiudere	= *cerrar*	*chiusi, chiuse, chiusero*	*chiuso*

conoscere	= *conocer*	*conobbi, conobbe, conobbero*	*conosciuto*
correre	= *correr*	*corsi, corse, corsero*	*corso*
decidere	= *decidir*	*decisi, decise, decisero*	*deciso*
difendere	= *defender*	*difesi, difese, difesero*	*difeso*
dipendere	= *depender*	*dipesi, dipese, dipesero*	*dipeso*
dipingere	= *pintar*	*dipinsi, dipinse, dipinsero*	*dipinto*
dirigere	= *dirigir*	*diressi, diresse, diressero*	*diretto*
discutere	= *discutir*	*discussi, discusse, discussero*	*discusso*
distinguere	= *distinguir*	*distinsi, distinse, distinsero*	*distinto*
emergere	= *emergir*	*emersi, emerse, emersero*	*emerso*
esplodere	= *estallar*	*esplosi, esplose, esplosero*	*esploso*
fingere	= *fingir*	*finsi, finse, finsero*	*finto*
fondere	= *fundir*	*fusi, fuse, fusero*	*fuso*
friggere	= *freir*	*frissi, frisse, frissero*	*fritto*
giungere	= *llegar*	*giunsi, giunse, giunsero*	*giunto*
invadere	= *invadir*	*invasi, invase, invasero*	*invaso*
mordere	= *morder*	*morsi, morse, morsero*	*morso*
muovere	= *mover*	*mossi, mosse, mossero*	*mosso*
nascondere	= *esconder*	*nascosi, nascose, nascosero*	*nascosto*
percuotere	= *pegar, golpear*	*percossi, percosse, percossero*	*percosso*
persuadere	= *persuadir*	*persuasi, persuase, persuasero*	*persuaso*
piangere	= *llorar*	*piansi, pianse, piansero*	*pianto*
porgere	= *alargar*	*porsi, porse, porsero*	*porto*
prendere	= *tomar*	*presi, prese, presero*	*preso*
presumere	= *presumir*	*presunsi, presunse, presunsero*	*presunto*
proteggere	= *proteger*	*protessi, protesse, protessero*	*protetto*
pungere	= *pinchar*	*punsi, punse, punsero*	*punto*
radere	= *raer*	*rasi, rase, rasero*	*raso*
reggere	= *regir*	*ressi, resse, ressero*	*retto*
rendere	= *rendir*	*resi, rese, resero*	*reso*
ridere	= *reir*	*risi, rise, risero*	*riso*
rispondere	= *contestar*	*risposi, rispose, risposero*	*risposto*
rompere	= *romper*	*ruppi, ruppe, ruppero*	*rotto*
scendere	= *bajar*	*scesi, scese, scesero*	*sceso*
scrivere	= *escribir*	*scrissi, scrisse, scrissero*	*scritto*
scuotere	= *sacudir*	*scossi, scosse, scossero*	*scosso*
sorgere	= *surgir*	*sorsi, sorse, sorsero*	*sorto*
spendere	= *gastar*	*spesi, spese, spesero*	*speso*
stringere	= *estrechar*	*strinsi, strinse, strinsero*	*stretto*
tendere	= *tender*	*tesi, tese, tesero*	*teso*
tingere	= *teñir*	*tinsi, tinse, tinsero*	*tinto*
torcere	= *torcer*	*torsi, torse, torsero*	*torto*
uccidere	= *matar*	*uccisi, uccise, uccisero*	*ucciso*
ungere	= *ungir*	*unsi, unse, unsero*	*unto*
vincere	= *vencer*	*vinsi, vinse, vinsero*	*vinto*

ecc.

Tradurre in italiano:

Me escribió y yo no le contesté. Le estreché la mano hasta hacerle daño. Tomé muchos libros y me escondí en un rincón de la casa para leerlos. No gasté ni un cuarto (*soldo*). Lloraron mucho y llegaron a conmoverme. Este perro mordió a mucha gente, por lo

que le mataron. Bajé las escaleras de prisa, caí y me rompí una pierna. Corrieron y no llegaron. Hemos decidido defender la plaza hasta morir. Me enteré de la cosa. Cerraron todas las ventanas, encendieron las luces y esperaron que los aviones rojos se marcharan. No me he enterado de nada. ¿Quién le ha matado? Los soldados de Franco vencieron a los rojos en todas las batallas. ¿Has llorado? No me han protegido. ¿Por qué rieron? No le tocaron ni a la punta del pelo, antes bien le tendieron las manos y le defendieron contra los revoltosos.

Il Natale.

. . . .

Ecco: ci è nato un Parvolo,
ci fu largito un Figlio;
le avverse forze tremano
al mover del suo ciglio.
All'uom la mano Ei porge
che si ravviva, e sorge
oltre l'antico onor.

. . . .

Dormi, o Fanciul, non piangere;
dormi, o Fanciul celeste;
sovra il tuo capo stridere
non osin le tempeste,
use sull'empia Terra,
come cavalli in guerra,
correr davanti a Te.

Dormi, o Celeste, i popoli
chi nato sia non sanno;
ma il dì verrà che nobile
retaggio tuo saranno,
che in quell'umil riposo,
che nella polve ascoso
conosceranno il Re.

ALESSANDRO MANZONI.

stridere = rugir; *retaggio* = heredad; *ascoso* = escondido.

Piante e cereali.

l'albero	= el árbol	*il castagno*	= el castaño
il cespuglio	= la mata	*il cotogno*	= el membrillo
il tronco	= el tronco	*il ciliegio*	= el cerezo
la radice	= la raíz	*l'albicocco*	= el alberchi-guero
il ramo	= la rama		
la foglia	= la hoja	*il melo*	= el manzano
l'abete	= el abeto	*il pero*	= el peral
il pioppo	= el álamo	*il nocciòlo*	= el avellano
l'acero	= el arce	*il pesco*	= el melocoto-nero
il platano	= el plátano		
la quercia	= la encina	*il noce*	= el nogal
il rovere	= el roble	*l'olivo*	= el olivo
il salice	= el sauce	*la vite*	= la parra
il sughero	= el alcornoque	*l'avena*	= la avena
il cipresso	= el ciprés	*il granoturco*	= el maíz
il faggio	= el haya	*il miglio*	= el mijo
il lauro	= el laurel	*l'orzo*	= la cebada
l'arancio	= el naranjo	*la segala*	= el centeno
il limone	= el limonero	*la crusca*	= el salvado
il mandorlo	= el almendro	*la spiga*	= la espiga
il melograno	= el granado		

Frutti.

l'uva	= la uva	*la banana*	= el plátano
il fico	= el higo	*la nocciola*	= la avellana
la noce	= la nuez	*l'albicocca*	= el albericoque
la mela	= la manzana	*l'arancia*	= la naranja
la ciliegia	= la cereza	*il limone*	= el limón
la amarena	= la guinda	*la prugna*	= la ciruela
il lampone	= la frambuesa	*la mandorla*	= la almendra
la castagna	= la castaña	*il mandarino*	= la mandarina
il dattero	= el dátil	*la fragola*	= la fresa

Tradurre in italiano:

Los árboles. — Los árboles protegen las vertientes, impiden la pronta evaporación de las aguas y atraen las lluvias y los rocíos. Los árboles depuran la atmósfera de los gases perniciosos, exhalan el oxígeno que nos dá la vida, depuran y fecundan el suelo que los nutre, después de colmarlos de sus dones. Los árboles dan alimento,

medicina, vestido, casas, muebles, utensilios, embarcaciones, vehículos de toda clase y mil productos necesarios para las artes todas.

MARCOS SASTRE.

Leggere e dettare:

Littoria. — **Chi ancora dubitasse della volontà tenace del popolo italiano rinnovato da Mussolini, non ha che da fare una visita a Littoria. Là dove regnavano la malaria e la morte, ora son campi d'orzo, di grano, di segala, di avena e di granoturco; e non mancano gli orti e i giardini e i frutteti con ogni sorta di frutti. L'Italia Fascista ha compiuto il miracolo di conquistare nuovo territorio alla patria facendo proprio un genere di guerra quasi senza precedenti: quello contro le paludi, contro la malaria, contro l'abbandono della terra, contro la natura, contro la morte. Il Duce ha dato il nome di Littoria a questa nuova città per ricordare alle generazioni future, che solamente sotto il segno del Littorio si possono compiere grandi imprese degne del nome di Roma.**

Si completino le seguenti frasi:

Il pero produce le . . . L'arancio, le . . . Il noce, le . . . Il melo, le . . . La vite, l'. . . Il castagno, le . . . Il nocciòlo, le . . . Il ciliegio, le . . .

Studiare a memoria:

La passeggiata francescana.

« Santo Francesco, un triste parmi udire
fischiar di serpi sotto gli arboscelli ».
« Io non odo che il placido stormire
della pineta e l'inno degli uccelli ».
« Santo Francesco, vien per la silvestre
via, dallo stagno, un alito che pute ».
« Io sento odor di timo e di ginestre;
io bevo aria di gioia e di salute ».
« Santo Francesco, qui si affonda e ormai
vien la sera, e siam lungi da le celle ».
« Leva gli occhi dal fango, uomo, e vedrai
fiorire nei celesti orti le stelle ».

VITTORIA AGANOOR.

fischiar = silbar; *stormire* = susurrar; *pute* = huele mal; *timo* = tomillo; *ginestra* = retama; *affondare* = hundir; *fango* = cieno.

VERBI IRREGOLARI DELLA 2ª CONIUGAZIONE

I seguenti verbi sono irregolari nel passato remoto, nel participio e in altri tempi:

Bevere o bere = *beber*

Indicativo presente . . .	bevo, bevi, beve, beviamo, bevete, bevono
Indicativo futuro . . .	beverò o berrò, beverai o berrai, beverà o berrà, beveremo o berremo, beverete o berrete, beveranno o berranno
Passato remoto	bevvi e bevetti, bevesti, bevve e bevette, bevemmo, beveste, bevettero e bevvero
Condizionale	beverei e berrei, beveresti e berresti, beverebbe e berrebbe, beveremmo e berremmo, bevereste e berreste, beverebbero e berrebbero

Chiedere = *pedir*

Indicativo presente . . .	chiedo e chieggo, chiedi, chiede, chiediamo, chiedete, chiedono e chieggono
Passato remoto	chiesi, chiedesti, chiese, chiedemmo, chiedeste, chiesero
Congiuntivo presente . .	chieda o chiegga, chieda, chieda, chiediamo, chiediate, chiedano o chieggano
Participio passato . . .	chiesto

Cuocere = *cocer*

Indicativo presente . . .	cuocio, cuoci, cuoce, cociamo, cocete, cuociono
Passato remoto	cossi, cocesti, cosse, cocemmo, coceste, cossero
Imperativo	cuoci tu, cuocia, cociamo, cocete, cuociano
Participio passato . . .	cotto

Dire = ***decir***

Indicativo presente . . .	dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono
Passato remoto	dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero
Futuro	dirò, dirai, dirà, diremo, direte, diranno
Condizionale	direi, diresti, direbbe, diremmo, direste, direbbero
Imperativo	di', dica, diciamo, dite, dicano
Participio passato . . .	detto

Dovere = ***deber***

Indicativo presente . . .	devo e debbo, devi, deve, dobbiamo, dovete, devono e debbono
Indicativo futuro . . .	dovrò, dovrai, dovrà, dovremo, dovrete, dovranno
Condizionale	dovrei, dovresti, dovrebbe, dovremmo, dovreste, dovrebbero
Imperativo	(manca; ci si serve dell'indicativo)
Congiuntivo presente . .	deva e debba, debba, debba, dobbiamo, dobbiate, devano o debbano
Congiuntivo imperfetto .	dovessi, dovessi, dovesse, dovessimo, doveste, dovessero

Fare = ***hacer***

Indicativo presente . . .	faccio e fo, fai, fa, facciamo, fate, fanno
Passato remoto	feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero
Futuro	farò, farai, farà, faremo, farete, faranno
Condizionale	farei, faresti, farebbe, faremmo, fareste, farebbero
Imperativo	fa, faccia, facciamo, fate, facciano
Participio passato . . .	fatto

Giacere = ***yacer***

Indicativo presente . . .	giaccio, giaci, giace, giacciamo, giacete, giacciono
Passato remoto	giacqui, giacesti, giacque, giacemmo, giaceste, giacquero
Imperativo	giaci, giaccia, giaciamo e giacciamo, giacete, giacciano
Congiuntivo presente . .	che io giaccia, che tu giaccia, che colui giaccia, giacciamo, giacciate, giacciano

Nuocere = ***perjudicar, dañar***

Indicativo presente . . .	noccio, nuoci, nuoce, nociamo, nocete, nocciono
Passato remoto	nocqui, nocesti, nocque, nocemmo, noceste, nocquero
Imperativo	nuoci, noccia, nociamo, nocete, nocciano
Congiuntivo presente . .	noccia, noccia, noccia, nociamo, nociate, nocciano

Piacere = ***placer***

Indicativo presente . . .	piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono
Passato remoto	piacqui, piacesti, piacque, piacemmo, piaceste, piacquero
Congiuntivo presente . .	piaccia, piaccia, piaccia, piacciamo, piacciate, piacciano

Potere = ***poder***

Indicativo presente . . .	posso, puoi, può, possiamo, potete, possono
Futuro	potrò, potrai, potrà, potremo, potrete, potranno
Condizionale	potrei, potresti, potrebbe, potremmo, potreste, potrebbero
Imperativo	(manca)
Congiuntivo presente . .	possa, possa, possa, possiamo, possiate, possano
Participio presente . . .	potente (e possente)

Rimanere (t.: riman-) = ***quedar***

Indicativo presente . . .	rimango, rimani, rimane, rimaniamo (rimanghiamo), rimanete, rimangono
Indicativo pass. rem. . .	rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo, rimaneste, rimasero
Indicativo futuro . . .	rimarrò, rimarrai, rimarrà, rimarremo, rimarrete, rimarranno
Condizionale	rimarrei, rimarresti, rimarrebbe, rimarremmo, rimarreste, rimarrebbero
Imperativo	rimani, rimanga, rimaniamo, rimanete, rimangano

Congiuntivo presente . . rimanga, rimanga, rimanga, rimaniamo, rimaniate, rimangano
Participio passato . . . rimasto, rimaso.

Sapere (t.: sap-) = ***saber***

Indicativo presente . . . so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno
Indicativo pass. remoto . seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero
Futuro . . . . saprò, saprai, saprà, sapremo, saprete, sapranno
Condizionale . . . . . . saprei, sapresti, saprebbe, sapremmo, sapreste, saprebbero
Imperativo . . . . . . sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano
Congiuntivo presente . . sappia, sappia, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano
Participio presente . . . sapiente (aggettivo)

Scegliere = ***escoger***

Indicativo presente . . . scelgo, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scelgono
Passato remoto . . . . . scelsi, scegliesti, scelse, scegliemmo, sceglieste, scelsero
Imperativo . . . . . . scegli, scelga, scegliamo, scegliete, scelgano
Congiuntivo presente . . scelga, scelga, scelga, scegliamo, scegliate, scelgano
Participio passato . . . scelto

N.B. — Come *cogliere* e *scegliere* si coniugano anche: *sciogliere* e *togliere.*

Spegnere = ***apagar***

Indicativo presente . . . spengo, spengi e spegni, spenge e spegne, spengiamo e spegniamo, spengete e spegnete, spengono
Passato remoto . . . . . spensi, spegnesti, spense, spegnemmo, spegneste, spensero
Futuro . . . . spegnerò, spegnerai, spegnerà, spegneremo, spegnerete, spegneranno

Condizionale	spegnerei, spegneresti, spegnerebbe, spegneremmo, spegnereste, spegnerebbero
Imperativo	spengi e spegni, spenga, spengiamo e spegniamo, spengete e spegnete, spengano
Congiuntivo presente . .	spenga, spenga, spenga, spengiamo e spegniamo, spegniate, spengano
Congiuntivo imperfetto .	spegnessi e spengessi, ecc.

Tacere = ***callar***

Indicativo presente . . .	taccio, taci, tace, taciamo, tacete, tacciono
Indic. passato remoto .	tacqui, tacesti, tacque, tacemmo, taceste, tacquero
Imperativo	taci, taccia, taciamo, tacete, tacciano
Congiuntivo presente . .	taccia, taccia, taccia, taciamo, taciate, tacciano

Tenere = ***tener, sostener***

Indicativo presente . . .	tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono
Passato remoto	tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tennero
Futuro	terrò, terrai, terrà, terremo, terrete, terranno
Condizionale	terrei, terresti, terrebbe, terremmo, terreste, terrebbero
Imperativo	tieni, tenga, teniamo, tenete, tengano
Congiuntivo presente . .	tenga, tenga, tenga, teniamo, teniate, tengano

Trarre = ***traer, deducir***

Indicativo presente . . .	traggo, trai, trae, tragghiamo e traggiamo, traete, traggono
Imperfetto	traevo, traevi, traeva, traevamo, traevate, traevano
Passato remoto	trassi, traesti, trasse, traemmo, traeste, trassero
Futuro	trarrò, trarrai, trarrà, trarremo, trarrete, trarranno

Condizionale	trarrei, trarresti, trarrebbe, trarremmo, trarreste, trarrebbero
Imperativo	trai, tragga, tragghiamo, traete, traggano
Congiuntivo presente . .	tragga, tragga, tragga, traggiamo, traggiate, traggano
Congiuntivo imperfetto .	traessi, traessi, traesse, traessimo, traeste, traessero
Participio passato . . .	tratto

Valere = ***valer***

Indicativo presente . . .	valgo, vali, vale, valiamo, valete, valgono
Passato remoto	valsi, valesti, valse, valemmo, valeste, valsero
Futuro	varrò, varrai, varrà, varremo, varrete, varranno
Condizionale	varrei, varresti, varrebbe, varremmo, varreste, varrebbero
Imperativo	vali(ti), valga, valiamo(ci), valete(vi), valgano
Congiuntivo presente . .	valga, valga, valga, valiamo, valiate, valgano
Participio passato . . .	valso e valuto

Vedere = ***ver***

Indicativo presente . . .	vedo e veggo, vedi, vede, vediamo, vedete, vedono e veggono
Passato remoto	vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro
Futuro	vedrò, vedrai, vedrà, vedremo, vedrete, vedranno
Condizionale	vedrei, vedresti, vedrebbe, vedremmo, vedreste, vedrebbero
Imperativo	vedi e ve', veda e vegga, vediamo, vedete, vedano e veggano
Congiuntivo presente . .	veda, veda, veda e vegga, vediamo, vediate, vedano e veggano
Participio presente . . .	vedente e veggente
Participio passato . . .	veduto e visto

Volere = *querer*

Indicativo presente . . .	voglio e vo', vuoi e vuo', vuole, vogliamo, volete, vogliono
Passato remoto	volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vollero
Futuro	vorrò, vorrai, vorrà, vorremo, vorrete, vorranno
Condizionale	vorrei, vorresti, vorrebbe, vorremmo, vorreste, vorrebbero
Imperativo	vogli(mi), voglia, vogliamo, volete e vogliate, vogliano
Congiuntivo presente . .	voglia, voglia, voglia, vogliamo, vogliate, vogliano

ESERCIZI

Tradurre in italiano:

1) Yo pido de beber; bebe; bebas; no bebas; el bebió y murió; yo beberé; el bebería si lo pidiera; ¿pediste algo? sí, señor, he pedido de beber; yo pedí algo de comer; bebí demasiado; pide y Dios te ayudará; ¿no pediste nada?; nosotros pedimos; ellos bebieron.

2) Yo cuezo dos huevos; cuece la carne; está cociendo; nosotros cocimos la comida; espera que cueza este pollo; coció, cocieron, cocerá, cocería. No está cocido; cuécelo.

3) Dije, decía, digo, diría, diré. Si yo digo lo que sé... Diga, diga; decid en seguida. ¿Qué he dicho? En diciendo esto os acusáis. El dijo lo que nunca debiera (*avrebbe dovuto*) haber dicho. Dirán que era preciso callar. Si ellos dijeran algo, Ud. se calle. ¿Dijísteis algo? Digan ellos como los recibieron. Lo diríamos si nos lo pidieran. Decidme la hora que es. Me cogió del brazo y me dijo: ¿Sabes? He leido el libro que me diste hace días; me ha gustado muchísimo.

4) Yo debería reñirte. Tú debes tener confianza en tus mayores. Ellos debieran estudiar más. ¿Debéis escribir? Nosotros debemos amar a nuestra patria. ¿Si debiera castigarte? Es mejor que yo no deba reprochar tu conducta.

5) Hacía, hizo, hace, hará frío. Yo hago un poco de bien cuando puedo. Que yo haga algo es necesario. Haz tú. Hagan ellos; haga Ud. Que vosotros hagáis y ellos hagan lo que les dicta el corazón. Ellos

hacen muchas cosas, pero pocas útiles. Nosotros hacíamos, hicimos, haríamos, hacemos, haremos. Hice lo que habrías hecho tú. Si vosotros hiciérais lo que hago yo os cansaríais. Ellos harían más. Ellos harán sus deberes. Haced vuestro trabajo.

6) Aquí yace, yacía; ellos yacieron; yací; yació; yazgo; que yo yazca; yazcamos.

7) Tú dañas a tu prójimo; ellos se dañan a sí mismos. Dañaba; dañé; que yo dañe; dañaría; dañamos; daña tú; perjudica a todos; dañando; dañais; ellos dañaron.

8) Yo no gusto; gustaba; gusté; él gustó; tú gustas por tu humildad; gustaste; nosotros gustábamos; ellos gustaron; que yo guste; gustando. Los libros malos no me gustan.

9) Yo pude, puedo, podría, podré agraviarte. Que yo pueda, pudiera, podría; pudiendo hacerlo. No puedo más. Pudieron librarle del mal paso. ¿Es posible que ellos puedan amarme? Podemos apreciarte como mereces. Dios puede castigarte. Tus superiores pueden castigarte.

10) Me quedé atónito. He quedado en ayunas. Quedaron sin comer. Quedarán sin dinero. ¿Quedaste sin pan? No quiero que te quedes sin libros. Que ellos se queden conmigo. Me quedaré. Quédate.

11) Sé lo que digo. ¿Lo sabes? No lo sabía. Lo sabían. Vosotros sabéis algo; no sabemos. Supe muchas cosas. Supieron estudiar y aprovecharon mucho. Supo obedecer. No sabrá salir del apuro (*imbarazzo*). Sabría, si hubiera estudiado. Supiese; sepa; sepan comprenderme.

12) Yo escojo mis amigos entre los mejores de la clase. Escogieron mal. Estoy escogiendo unos cuantos (*alcuni*) libros. ¡Escoge! ¡No escojas! Escogería; escogieras; escogió.

13) Apaga la luz. No apagues. Ellos apagaron todas las luces. Apagué el farolito (*lucernetta*). Apagó y se (*se ne*) marchó. Apagaré yo. Espera que apague la luz. He apagado.

14) ¡Calla! No callaré aunque me cueste. ¿Callaste? Yo no callé. Es mejor que se calle. ¡Callad, hermanos! El calló lleno de miedo. Callaron.

15) Ten fuerte. Tened. Tendré para mí mis opiniones. Tuviste; tendría; tendrán; que yo tenga; tengamos; sostuve hasta hacerme daño (*del male*).

16) Yo no veo nada. Vean Uds. Es justo que vea como son las cosas. Visteis lo que sucedió! El vió; veía; verá; vería. No niegues,

lo he visto todo. Ví muchos cuadros. Vimos caer un avión. Si yo te viera más estudioso, sería feliz.

17) Yo valgo menos que tú. No valéis nada los dos. ¿Valdrá la pena de escribirle? No valen nada. Valeos de mí.

18) ¿Quieres algo? No quiero nada. Ellos quisieran hablar. Nosotros quisimos escribir, pero él no quiso. Si nosotros hubiéramos querido, habríamos podido escapar. El no querrá. ¿Querrán ellos socorrerte? ¿Querrá? Quisiéramos hablarle. ¡Quered escucharme! No quisimos escucharle.

Leggere e dettare:

Le tombe dei primi cristiani. **— Non vi è certo alcuno che oggi vada a Roma senza fare una breve visita a quegli antichi cimiteri cristiani che, pur spogli e vuoti, ci parlano del triste e glorioso tempo in cui i cristiani sparsero a fiotti il loro sangue per la fede. Generalmente i visitatori vedono soltanto un piccolo tratto di qualcuna fra le catacombe più accessibili; ma la vasta rete di cimiteri noti sotto questo nome si stende tutto intorno alla città eterna. Le catacombe non sono antiche dimore dei cristiani, costretti, durante le persecuzioni, a vivere sotterra entro cave di pietra abbandonate. Esse non sono altro che cimiteri sotterranei, o ipogèi, come ne ebbero i Greci e i Romani, e soltanto in qualche caso eccezionale avranno servito di temporaneo luogo di preghiera, per essere tranquilli, durante le persecuzioni più feroci.**

Enciclopedia.

Tradurre in italiano:

Trozo de la carta que Juan Ramos Capitán del Garellano de la guarnición de Bilbao, escribió a sus hijos antes de morir a manos de los rojos.

Bilbao 18 de Diciembre de 1936.

Yo, hijos míos, he muerto por el afianzamiento de la Fe Católica y por el engrandecimiento de España y aunque ahora hijos de ella me hagan perder la vida, ahí quedáis vosotros para ofrendarla tres veces pensando siempre que vuestro padre, que os adora con locura, no vaciló un instante cuando ella, la Patria, la España querida, lo necesitaba, ofrendarle paz, tranquilidad y todo cuanto poseía, hasta la misma vida, por legaros una España católica y grande como en los tiempos en que en España no se ponía el sol. Muero mártir de

estos deberes y lo hago proclamando como mi mayor timbre de gloria, el haber sido católico, apostólico, romano, hasta el último instante de mi existencia en que, si Dios me lo permite, moriré gritando « ¡ Viva Cristo rey y viva España! ».

PRINCIPALI VERBI IRREGOLARI DELLA 3ª CONIUGAZIONE

Sono irregolari soltanto nel **passato remoto** e nel **participio passato** i seguenti verbi:

		Passato remoto	*Participio passato*
Aprire	= *abrir*	apersi e aprii	aperto
Coprire	= *cubrir*	copersi e coprii	coperto
Costruire	= *construir*	costrussi e costruii	costrutto e costruito
Offrire	= *ofrecer*	offersi e offrii	offerto

Sono irregolari nel **passato remoto,** nel **participio** ed anche in altri tempi i seguenti verbi:

Apparire = *aparecer*

Indicativo presente . . .	apparisco e appaio, apparisci e appari, apparisce e appare, appariamo, apparite, appariscono e appaiono
Passato remoto	apparvi e apparsi, appariste, apparve e apparse, apparimmo, appariste, apparvero e apparsero
Imperativo	apparisci, appaia e apparisca, appariamo, apparite, appaiano e appariscano
Congiuntivo presente . .	appaia e apparisca, appaia e apparisca, appaia e apparisca, appariamo, appariate, appariscano e appaiano
Participio passato . . .	apparso e apparito

Morire = *morir*

Indicativo presente . . .	muoio e moro, muori, muore, moriamo, morite, muoiono
Futuro	morirò e morrò, morirai e morrai, morirà e morrà, moriremo e morremo, morirete e morrete, moriranno e morranno
Imperativo	muori, muoia e mòra, moriamo, morite, muoiano
Congiuntivo presente . .	muoia, muoia, muoia, moriamo, moriate, muoiano
Participio passato . . .	morto

Salire = *subir*

Indicativo presente . . .	salgo, sali, sale, sagliamo, salite, salgono
Passato remoto	salii, salisti, salì, salimmo, saliste, salirono
Imperativo	sali, salga, sagliamo, salite, salgano
Congiuntivo presente . .	salga, salga, salga, sagliamo, sagliate, salgano
Participio presente . . .	saliente

Udire = *oir*

Indicativo presente . . .	odo, odi, ode, udiamo, udite, odono
Futuro	udirò e udrò, udirai e udrai, udirà e udrà, udiremo e udremo, udirete e udrete, udiranno e udranno
Condizionale	udirei e udrei, udiresti e udresti, udirebbe e udrebbe, udiremmo e udremmo, udireste e udreste, udirebbero e udrebbero
Imperativo	odi, oda, udiamo, udite, odano
Congiuntivo presente . .	oda, oda, oda, udiamo, udiate, odano
Participio presente . . .	udente

Uscire = *salir*

Indicativo presente . . .	esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono
Imperativo	esci, esca, usciamo, uscite, escano
Congiuntivo presente . .	esca, esca, esca, usciamo, usciate, escano

Venire = *venir*

Indicativo presente . . .	vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono
Passato remoto	venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero
Futuro	verrò, verrai, verrà, verremo, verrete, verranno
Condizionale	verrei, verresti, verrebbe, verremmo, verreste, verrebbero
Imperativo	vieni, venga, veniamo, venite, vengano
Congiuntivo presente . .	venga, venga, venga, veniamo, veniate, vengano
Participio presente . . .	veniente, vegnente

ESERCIZI

Tradurre in italiano:

a) Murió a los 16 años. Salí de prisa. Salga Ud. Oí que se despedían de él. No oigo nada. No salgo. Ven conmigo. Venimos, oimos, salimos, morimos. Es mejor que Ud. oiga a sus padres. Salgan de aquí. ¿Cuándo ha muerto? Yo muero de amor. Tan alta vida espero, que muero porque no muero. He dejado abierta la puerta. Me abrigué bien y salí a la calle.

b) Le sedujeron todas estas riquezas y se indujo a torcer el camino que lleva al cielo. La verdadera grandeza de las naciones se halla en aquellas cualidades que constituyen la grandeza del individuo. Ni sirvas a quien sirvió, ni pidas a quien pidió. Si Dios nos ha puesto la cabeza más alta que el corazón es para que domine. Las armas tienen por objeto y fin la paz, que es el mayor bien que los hombres pueden desear en esta vida. Muchos van por lana (*per sonare*) y vuelven trasquilados (*sonati*). Cada uno en nuestra pequeñez puede hacer algo; y si esta pequeñez es bien reconocida por nosotros mismos y la acompaña una gran confianza en Dios, ese algo puede transformarse en mucho.

Al soldato ignoto.

Chi sei? qual madre con ansia trepida
le braccia scarne tende al tuo feretro,
un ululo lungo premendo
con aspra forza nel core insonne?
Chi sei? qual terra d'orgoglio nobile
al tuo passaggio si veste e palpita?
Chi sei? quali monti lontani
crescono allori per la tua gloria?
Sei tutti. Il figlio sei della Patria
tutta, che ancora nel core sanguina
per tutti i suoi morti caduti,
pallidi sotto nemico piombo.

P. Riosa.

Leggere e dettare:

Valore legionario in Spagna. — **Quando la pace avrà restituito ad una vita chiara e serena la Spagna martoriata, noi Italiani, che abbiamo vissuto con essa questi tre anni di sofferenze e di glorie, sentiremo il bisogno di conoscerla. Le date più ardite della sua faticosa vittoria sulla ideologia antilatina ed antiumana portano impresso col suo, anche il nostro segno: nei cimiteri che la guerra civile ha scavati qua e là per le città e per i campi della penisola, dormono coi suoi, anche i nostri figli; e, come i suoi, anche i nostri sono forse i migliori di tutta una generazione. Conoscerla questa terra di eroismo e di dolore; vedere le zone dove la lotta fu più dura e più sanguinosa; baciare le zolle che il sangue legionario ha bagnate. Migliaia di nomi ormai: e sono legati ai nomi di quelle città, di quei paesi. Non sarà possibile domani, anche allo spagnolo meno sensibile, rammentare una vittoria o una battaglia di questi tre anni senza pensare anche agli italiani che vi parteciparono. Oh, nessun nome forse sarà individualmente, particolarmente ricordato; la leggenda avrà già confuso i singoli nella massa; parlerà soltanto di eroi venuti da una terra sorella, tutti ugualmente belli, tutti ugualmente arditi, tutti ugualmente decisi a vincere o a morire.**

Mario Puccini.

LA PREPOSIZIONE SPAGNOLA

a

si traduce:

a

a) in generale quando indica relazione di **termine, modo, luogo** e **fine.**

Es.: obedece *a* tus padres = *ubbidisci* ai *tuoi genitori*
ir *a* Roma, *a* clase = *andare* a *Roma*, a *scuola*
aprendo *a* coser = *imparo* a *cucire*
voy *a* pié, *a* caballo = *vado* a *piedi*, a *cavallo*

b) in molte espressioni:

a quema ropa = a *bruciapelo*
a horcajadas = a *cavalcioni*
a cuento = a *proposito*
a la vuelta = al *ritorno*
al abrigo = al *riparo*
a la vista = a *vista*
a más no poder = a *più non posso*
a manos llenas = a *piene mani*
a ratos perdidos = a *tempo perso*
a obscuras = all'*oscuro*
a pié juntillas = a *piedi giunti*
a voz en grito = a *squarciagola*

in	quando indica movimento verso luogo non ben determinato Es.: llegó ***a*** Italia = ***arrivò* in *Italia*** voy ***a*** España = ***vado* in *Spagna*** nella espressione: ***al*** pié de la hoja = **in** ***calce***
su	nelle espressioni seguenti e simili: ***a*** orillas del lago = **sulla** ***riva del lago*** llegó ***al*** borde del precipicio = ***arrivò* sull'*orlo del precipizio*** ***al*** amanecer = **sul** ***far del giorno*** ***al*** anochecer = **sul** ***far della notte (all'annottare)*** lo sabrá Ud. ***al*** momento = ***lo saprete* sul *momento*** ***al*** cerrar el día = **sul** ***finire del giorno*** ***al*** comenzar el año = **sulla** ***soglia dell'anno nuovo*** le ha llegado ***a*** lo vivo = ***è punto* sul *vivo***

Si noti la differenza fra lo spagnolo e l'italiano nelle frasi:

poco ***a*** poco = **a** ***poco*** **a** ***poco***
dos ***a*** dos = **a** ***due*** **a** ***due***
gota ***a*** gota = **a** ***goccia*** **a** ***goccia***

Tradurre in italiano:

Yo voy a Italia, a Milán. Vamos a la estación. Iré a recogerla a las tres. Ud. habla a voz en grito. Ahora no puedo, a la vuelta ya arreglaremos el asunto. Corría a más no poder. La Virgen derrama gracias a manos llenas sobre los pecadores que se dirigen a ella. Estudia, trabaja y lee; juega a ratos perdidos. Volviendo de paseo me cogió un aguacero y me puse al abrigo de la lluvia en un portón. No me gusta andar a obscuras. Poco a poco aprenderás como has de portarte.

Ortaggi = *Hortalizas*.

insalata	= ensalada	*fagiolo*	= judía, habichuela
lattuga	= lechuga		
indivia	= escarola	*pomodoro*	= tomate
melanzana	= berengena	*rapa*	= nabo
pisello	= guisante	*cavolfiore*	= coliflor
patata	= patata	*verza*	= berza
finocchio	= hinojo	*prezzemolo*	= perejil
peperone	= pimiento	*carciofo*	= alcachofa
ravanello	= rábano	*bietola*	= acelga
lenticchia	= lenteja	*cipolla*	= cebolla
cavolo	= col	*broccolo*	= lombarda
cetriolo	= pepino	*rosmarino*	= romero
sedano	= apio	*basilico*	= albahaca
asparagio	= espárrago	*cappero*	= alcaparra
spinacio	= espinaca	*pepe*	= pimienta
carota	= remolacha	*lauro*	= laurel
barbabietola	= zanahoria	*aglio*	= ajo

Leggere e dettare:

Nei piccoli orti. — **L'orto del signor Ponzio era un gran rettangolo adiacente alla casa e chiuso lungo gli altri lati da un muro nè alto nè basso, che s'indovinava più che si vedesse: tutto coperto da spalliere di peri e di meli e inghirlandato di pampini di viti. Altri alberi: ciliegi, susini, un cipresso, un melograno, venivano su qua e là, contenti di trovarsi tutti insieme in quel bel recinto sicuro, sotto gli occhi di quella casa onesta. E così i legumi, grandi e piccoli, che tenevano la maggior parte dell'orto. Ma, presso il viale, il regno dei piselli e dei cavoli cessava ad un tratto, lasciando libere due striscioline di terra ai soli fiori, i quali s'accontentavano di quello spazio angusto, come la gioia di certe creature ordinate s'adatta entro la breve ora concessa al riposo.**

FRANCESCO CHIESA.

LA PREPOSIZIONE SPAGNOLA

de

si **traduce:**

di | quando indica relazione di **causa, luogo, materia, modo, specificazione, tempo.**

Es.:

muerto ***de*** hambre	= *morto* **di** *fame*
el libro ***de*** Luís	= *il libro* **di** *Luigi*
una estatua ***de*** mármol	= *una statua* **di** *marmo*
saldré ***de*** noche	= *partirò* **di** *notte*
salgo ***de*** casa	= *esco* **di** *casa*

a | *a*) nelle espressioni:

aprender ***de*** memoria	= *imparare* **a** *memoria*
de repente	= **a** *un tratto*
de perlas	= **a** *meraviglia*
de todos modos	= **a** *ogni modo*
de viva voz	= **a** *viva voce*
herido ***de*** muerte	= *ferito* **a** *morte*
máquina ***de*** vapor	= *macchina* **a** *vapore*
buque ***de*** vela	= *bastimento* **a** *vela*
molino ***de*** viento	= *molino* **a** *vento*
ir ***de*** paseo	= *andare* **a** *passeggio*
difícil ***de*** ejecutar	= *difficile* **ad** *eseguire*
ir ***del*** brazo	= *andare* **a** *braccetto*

b) in molte locuzioni avverbiali:

en medio ***de la*** calle	= *in mezzo* **alla** *strada*
al lado ***de*** él	= *di fianco* **a** *lui*
vamos delante ***de*** ella	= *andiamo davanti* **a** *lei*
mirad alrededor ***de*** vosotros	= *guardate intorno* **a** *voi*
encima ***de*** nuestras cabezas	= *sopra* **alle** *nostre teste*
cerca ***de la*** iglesia	= *vicino* **alla** *chiesa*
detrás ***de la*** iglesia	= *dietro* **alla** *chiesa*

da — quando indica **origine, allontanamento, modo, tempo, luogo, qualità, agente.**

Es.:

gorro ***de*** dormir	= *cuffia* **da** *notte*
la niña ***de*** los ojos azules	= *la bimba* **dagli** *occhi azzurri*
Santa Rita ***de*** Casia	= *Santa Rita* **da** *Cascia*
nosotros venimos ***de*** Milán	= *veniamo* **da** *Milano*
dame ***de*** comer	= *dammi* **da** *mangiare*
cuarto ***de*** labor	= *stanza* **da** *lavoro*
hacer ***de*** zapatero	= *fare* **da** *calzolaio*
el niño es amado ***de*** su madre	= *il bambino è amato* **da** *sua madre*

in — nelle espressioni

poner ***de*** relieve	= *mettere* **in** *rilievo*
ponerse ***de*** pié	= *mettersi* **in** *piedi*
ponerse ***de*** rodillas	= *mettersi* **in** *ginocchio*
de todos modos	= **in** *ogni modo*
de este modo	= **in** *questo modo*
de modo que	= **in** *modo che*

per — nelle frasi seguenti:

bailaban ***en*** corro cogidos ***de*** las manos	= *ballavano* **in** *circolo, tenendosi* **per** *mano*
ofrecerse ***de*** guía	= *offrirsi* **per** *guida*

Tradurre in italiano:

Este trabajo es difícil de ejecutar; de todos modos lo haré. ¿Sabes escribir a máquina? No vayas por el medio de la calle. Mirad alrededor de vosotros antes de cruzar la calle. Espérame al lado del monumento. Yo sé muchas poesías de memoria. Prefiero hablarle de viva voz. De repente se apagó la luz y quedamos todos a obscuras. ¿Quién es el inventor de la máquina de vapor? ¿De quién es este libro? Del profesor. No comprendo nada de lo que leo. Cuando voy de paseo me divierto mucho. Póngase Ud. de rodillas. Cogió los niños de la mano y se marchó. Pusimos de relieve todas las dificultades de la empresa; él ofrecióse de guía de modo que nada tuvimos que temer. Tu cuarto de labor es muy lindo.

Leggere e imparare a memoria:

San Francesco.

(*Secondo i Fioretti di San Francesco*).

Parlava alle cicale, predicava agli uccelli
e l'albero e l'arbusto erano suoi fratelli.
A la Vergine santa, con l'anima amorosa
volgendo la preghiera dicea: Mistica rosa,
poi levava la voce in gloria del Signore.
Dove posava il piede, ivi nasceva un fiore.
Le agnelle al suo passare accorrevano liete,
le tortore selvagge rendeva mansuete,
a i lupi furïosi donava la dolcezza;
tanta virtù gentile avea nella carezza!
Amava con l'esempio ornare le parole,
e gli umili diceva simili alle vïole,
che germoglian tra il verde, modeste ed ignorate
ma d'un sottile aroma nel calice beate.
Il Santo avea le lacrime per tutte le sventure,
lieto benediceva tutte le creature:
avea l'anima pura come il fiore del giglio,
la carità splendeva soave nel suo ciglio,
la carità che i poveri e i dolenti consola:
come una fonte limpida era la sua parola.

FAUSTO SALVADORI.

cicala = cigarra.

LA PREPOSIZIONE SPAGNOLA

en

si traduce:

in | quando indica relazione di **tempo, luogo, modo** ecc.

Es.:

entró *en* casa	= *entrò* **in** *casa*
iré *en* junio	= *verrò* **in** *giugno*
en invierno hace frío	= **in** *inverno fa freddo*
lo hizo *en* un momento	= *lo fece* **in** *un momento*
estar *en* condiciones	= *essere* **in** *grado*

a 1) quando indica **stato in luogo ben determinato.**

Es.:

vivo *en* Roma	= *abito* **a** *Roma*
estoy *en* Roma desde ayer	= *sono* **a** *Roma da ieri*
nos divertimos *en* la fiesta	= *ci divertimmo* **alla** *festa*

2) quando viene a trovarsi tra **primero, ... último...** e il **modo infinito.**

Es.:

el primero *en* llegar	= *il primo* **ad** *arrivare*
el último *en* salir	= *l'ultimo* **ad** *uscire*

3) dopo alcuni verbi, come: **tardare, fare attenzione, badare** (*reparar*), **pensare, partecipare, divertirsi** ecc.

Es.:

tarda *en* llegar	= *tarda* **ad** *arrivare*
no reparé *en* lo que dijiste	= *non feci attenzione* **a** *ciò che dicesti*
piensa *en* mí	= *pensa* **a** *me*
tomé parte *en* la guerra de 1935	= *presi parte* **alla** *guerra del 1935*
me entretengo *en* leer	= *mi diverto* **a** *leggere*

4) in molte espressioni:

Es.:

hablar *en* voz alta o baja	= *parlare* **a** *voce alta o bassa*
ligero *en* afirmar	= *svelto* **ad** *affermare*
en nuestros días	= **ai** *giorni nostri*
en tiempo de los Romanos	= **al** *tempo dei Romani*
en nuestro tiempo	= **al** *tempo nostro*
resuelto *en* obrar	= *risoluto* **ad** *agire*
quedar *en* ayunas	= *rimanere* **a** *digiuno*

di	dopo alcuni verbi, come: **compiacersi, accendersi** ecc.
	Es.:
	se encendió ***en*** ira = *si accese* **d'***ira*
	me complazco ***en*** ti = *mi compiaccio* **di** *te*
	Si notino le espressioni:
	en verano, ***en*** invierno = **d'***estate*, **d'***inverno* (*in estate, in inverno*)
con	nelle espressioni:
	llegaré ***en*** el tren de las tres = *arriverò* **con** *il treno delle tre*
	¿ ***en*** qué tren has llegado ? = **con** *quale treno sei arrivato?*
	ha salido ***en*** avión = *è partito* **con** *l'aeroplano* (*in aeroplano*)
su	nelle espressioni:
	estaba ***en*** el precipicio = *era* **sul** *precipizio*
	estaba ***en*** cuclillas = *sedeva* **sui** *talloni*
	el libro está ***en*** la mesa = *il libro è* **sul** *tavolo*

Tradurre in italiano:

Nosotros iremos de Roma a Nápoles en dos días. Te veré en el día. Iré a Italia el año que viene. Voy al campo, a la ciudad, al teatro, al jardín. Paseaba con el libro en las manos. Yo pienso en ti y me entretengo en escribirte. Estamos a fin de mes y tenemos que pensar en pagar a nuestros acreedores. Cervantes participó en la batalla de Lepanto. En tiempo de los Romanos, España e Italia formaban parte del grandioso Imperio que dió al mundo la civilización latina. Fuí el último en llegar y quedé en ayunas.

I fiori.

il bocciolo	= el botón, el capullo	*il mughetto*	= el muguete
lo stelo	= el tallo	*la viola mammola*	= la violeta
la rosa	= la rosa	*la margherita*	= la margarita
il garofano	= el clavel	*il gelsomino*	= el jazmín
la violaciocca	= el alelí	*la ginestra*	= la retama
la viola del pensiero	= el pensamiento	*la glicina*	= la glícina
il giglio	= la azucena	*la magnolia*	= la magnolia
il fiore d'arancio	= el azahar	*la giunchiglia*	= el junquillo
l'iride	= el lirio	*le margheritine*	= las mayas
il fiordaliso	= la flor de lis	*il nardo*	= el nardo
il giacinto	= el jacinto	*il crisantemo*	= el crisantemo
il tulipano	= el tulipán	*la malvarosa*	= la malvarrosa
il ciclamino	= el ciclamen	*un mazzo di fiori*	= un ramo de flores
		un mazzolino	= un ramillete

Leggere e dettare:

La leggenda della rosa.

Un'odiata, un'orrida e villana
creatura son io: — disse lo spino
al Signor, che passava in nube arcana,
della giovine terra in sul mattino.

E gli rispose Iddio: — Se a te vicino
pasce l'agnella, un bioccolin di lana
le carpi, per offrirlo all'uccellino,
che non fila, non tesse e non dipana.

Fin da quel dì, nel morbido tepore
del nido, allegro l'uccelletto canta:
Grazie del dono tuo, spina amorosa. —

Al beneficio e al grato inno il Signore
sorrise; e tutta la spinosa pianta
tremò di gioia, e diè vita alla rosa.

ALINDA BRUNACCI BRUNAMONTI.

bioccolo = vedija; *carpire* = hurtar; *dipanare* = devanar; *tepore* = calor.

LE PREPOSIZIONI SPAGNOLE

por e ***para***

si traducono:

per — **quando indicano tempo, luogo, mezzo o strumento, causa, fine, quantità, scopo (*objeto*).**

Es.:

no lo diré ***para*** no hacerle daño	= *non lo dirò* **per** *non fargli del male*
este libro es ***para*** ti	= *questo libro è* **per** *te*
estudio ***para*** aprender	= *studio* **per** *imparare*
lo dejaré ***para*** mañana	= *lo lascerò* **per** *domani*
te lo remití ***por*** correo	= *te lo mandai* **per** *posta*
he vivido allá ***por*** espacio de un mes	= *ho vissuto là* **per** *un mese*
el Manzanares pasa ***por*** Madrid	= *il Manzanarre passa* **per** *Madrid*
compró el caballo ***por*** cien liras	= *comprò il cavallo* **per** *cento lire*

da — 1) nelle espressioni seguenti e simili:

traje ***para*** señora	= *abito* **da** *signora*
lo ha hecho ***de por*** sí	= *l'ha fatto* **da** *sè*
libro ***para*** traducir	= *libro* **da** *tradurre*
libro ***para*** vender	= *libro* **da** *vendere*
empezar ***por*** la mitad	= *incominciare* **dal** *mezzo*
se reconoce ***por*** la cara	= *si riconosce* **dal** *viso*
tener tanta fuerza como ***para*** levantar un monte	= *avere tanta forza* **da** *sollevare una montagna*

2) per indicare l'**agente** nelle frasi passive (complemento d'agente).

Es.:

la batalla fué vencida ***por*** los soldados	= *la battaglia fu vinta* **dai** *soldati*
el libro está escrito ***por*** mí	= *il libro è scritto* **da** *me*

¿ ***por*** quién lo has sabido ?	= **da** *chi l'hai saputo*
por tu padre	= **da** *tuo padre*

3) quando indica la **provenienza da luogo** o **passaggio per un luogo** (complemento di moto da luogo e moto per luogo).

Es.:

pasó ***por*** la puerta	= *passò* **dalla** *porta*
entra ***por*** aquí	= *entra* **da** *qua*

4) quando equivale a ***sin.***

Es.:

el libro está aun ***por*** (sin) leer	= *il libro è ancora* **da** *leggere*

verso

il ***para con*** indicando sentimento verso qualcuno o relazione morale, si traduce **verso.**

Es.:

Nosotros tenemos deberes ***para con*** nuestros padres y ***para con*** nuestra patria	= *Noi abbiamo dei doveri* **verso** *i nostri genitori e* **verso** *la nostra patria*

Tradurre in italiano:

Precisa que regresemos a España, en donde nos aguarda un hogar caliente, y en donde es justo que pasemos las alegres fiestas de Navidad. Pero vamos a introducir una novedad en nuestro viaje de regreso; volveremos en avión, no sólo por salvar más pronto la distancia, sino para remontar un poco el vuelo y dar una última ojeada de altura... A vuestros años no es fácil dominar la impresión que os produce la noticia; unas teméis el ascenso, agrandando con vuestra imaginación las molestias que se sufren al despegar la tierra...; otras en cambio sentís por anticipado, una vez levantado el vuelo, descender de la altura...

A unas y a otras ha de probar bien la sensación de subida, para descender luego; subir sin perder de vista la tierra en la que ejercemos nuestro pobre apostolado; bajar sin olvidar las delicias de la altura, y suspirando siempre por volver a ella...

Subamos al aeroplano que nos ha de conducir a España, y apreciemos personalmente que las miserias quedan en la tierra, y el aire se va haciendo más puro, a medida que se alcanza mayor altura.

Nella scuola.

Le materie d'insegnamento:

il latino
lo spagnolo
le lingue straniere
la matematica
la storia
la geografia
le scienze naturali
la religione
la ginnastica
il lavoro

Esercizi degli alunni:

la lettura
il dettato
la traduzione
il tema
l'esercizio di grammatica
l'esercizio per casa
l'esercizio in classe
la bella copia
la lezione
l'esame
la prova scritta ed orale

Le azioni.

Il preside dirige la scuola, comanda ai suoi inferiori e minaccia chi gli disubbidisce. Il professore, dal canto suo, istruisce i suoi alunni, insegna, spiega, interroga e ripete le lezioni difficili, corregge gli esercizi e ammonisce, rimprovera, loda e aiuta i suoi scolari. Il bidello cura la pulizia delle aule e fa i servizi che gli competono. Gli alunni frequentano la scuola, ascoltano le lezioni del professore, studiano, imparano, cercano di scrivere bene i compiti e di leggere correntemente, copiano i loro esercizi; alle volte macchiano i loro quaderni e cancellano lo scritto, rispondono male, parlano, chiacchierano, disubbidiscono, dimenticano i libri a casa e non ricordano le lezioni studiate, meritando in tal modo un brutto voto dal professore.

Qualità e difetti.

Vi sono alunni studiosi; attenti; diligenti, bene educati, puntuali, intelligenti e buoni, ubbidienti, ordinati e rispettosi; ve ne sono altri negligenti, distratti, pigri, disubbidienti, disordinati, ignoranti, maleducati, cattivi, petulanti.

Promosso	= aprobado
Bocciato	= suspenso
Fare gli esami	= sufrir los exámenes
Ripetere la classe	= repetir el año
Sciupare il tempo	= gastar el tiempo
Riuscire in matematica	= sobresalir en las matemáticas
Essere bravo in italiano	= estar bien en italiano
Marinare la scuola	= hacer novillos
Fare lezione	= dar clase
Assistere alle lezioni	= asistir a clase
Essere presente o assente	= asistir o faltar a clase
Scrivere in bella copia	= poner en limpio

Rispondere alle seguenti domande:

Hai fatto il compito? Quale lezione hai studiato? Hai copiato l'esercizio corretto? Quali sono le materie d'esame? Hai studiato il brano (trozo) *che ti ha assegnato il professore? A che pagina è la lettura che devi preparare a casa? Sai la poesia a memoria? Quali sono i tuoi doveri di scolaro?*

Leggere e dettare:

Stralcio di una lettera del soldato italiano Giosuè Borsi, caduto eroicamente nella Grande Guerra.

“ Sono tranquillo, perfettamente sereno e fermamente deciso a fare tutto il mio dovere, fino all'ultimo, da forte e buon soldato, incrollabilmente sicuro della nostra vittoria immancabile. Non sono altrettanto certo di vederla da vivo, ma questa incertezza, grazie a Dio, non mi turba affatto, e non basta a farmi tremare. Sono felice d'offrire la mia vita alla patria, sono altero di spenderla così bene, e non so come ringraziare la Provvidenza dell'onore che mi fa affrettandomene l'occasione in questa fulgida giornata di sole autunnale, in mezzo a questa incantevole vallata della nostra Venezia Giulia, mentre sono ancora sul fiore degli anni, nella pienezza delle forze e dell'ingegno, e combatto in questa guerra santa, per la libertà e per la giustizia ,,.

Studiare a memoria:

Polveroso od infangato,
stanco morto o riposato,
sotto il sole e lo stellato,
marcia il fante affardellato,
perchè (piova o faccia bello)
da filosofo qual'è
egli porta nel fardello
tutti i beni suoi con sè.
. . . .
Senza chieder dove vada
batte il fante la sua strada;
batte il fante lo stradone
con la pioggia e il polverone,
chè la santa fanteria
marcia sempre in pedovia,
marcia al caldo, marcia al fresco
sul caval di San Francesco.

Dalla *Tradotta* (Giornale di Trincea).

fardello = mochila; *pedovia* = a piè.

LA PREPOSIZIONE SPAGNOLA

con

si traduce:

con | quando indica relazione di **modo, compagnia, strumento** e **mezzo.**

Es.:

fué *con* mi hermano	= *andò* **con** *mio fratello*
le hirió *con* una piedra	= *lo ferì* **con** *una pietra*
trabaja *con* celo	= *lavora* **con** *zelo*
estudia *con* afán	= *studia* **con** *passione*

verso	quando indica sentimento **verso** qualcuno.

Es.:

los hijos tienen deberes ***con*** sus padres	= *i figli hanno dei doveri* **verso** *i loro genitori*

Si noti l'espressione:

cuento ***con*** Ud. = *conto* **su** *di voi*

LA PREPOSIZIONE SPAGNOLA

sobre

si traduce:

su	quando indica relazione di **luogo, materia, vicinanza, quantità** non certa.

Es.:

el libro está ***sobre*** la mesa	= *il libro è* **sul** *tavolo*
escribió ***sobre*** agricultura	= *scrisse* **sull'***agricoltura*
la vanguardia ya va ***sobre*** el enemigo	= *l'avanguardia è già* **sul** *nemico*
pagó ***sobre*** mil liras	= *pagò* **sulle** *mille lire*

LE PREPOSIZIONI SPAGNOLE

bajo ; so

si traducono:

sotto	in generale quando indicano relazione di **soggezione** e di **dipendenza, luogo, quantità.**

Es.:

bajo el reinado de Victor Manuel III	= **sotto** *il regno di Vittorio Emanuele III*

bajo mi protección	= sotto *la mia protezione*
estábamos a tres ***bajo*** cero	= *eravamo a tre* **sotto** *zero*
so pena de...	= **sotto** *pena di...*
debajo de la mesa	= **sotto al** *tavolo*
debajo del pié	= **sotto al** *piede*

LE PREPOSIZIONI SPAGNOLE

entre ; dentro de

si traducono:

tra, fra | in generale quando indicano relazione di **tempo, luogo, compagnia.**

Es.:

entre sus libros	= **tra** *o* **fra** *i suoi libri*
entre hoy y mañana	= **tra** *o* **fra** *oggi e domani*
entre madre e hija	= **tra** *madre e figlia*
dentro de dos horas	= **tra** *due ore*
dentro de un año	= **fra** *un anno*

Si notino le espressioni:

entre tú y yo	**tra te e me** **tra me e te**
entre tu amigo y yo	**tra il tuo amico e me** **tra me e il tuo amico**
dije para mí	**dissi tra o fra me**

Tradurre in italiano:

Dentro de una semana estaré en Milán. Tengo una casita en la orilla del mar. Venecia está sobre el mar. Cuento con Ud. para aquel negocio. Bajo el reinado de Victor Manuel III, Italia conquistó a Abisinia. ¿Dónde está? Debajo de la mesa. Entre tú y yo no hay secretos. Dentro de un rato me marcharé. Dijo para sí que no aceptaría el encargo.

Leggere e dettare:

La preghiera degli aviatori italiani. **— Prima d'incominciare il volo della seconda crociera *(el vuelo)* atlantica, gli aviatori hanno recitato ad alta voce ad Orbetello la seguente preghiera: " Dio di grazia e di amore, che doni l'arcobaleno ai nostri cieli, noi saliamo nella tua luce per cantare, col rombo dei nostri motori, la gloria della tua onnipotenza. Noi, poveri mortali, vogliamo elevarci in alto verso di Te, quasi dimentichi del peso della nostra carne e purificati dai nostri peccati. Tu, o Dio, dacci le forti ali dell'aquila e l'acuto suo sguardo per portare dovunque tu regni la fede immacolata di Roma e la bandiera gloriosa d'Italia. Noi ci mettiamo sotto il manto della tua Madre divina, da Te resa potente in cielo, in terra, negli abissi e fatta nostra celeste patrona. Fa che in pace il nostro volo tocchi le altezze più eccelse; fa che in guerra sia forte della Tua forza, o Signore, sì che impavidi resistiamo ai più duri cimenti per la gloria della Patria e della Maestà del Re. E quando l'ora da Te segnata sia giunta, ci dona, Dio di grazia e di amore, che la nostra corona sia contemplarti per sempre nel placido fulgore dei cieli. Così sia ,,.**

Nella famiglia.

La servitù.

Il servo; *il domestico*; *il cameriere*; *la cameriera*; *la cuoca*; *la governante*; *la bambinaia* (niñera); *la balia* (nodriza); *la sguattera* (la fregona); *il portinaio*; *il cocchiere*; *l'autista.*

Le feste famigliari.

Il Battesimo
la Cresima
la Prima Comunione
il Compleanno
l'Onomastico
il Fidanzamento
il Matrimônio
il padrino
la madrina
il figlioccio
i parenti
i fidanzati o promessi sposi
gli sposi
il viaggio di nozze
la dote
il corredo (el equipo)
i confetti (dulces)

Le virtù famigliari:

Il rispetto
la venerazione
la cura
l'ubbidienza
la docilità
il consiglio
la gratitudine
la riconoscenza
la protezione
la difesa
la guida

Rispondere alle domande seguenti:

Hai dei servi? Quanti? Quali? Come ti chiami? Qual è il tuo cognome e il tuo nome di battesimo? Quali sono i componenti della tua famiglia? Quali sono le faccende (quehaceres) *quotidiane* (diarios) *di tua madre? Che doveri hai verso i tuoi genitori?*

A memoria:

Così io vorrei un mattino
svegliarmi improvviso,
sentirmi leggero,
perdute le scorie
della materialità.
Sentirmi vicino
agli esseri cari,
librato lo spirito
ai lidi immortali!
Non credere al male,
gioire ascendendo!
Abbracciare nell'impeto
i fratelli che soffrono,
coloro che sperano;
credere nella forza che domina,
nel pensiero che illumina
il mondo.

Arnaldo Mussolini.

LE PREPOSIZIONI SPAGNOLE
hacia e ***para con***

si traducono:

verso	in generale quando indicano **direzione** e **tempo approssimativo; sentimento verso qualcuno.**
	nosotros vamos ***hacia*** el monte = *noi andiamo* **verso** *il monte*
	tú tienes deberes ***para con*** tu patria = *tu hai dei doveri* **verso** *la tua patria*
	hacia mediodía = **verso** *mezzogiorno*
	hacia las tres (a eso de las tres, cerca de las tres) = **verso** *le tre*
	Si notino le espressioni:
	verso *sera* = a la tarde, al atardecer
	verso *mattina* = al amanecer

LA PREPOSIZIONE SPAGNOLA
contra

si traduce:

contro	in generale:
	no hay remedio humano ***contra*** este mal = *non vi è rimedio umano* **contro** *questo male*
	contra la pared = **contro** *il muro*
	contra corriente = **contro** *corrente*

LA PREPOSIZIONE SPAGNOLA
según

si traduce:

secondo	in generale:
	según mi parecer = **secondo** *il mio parere*
	obra ***según*** las circunstancias = *agisce* **secondo** *le circostanze*

LE PREPOSIZIONI SPAGNOLE

tras, detrás de

si traducono:

dietro	iban uno ***tras*** otro iban uno ***detrás del*** otro	= *andavano l'uno* **dietro** *l'altro*
	Franco arrastra la multitud ***tras de*** sí	= *Franco trascina la moltitudine* **dietro** *a sè*

Si notino le espressioni:

vuélvete ***atrás***	= *voltati* **indietro**
le cogió ***por detrás***	= *lo afferrò* **dal di dietro**

LE PREPOSIZIONI SPAGNOLE

ante o ***delante de***

si traducono:

davanti, innanzi | Es.: ***ante*** el juez = **davanti (innanzi)** *al giudice*
pasó ***ante*** mí = *passò* **davanti** *a me*

Si noti la espressione:

ante todo = **anzi** *tutto*

LA PREPOSIZIONE SPAGNOLA

sin

si traduce:

senza | Es.: trabaja ***sin*** cesar = *lavora* **senza** *posa*
estoy ***sin*** empleo = *sono* **senza** *lavoro*

Si dirà:

senza di me = ***sin*** mí
senza di te = ***sin*** ti
senza di lui = ***sin*** él
ecc.

desde	**fino da**	***desde*** el nacimiento	= **fin** *dalla nascita*
		desde América	= **fin** *dall'America*
hasta	**fino a**	te espero ***hasta*** las dos	= *ti aspetto* **fino** *alle due*
		cuenta ***hasta*** cincuenta	= *conta* **fino** *a cinquanta*
		*lucha con valor **hasta*** morir	= *lotta con coraggio* **fino** *alla morte*

Ricordiamo:

hasta la vista = **arrivederci**
hasta mañana = **arrivederci** *a domani*
hasta luego = **arrivederci** *a poi*
hasta los hombres lloraron = **persino** *gli uomini piansero.*

ESERCIZI

Tradurre in italiano:

Dios desde lo alto de su grandeza nos mira a nosotros los humildes con ternura y misericordia. El libro que me entregaste ayer está aún sin leer. No comáis hasta el punto de empacharos (*scoppiare*) ni bebáis hasta trastornaros (*ubbriacarvi*). ¡Tened el corazón de un hijo para con Dios, el de una madre para con el prójimo, tened el corazón y la mente de un juez para con vosotros mismos! La justicia está con nosotros, sobre nosotros, dentro de nosotros. Delante de la cátedra estaban los bancos para los alumnos; detrás de la cátedra, en lo alto de la pared, veíanse los retratos de Franco y de José Antonio; en medio de Ellos el Crucifijo.

Leggere e completare:

Partenza . . . la Spagna. — *Era una mattina piovosa . . . febbraio e mancava un'ora . . . levar . . . sole. Mia madre m'accompagnò . . . pianerottolo, ripetendomi . . . fretta tutti i consigli che mi soleva dare . . . un mese; poi mi gettò le braccia . . . collo, diede . . . uno scoppio . . . pianto e disparve. Io rimasi un momento là . . . cuore stretto, guardando la porta quasi . . . punto di gridare: « Apri! Non parto più! Resto . . . te! », poi mi cacciai giù . . . le scale, come un ladro inseguito. Quando fui . . . strada, mi parve che . . . me e casa mia si*

fossero già stese le onde . . . mare e alzate le cime . . . Pirenei; ma, benchè . . . tanto tempo aspettassi quel giorno . . . impazienza febbrile non ero punto allegro. Incontrai . . . svolto . . . una strada un medico mio amico che andava . . . ospedale e ch'io non avevo visto . . . più di un mese. Mi domandò: « Dove vai! » « In Spagna » risposi. Non mi voleva credere, tanto il mio viso accigliato e malinconico era lontano... annunciare un viaggio di piacere.

A memoria:

Uniamoci, uniamoci!

L'unione e l'amore
rivelano ai popoli
le vie del Signore.
Giuriamo far libero
il suolo natio;
uniti, per Dio,
chi vincer ci può?

Le case dell'uomo.

una caverna	= una cueva
una capanna	= una choza
una casa di campagna	= una casa de campo
una fattoria, una tenuta	= una finca rústica
una proprietà in città	= una finca urbana
una dimora	= una morada
una villa	= una villa
una villetta	= un hotelito, un chalet
un castello	= un castillo
un palazzo	= un palacio
una villa signorile	= una casa señorial
un albergo	= un hotel
un albergo di passaggio, un ristorante	= una fonda
un albergo di infimo ordine	= una posada
una casa d'affitto	= una casa de alquiler
una pensione	= una casa de huéspedes
una casa privata	= una casa particular

Materiali usati per fabbricare una casa. — *Le pietre, i mattoni* (los ladrillos), *il cemento, la calce* (la cal), *la sabbia* (la arena); *il legno, il ferro*; *lo zinco*; *il vetro*; *le tegole* (las tejas).

Personale addetto alla costruzione di una casa. — *L'architetto*; *il muratore* (albañil); *il falegname*; *il fabbro*; *il pittore*; *il vetraio*; *il tappezziere*; *l'elettricista*; *il capomastro* (maestro de obras).

Rispondere alle seguenti domande:

Dove abiti? Come possono essere le case dell'uomo? Come si fa una casa? Che materiali si usano? Sono uguali le case di campagna e quelle di città? Che operai ci vogliono per fabbricare una casa?

A memoria:

La Chiesa.

Madre de' Santi; immagine
Della città superna;
Del Sangue incorruttibile
Conservatrice eterna;
Tu che, da tanti secoli,
Soffri, combatti e preghi;
Che le tue tende spieghi
Dall'uno all'altro mar;
. . . .

A. MANZON

LA CONGIUNZIONE

e	= ***y, é***
o	= ***ó, ú***
che	= ***que***
così	= ***así***
ma, però	= ***mas, pero***
bensì, ma	= ***sino***
benchè, quantunque, sebbene	= ***aunque***
come, siccome, perchè	= ***como***
almeno	= ***siquiera***
nè, neppure	= ***ni***
ovvero, anzi	= ***bien***
ora	= ***ora***
or	= ***sea***
quando	= ***cuando***
inoltre	= ***además***
dunque	= ***luego, pues***
quindi, ebbene	= ***pues***
giacchè, poichè, dacchè	= ***pues, puesto que***
allora	= ***entonces***
perchè, affinchè	= ***porque, para que***

Altre congiunzioni.

tuttavia = *sin embargo*
ciononostante = *no obstante*
invece = *al contrario, en vez*
purchè = *con tal que*
così come = *así como, tal como*
dopo che = *después que*
tosto che = *tan luego*
mentre = *mientras que*
prima di = *antes que*
finchè = *hasta que*
neppure, nemmeno = *ni siquiera, ni tampoco*
per quanto = *por más que*
malgrado = *a pesar de*
piuttosto = *más bien*
sempre che = *siempre que*
in caso che = *en caso de que*
cosicchè = *así que, así pues*
siccome = *como que*
per tanto = *por tanto, por lo tanto*
per conseguenza = *por consiguiente*
man mano = *a medida que*
dunque, quindi = *conque*
quand'anche = *aun cuando*
ancorchè = *con todo que*
talvolta, talora = *tal vez, a veces*
dato che = *supuesto que, ya que*

Ricercare le congiunzioni contenute nelle frasi seguenti:

L'uomo finisce bene o male secondochè la sua vita è stata buona o cattiva. Non possono rendere felice l'uomo nè gli onori, nè la ricchezza. Ho fatto del male, quindi è giusto che ne paghi la pena. Non è lecito ad alcuno, neppure al più potente uomo, di essere superbo. Sia che tu pianga, sia che tu strepiti, devi sempre fare a modo mio. La morte piuttosto che il disonore. Giacchè ti diverti rimaniamo ancora un po'. Sei forte, dunque lavora.

Tradurre in italiano:

El maestro se afana porque su propósito es hacer que adelanten sus discípulos. No anheles impaciente el bien futuro, mira que ni el presente está seguro (Samaniego). Lo repito a fin de que lo entiendas bien. Apresúrese Ud. para que podamos coger el tren. Decía, pues, que no me parece bien. Pues, señores, empecemos la extracción. Pues te has equivocado, procura remediarlo. Lo hará, pues es su deber. Me dijo cómo no podía pagarme en el acto. Ahora en verso, ahora en prosa, siempre está escribiendo. Yo soy rico, pero no soy

feliz. No lo haría aun cuando me costara la vida. No le debo nada, antes soy su acreedor. Despacha pronto, pues tengo prisa. Hazme este favor siquiera por mis hijos.

Mettere al posto dei puntini le congiunzioni convenienti:

Non lo castigai ... lo lodai. La virtù ... perseguitata è amata. Fatelo ... non vi sia gradito il farlo. Castiga il vizioso ... si corregga. Ti do questo libro ... tu me lo restituisca. Signore, i dolori non si fecero per le bestie ... per gli uomini; ... se gli uomini se ne addolorano eccessivamente, allora diventano bestie (Cervantes).

L'UOMO

L'uomo può essere: *alto, basso, grosso, magro, stecchito, grassoccio, goffo.*

I capelli possono essere: *neri, biondi, rossi, castani, grigi, bianchi, ricciuti, ondulati, lisci.*

La fronte: *alta, bassa, stretta, larga.*

Gli occhi: *azzurri, neri, grigi, castani, verdi, dolci, soavi, teneri, chiari, vivi, maliziosi, melanconici, pieni di lagrime, vivaci, allegri, profondi.*

Il naso: *aquilino, camuso* (chata), *piccolo, schiacciato* (roma).

La bocca: *piccola, grande, ironica, rossa.*

Il riso: *franco, argentino, comunicativo, sguaiato, triste.*

Le labbra: *rosse, porporine, pallide, fini, tumide* (belfos), *grosse.*

Le guance: *fresche, rosee, pallide, paffute* (mofletudas), *incavate* (hundidas).

La fisonomia: *simpatica, aperta, triste, melanconica, pacifica.*

Il viso: *ovale, rotondo, lungo, allegro, pensoso, acceso, smunto.*

Lo sguardo: *penetrante, sereno, vivace, affettuoso, dolce, irato.*

La pelle: *fine, soave, vellutata* (aterciopelado), *rugosa, unta* (grasiento), *pallida, rosata, bruna, bianca.*

Sensazioni della vista	*vedere*	= ver
	fissare	= fijarse
	guardare	= mirar
	scorgere	= divisar
	osservare	= observar
	notare	= notar

Sensazioni dell'udito	*udire*	= oir
	sentire	= sentir
	ascoltare	= escuchar
	percepire	= percibir
Sensazioni dell'olfatto	*odorare*	= oler
	aver buon odore	= oler bien
	aver cattivo odore	= oler mal
	annusare	= husmear
Sensazioni del gusto	*mangiare*	= comer
	bere	= beber
	assaporare	= saborear
	provare	= probar
Sensazioni del tatto	*toccare*	= tocar
	afferrare	= agarrar
	prendere	= tomar
	accarezzare	= acariciar
	sfiorare	= rozar
	urtare	= topar
	strofinare	= frotar
I movimenti	*camminare*	= caminar, andar
	andare	= ir
	passeggiare	= pasear
	correre	= correr
	saltare	= saltar, brincar
	muoversi	= moverse
	sedersi	= sentarse
	alzarsi	= levantarse
	stendersi	= echarse
	coricarsi	= acostarse
	scuotere	= sacudir
	piegarsi	= doblarse
	inchinarsi	= inclinarse

Imperfezioni — *Vi sono persone guerce, ceche, sorde, mute, zoppe, storpie, gobbe, giganti, nane.*

Malattie

una indisposizione
il giramento di testa (el mareo)
il singhiozzo (el hipo)
il raffreddore (el resfriado)
la febbre
la colica
il dolor di testa, l'emicrania (la jaqueca)
una storta (una torcedura)
una slogatura (una dislocación)
i geloni (los sabañones)
la bronchite, la polmonite, la broncopolmonite

Malattie contagiose

il morbillo (el sarampión)
la tosse convulsa (la tos ferina)
la scarlattina
la difterite
il tifo
il colera
il vaiolo (*la vaccinazione* = la vacuna).

L'uomo può ammalarsi, sentirsi male, prendere un raffreddore, rimanere a letto con la febbre, essere ammalato gravemente (de cuidado), *fare una ricaduta. Il medico può: ordinare delle medicine, prendere il polso, fare un consulto, ordinare dei cataplasmi, o delle compresse di aspirina. Il malato può, curandosi, stare meglio, può peggiorare, migliorare, rimettersi e guarire dopo essere stato in convalescenza per qualche tempo.*

Rispondere alle seguenti domande:

Come state, signore? Avete una brutta cera (cara), *perchè non vi curate? Siete pallido e avete gli occhi infossati, vi sentite male? Sento dei brividi* (escalofríos), *dottore; che cosa devo prendere? Avete provato a prendere una compressa di aspirina? Hai chiamato il dottore? Curatevi e augurî di pronta guarigione. Vi sentite più sollevato? Quali sono le parti principali del corpo umano? A quali malattie va soggetto il nostro corpo?*

A memoria:

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
chè la diritta via era smarrita.

Ah quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinnova la paura!

Tant'è amara, che poco è più morte.

DANTE.

Leggere e dettare:

Le madri e il Milite Ignoto. — Il sole non è ancora sorto, e già sulle due gradinate di legno riservate alle mogli e alle madri dei caduti s'allineano cinque o seicento donne vestite di nero: pallidi volti, dopo notti di viaggio, di fatica, d'insonnia; pochi cappelli, quasi tutti manti, veli, scialletti di lana nera, di mezza seta. Le più povere sono in capelli (senza alcun velo, scoperte) come nelle loro case, come nei loro campi, come se fossero su quest'altura giunte adesso d'un volo, per miracolo, trasognate. Solo sui petti, questo nero opaco, immobile, compatto è rotto dai nastri azzurri e lucenti delle medaglie: ritagli di cielo. Sedute, le mani sul grembo (_regazo_), niente le distrae...

Quando il feretro arriva, quando il Re lo saluta, quando rullano i tamburi, ecco che quella massa tetra, immobile, compatta, comincia a fremere. Prima i fazzoletti bianchi che sfarfallano tra quel nero, poi i singhiozzi, i sospiri, e i gemiti bassi, repressi con le due mani sulla bocca. E d'un tratto tutto quel lutto sciama giù dai banchi a braccia tese, verso il sepolcro ormai chiuso. Da tre ore, da quattro ore non avevano fissato altro, ed adesso vi corrono su, vi cadono su in ginocchio. Cerco di seguire in quella corsa i volti che avevo guardati durante la lunga attesa. E solo allora m'avvedo che ognuna di queste cinque o seicento donne era rimasta sempre sola, sola con se stessa e il suo ricordo; che noi, tutti noi, centinaia di migliaia che, di su, di giù, guardavamo l'Altare della Patria, eravamo folla, ci fondevamo coi nostri vicini ad applaudire, ad ammirare, magari a pregare, magari a piangere: e invece quelle madri, ognuna di quelle madri, era, nel più folto della calca e dell'emozione, rimasta sola,

sola col suo cuore e il suo ricordo. Sola anche qui davanti alla gran tomba di lui, come era stata sola accanto alla piccola culla.

U. O.

sorto = salido; *trasognate* = como en sueño; *rullano* = redoblan; *massa* = gentío; *sfarfallano* = agitan; *sciama* = se abalanza; *avvedo* = doy cuenta; *folto* = espeso; *calca* = gente apiñada.

L'INTERIEZIONE

Le parole o le frasi interiezionali sono sempre seguite dal punto esclamativo.

Le interiezioni più usate sono le seguenti.

Gioia	Meraviglia	Minaccia	Dolore
Ah! che piacere!	**Oh! che bello! Ah!**	**Guai! Ah, birbante! Ehm!**	**Ahi! Ahimè!**
Orrore	Disapprovazione	Approvazione	Compassione
Uh! che orrore! Oh! che sporcizia!	**Eh, via! Auff! Uff! che noia! Ohibò!**	**Bene! Bravo! Ecco!**	**Coraggio!**

Altre interiezioni si potranno rilevare da questi esempi:

Non si lasci scappare parola ... altrimenti ... ehm! Ah! cane! urlò Renzo ... Eh! ... se potessi! Ah!, no, Renzo, per amor del cielo! Diavolo! esclamò il dottore spalancando gli occhi. Bene! Bene! gridarono a una voce gli astanti. Ehi! ehi! siete poi tanto sicuro che sia proprio lui! Ohibò! Ohibò! ma son cose da dirsi codeste! Giudizio, figliuoli! badate bene! Eh! eh! che fate laggiù? Eh! a quella porta! « Oh, viva! oh, viva! Beatissimi voi, mentre nel mondo si favella e

scrive! Deh! foss'io pur con voi qui, sotto, e molle fosse del sangue mio quest'alma terra! ». Ahimè, quanto sono infelice! Vieni con me alla gita? Che? con questo tempaccio, non mi muovo davvero! Capperi che bel giovane che ti sei fatto! Diamine, che superbia! Magari fossi stato promosso! Auf! che caldo!

I mezzi di comunicazione.

la ferrovia	= el ferrocarril	*la cabina*	= el camarote
l'automobile	= el automóvil	*l'apparecchio*	= el aparato
la bicicletta	= la bicicleta	*la posta*	= el correo
l'aeroplano	= el avión	*il treno*	= el tren
l'idroplano	= el hidroavión	*la cabina telefonica*	= el locutorio
il transatlantico	= el transatlántico	*l'ufficio telegrafico*	= la oficina telegráfica
il bastimento	= el buque	*il marconigramma*	= el marconigrama
la radiotelefonia	= la radiotelefonía	*il telegramma*	= el telegrama
la radiotelegrafia	= la radiotelegrafía	*una telefonata*	= una llamada telefónica
la telegrafia senza fili	= la telegrafía sin hilos	*posta aerea*	= correo aéreo
il bastimento da crociera	= el crucero	*per via aerea*	= por avión
		la cassetta delle lettere	= el buzón

Leggere e dettare:

Il 20 luglio 1937 è morto Guglielmo Marconi, il genio che con la sua prodigiosa scoperta diede al mondo e alla civiltà un nuovo mezzo di comunione fra i popoli.

Era nato a Bologna il 25 aprile 1874 e sin dall'infanzia aveva dimostrato una spiccata predilezione per la fisica e l'elettricità; passione che sua madre aveva saputo man mano aumentare, assecondandolo nei suoi impulsi giovanili e nelle sue esperienze e incoraggiandolo allo studio e al lavoro. Nel 1896 la radiotelegrafia era una invenzione riconosciuta da tutto il mondo e già il grande inventore studiava la realizzazione di un'altra meravigliosa scoperta: la radio. Nel 1934 inventò un sistema di radiofari per la guida delle navi e delle aeronavi in caso di nebbia e istituì ricerche ed esperienze sulle possibilità curative delle radioonde. Profondamente italiano, offerse la sua prima scoperta al Governo italiano di allora (1896), il quale

non volle prenderla in alcuna seria considerazione: ciononostante egli, con squisito patriottismo, non cedette mai i suoi diritti per l'Italia, pensando che in caso di guerra bisognava tener libero il suo paese da ogni servitù straniera. Non solo l'Italia, ma il mondo ha perduto un grande uomo, la scienza un grande apostolo. Il suo nome rimarrà eternamente luminoso nell'albo di coloro che hanno servito l'umanità nei secoli.

A memoria:

O navi formidabili dal rostro
di ferro, che filando erte ed acute
ci tuonate il congedo ultimo vostro,

e che, da tutti i pelaghi battute,
direte a tutti i venti il nome vostro,
forti avanguardie italiche: Salute!

GIOVANNI MARRADI.

rostro = punta de proa; *erte* = erguidas; *congedo* = despedida; *pelago* = piélago, mar.

Tradurre in italiano:

Héroes de España. — Un día los rojos con Riquelme y Sedoles pusieron en comunicación telefónica a un hijo de Moscardó con su heroico padre, so pena de matar al rehén si el sitiado no se rendía. El mismo coronel Moscardó lo refirió:

« Al otro lado del micrófono una voz recia, autoritaria, grosera, me interpeló ¿ Es Ud. el coronel Moscardó ?

El mismo.

Yo soy el comandante de las milicias rojas, y exijo la inmediata entrega del Alcazar. Tengo en mi poder a su hijo, a quien fusilaré si no se rinde.

Ud., contesté, ni es militar, ni es caballero. Si lo fuera sabría que el honor militar no claudica jamás ante las amenazas. No la vida de mi hijo, la de mi familia entera podría Ud. acabar, yo no me apartaría del cumplimiento de mi deber.

Acaso, me contestó el rojo, ¿ cree Ud. que es vana amenaza mi afirmación ? Va Ud. a hablar con su hijo.

Y efectivamente sentí en las vibraciones del auricular los pasos de mi pobre criatura, que se acercaba al aparato.

¡ Hola, papá !
¿ Qué pasa ?
Nada de particular, papá. Que dicen que van a fusilarme si no te rindes.
Ya sabes como pienso yo. Y si es cierto que te van a fusilar, encomienda tu alma a Dios, grita ¡ Viva España ! y serás un mártir que morirás por ella.
¡ Un beso muy fuerte, papá !
Adios, hijo mio; ¡ un beso muy fuerte !
Y el joven fué fusilado. Los oficiales que escucharon la conversación, prosigue Moscardó, me abrazaron con cariñosas efusiones. Entre mi amor de padre y mi deber de militar, tenía que prevalecer el último. Perdía un hijo, pero salvaba a España ! ».

Giovinezza.

Salve, o Popolo d'Eroi,
salve, o Patria immortale !
Son rinati i figli tuoi
con la fè nell'ideale.

Il valor dei tuoi guerrieri,
la virtù dei pionieri,
la visión dell'Alighieri
oggi brilla in tutti i cuor.

Giovinezza, giovinezza,
primavera di bellezza,
della vita nell'asprezza
il tuo canto squilla e va !

FAUSTO SALVADORI.

FORMAZIONE DELLE PAROLE DERIVATE

Le parole derivate si formano da una radicale primitiva per mezzo di suffissi.

Principali suffissi che danno origine a parole derivate.

abile, ebile, ubile (esprimono possibilità): *avvisabile, leggibile.*
aggine (esprime vizio o difetto): *dappocaggine, balordaggine.*

aglia (esprime moltitudine d'individui con idea di disprezzo): *plebaglia*, *ragazzaglia*.
ame (esprime ammasso di materia informe - cose della stessa specie): *rottame*, *ossame*, *uccellame*.
ativo, itivo, ivo (esprimono potenza, forza, virtù, facoltà): *produttivo*, *digestivo*, *vendicativo*.
ato (esprime cariche, titoli, professioni): *consolato*, *notariato*, *ducato*.
cida (esprime uccisione): *omicida*, *moschicida*.
eto (riunione di piante della stessa specie): *sterpeto*, *albereto*.
fero (esprime l'effetto arrecato da qualche cosa): *mortifero*.
filo (amicizia): *tedescofilo*.
fugo (fuga, distruzione): *vermifugo*.
oso (esprime pienezza): *timoroso*, *focoso*.
ume (esprime materia informe con l'idea del disprezzo): *marciume*.
uto (abbondanza eccessiva): *lanuto*, *barbuto*.
voro (esprime l'azione di mangiare): *carnivoro*, *erbivoro*.

Principali prefissi che danno origine a parole derivate.

a, ad (esprime avvicinamento o negazione): *accorrere*, *anonimo*.
ab, as (indicano allontanamento, avversione): *aborrire*, *astenersi*.
ante, anti, avanti (indicano opposizione e precedenza): *Antartico*, *antiestetico*, *antimeridiano*.
arci (denota superiorità di grado superlativo): *arcicontento*, *arciprete*.
bis, bi (due volte): *bisnonno*, *bipede*.
co, con (indica compagnia, congiunzione): *convivere*, *coabitare*.
contra (indica opposizione): *contrafforte*.
dis (negazione, allontanamento): *distrarre*, *disabitato*.
e, es (separazione, allontanamento): *esportare*, *emettere*.
ex (indica un tempo trascorso): *ex-ministro*.
in (può significare: non, e: dentro): *ineducato*, *incivile*, *incasellare*.
po, pos, post (posterità): *posdomani*.
pre (indica prima): *prevenire*.
pro (indica sostituzione, provenienza): *pro-sindaco*, *provenire*.
re, ri (ripetizione, contrarietà, allontanamento): *rifare*, *ridurre*, *ripetizione*, *reazione*, *ripudiare*.
sopra, sovra, sor (indicano superiorità): *sovrapporre*, *sormontare*, *soprastruttura*.
sotto, sub (inferiorità): *sottoporre*, *subalterno*.
stra (abbondanza, eccesso): *stragrande*, *stracotto*.
trans (al di là): *transalpino*, *transatlantico*.

Le parole si possono formare anche per composizione.

Le parti del discorso usate a tal uopo sono i sostantivi, gli aggettivi e i verbi.

Es.:

capoluogo = ***cabeza de partido***
capoclasse = ***jefe (primero) de la clase***
mezzanotte = ***medianoche***
agrodolce = ***agridulce***
portalettere = ***cartero***
saliscendi = ***subibaja***
pettirosso = ***petirrojo***
sonnifero = ***somnífero***
luogotenente = ***lugarteniente***
rarefare = ***enrarecer***
posapiano = ***calmoso***
parapiglia = ***tumulto***

ESERCIZIO

Si facciano seguire da un suffisso le seguenti parole:

ragazzi, ferro, spensierato, difendere, marchese, olive, canna, turco, vergogna, grasso, naso.

Si facciano precedere da un prefisso le seguenti parole:

Cristo, nazionale, stabilire, rompere, morale, trarre.

Le feste religiose.

Ognissanti	= Todos los Santos
I Defunti	= Día de Difuntos
L'Immacolata	= La Purísima
Vigilia di Natale	= Día de Nochebuena
Natale	= Pascua de Navidad
Epifania	= Epifanía.
Le Ceneri	= Miércoles de Ceniza
Quaresima	= Cuaresma
Domenica delle Palme	= Domingo de Ramos
Pasqua di Risurrezione	= Pascua de Resurección
Ascensione	= Ascensión
Pentecoste	= Pentecostés
Corpus Domini	= Corpus Christi
Assunzione	= Asunción
Natività della Vergine	= Natividad de la Virgen

Leggere e dettare:

Non è lontana la vittoria, non è lontana la pace. Magica, la luce dell'ordine risplenderà domani su quella terra, che pur conobbe tanto disordine e tanto furore: nuove leggi, un nuovo spirito, una nuova potenza umana e morale si accenderanno sulle città martoriate e nel cuore stesso degli uomini provati da tanta lunga sofferenza e da tanto profondo amore. Spagna, Spagnoli: queste parole che l'Europa, che il mondo intero hanno per tre anni pronunciato con dolore e con tremore, si arricchiranno di nuovi, straordinari significati: la tragedia è stata così intensa che la riconquista spirituale non potrà essere da meno: Spagnoli, Spagna vorranno dire domani: forza, vitalità, eroismo, grandezza.

MARIO PUCCINI.

ALCUNE REGOLE SINTATTICHE RIGUARDANTI LE DIVERSE PARTI DEL DISCORSO

	Esempi:
1° I nomi di regioni e Stati non ricusano l'articolo determinativo.	**L'Italia e l'America** **L'Italia di oggi e di ieri**
2° Gli aggettivi possessivi vogliono l'articolo, tranne qualche eccezione.	**il mio libro — mio padre** **il mio babbo — mia madre** **un mio fratello — mio nonno** **mio zio ecc.**
3° I cognomi si usano generalmente con l'articolo. Quelli femminili lo richiedono per ragioni di chiarezza.	**Incontrai il Belli** **Colombo ha scoperto l'America** **Ha telefonato la Venchi**
4° I nomi propri maschili non vogliono l'articolo, quelli femminili lo ammettono.	**Incontrai Francisco Granados** **Sono la mamma della Luigia**

5º Non si mette l'articolo determinativo davanti al sostantivo preceduto dal pronome personale.	**Noi italiani** **Voi studenti**
6º In italiano è più elegante ripetere gli articoli davanti a più sostantivi che si riferiscono ad una stessa persona o cosa.	**La intelligenza e la saggezza di Luigi**

L'articolo concorda non con il significato del sostantivo, ma con la terminazione del sostantivo stesso. Fanno eccezione i nomi che terminano in **ma, ta, ca**; e i nomi: **mano** ed **eco.**

Es.: **la sentinella** = ***el sentinela***
il contralto = ***la contralto***

Eccezioni: **il problema**
il monarca
il poeta
la mano
l'eco

Tradurre in italiano:

Nosotros los fascistas no comprendemos la vida sino bajo este concepto: luchar, y obedecer. Llena de gloria está la Italia de Mussolini. El orden, disciplina y rectitud de la España Nacional es admirable. Italia ha enseñado al mundo el camino de la paz.

Leggere e tradurre:

11 febbraio 1929. — **La pace tra il Quirinale e il Vaticano è un evento di portata suprema, non solo in Italia, ma nel mondo. Per**

gli Italiani basterà ricordare che il giorno 11 febbraio del 1929 è stato dal Sommo Pontefice finalmente e solennemente riconosciuto il Regno d'Italia sotto la Monarchia di Casa Savoia, con Roma capitale dello Stato Italiano. Da parte nostra abbiamo lealmente riconosciuto la sovranità della Santa Sede, non solo perchè esisteva nel fatto, ma per la convinzione che il Sommo Capo di una religione universale non può essere suddito di alcuno stato. Abbiamo riconosciuto alla Chiesa cattolica un posto preminente nella vita religiosa del popolo italiano, il che è prettamente naturale in un popolo cattolico quale è il nostro, e in un regime quale è quello fascista.

MUSSOLINI.

Elementi essenziali della proposizione	**soggetto** (persona o cosa di cui si parla)		
	predicato (ciò che si dice del soggetto)	*nominale*	espresso da un aggettivo o sostantivo, accompagnato da una voce del verbo *essere*
		verbale	espresso da un verbo

Elementi accessori della proposizione	**attributo**	*La bandiera* **italiana** *è tricolore* *La* **candida** *neve ricopre i monti*
	apposizione	*Romolo*, **figlio di Marte,** *fu il primo Re di Roma* *Benito Mussolini*, **Duce d'Italia.**
	complementi	Sono di diverse specie (*oggetto*, *specificazione*, *termine*, *tempo*, *ecc.*). *Studio* **la lezione** - *Molti lavorano* **per la gloria** - *Passo* **il tempo con i miei libri** - **ecc.**

CONCORDANZA

1° Il **predicato nominale** concorda in genere e numero con il sostantivo a cui si riferisce:

Es.: *La primavera è ricca di fiori*
Adele è scolara, Anna è pittrice

2° Se i soggetti sono più d'uno e di genere diverso, il predicato si mette al maschile plurale.

Es.: *Adele e Luigi sono scolari*

3° Quando ad un nome maschile si riferiscono appellativi femminili, il predicato va al maschile.

Es.: *Quella lumaca di Mario non è pronto*

4° Il **predicato verbale**, per regola generale, concorda nella persona e nel numero col soggetto a cui si riferisce.

Es.: *I tori facilmente s'infuriano.*

5° I **nomi collettivi** possono avere il predicato tanto al singolare quanto al plurale.

Es.: *Il popolo corse a vedere*
Una gran moltitudine di persone corsero a vedere

Complementi

diretti - oggetto

Studio **la lezione**
Il generale sconfisse **il nemico**

indiretti - sono indicati per lo più dalle preposizioni

Luigi è stato punito **dalla mamma**
L'ignoranza è madre **della miseria**

Riconoscere i complementi contenuti nel seguente sonetto:

La fiducia in Dio.

Quasi obliando la corporea salma,
rapita in Quei che volentier perdona,
su le ginocchia il bel corpo abbandona
soavemente, e l'una e l'altra palma.

Un dolor stanco, una celeste calma
le appar diffusa in tutta la persona;
ma nella fronte, che con Dio ragiona,
balena l'immortal raggio dell'alma;

e par che dica: — Se ogni dolce cosa
m'inganna, e al tempo che sperai sereno
fuggir mi sento la vita affannosa,

Signor, fidando, al tuo paterno seno
l'anima mia ricorre, e si riposa
in un affetto che non è terreno.

G. G.

MODI DI DIRE CON *ALTRO*

Si osservi la traduzione delle seguenti frasi:

No hace ***más que*** trabajar.	*Non fa* **altro** *che lavorare.*
No faltaría ***más.***	*Non mancherebbe* **altro.**
No hay ***más que*** resignarse.	*Non vi è* **altro** *che rassegnarsi.*
No digas ***más.***	*Non dire* **altro.**
¿ Quieres ***más*** ?	*Ne vuoi dell'***altro***?*
¿ Quieres ***más*** libros ?	*Vuoi* **altri** *libri?*
Estos son los ***otros*** libros que me pediste.	*Questi sono gli* **altri** *libri che mi chiedesti.*
Yo tengo la misma educación que los ***demás.***	*Io ho la stessa educazione degli* **altri.**
Una cosa es hablar y ***otra*** hacer.	**Altro** *è parlare e* **altro** *è fare.*
Iré una que ***otra*** vez.	*Andrò una volta o l'***altra.**
Se amaron unos a ***otros.***	*Si amarono l'un l'***altro.**
Ni uno ni ***otro.***	*Nè l'uno nè l'***altro.**
Por lo ***demás.***	*Per* **altro.**
¿Como no?	**Altrochè.**

Tradurre in italiano:

En Italia no se hizo más que luchar para conseguir la verdadera paz. Una cosa es hablar de muerte y otra morir. No ha conocido más que yo. El profesor no me dió más que consejos. No dijo más. He querido decir esto, nada más. Irás al concierto de Granados? ¿Cómo no?

Gli sport.

ginnastica	= gimnasia	*la motocicletta*	= la motocicleta
gara	= certamen	*l'aeroplano*	= el avión
campionato	= campeonato	*ciclismo*	= ciclismo
olimpiade	= olimpiada	*corse*	= carreras
escursione	= excursión	*corrida*	= corrida
alpinismo	= alpinismo	*equitazione*	= hipismo
automobilismo	= automovi-lismo	*golf*	= cachava
		tennis	= tennis
aviazione	= aviación	*atletismo*	= atletismo
calcio	= balompié	*nuoto*	= natación
caccia	= caza	*patinaggio*	= patinaje
canottaggio	= deporte del remo	*sci*	= ski
		podismo	= pedestrismo
pugilato	= boxeo	*scherma*	= esgrima
la palla	= la pelota	*scacchi*	= ajedrez
il pallone	= el balón	*tiro al bersaglio*	= tiro al blanco
la bicicletta	= la bicicleta	*bigliardo*	= billar
l'automobile	= el automóvil		

Leggere e dettare:

Il popolo spagnolo. — **Anche il turista più indifferente di fronte a questo popolo che ha saputo soffrire e morire con tanta facilità e prontezza per salvarsi, dovrà piegare il suo spirito all'ammirazione. E sarà avvenuta la ricostruzione: l'Italia non ha dato a Franco soltanto il suo sangue migliore, gli ha anche dato l'idea pura di Roma, il verbo della vera, dell'unica legge oggi possibile ed accettabile: solo nell'ordine i popoli possono vivere, solo nell'ordine e nella giustizia prosperare e migliorare.**

MARIO PUCCINI.

SINTASSI DEL VERBO

Il Modo è la maniera diversa con cui viene espresso lo stato o l'azione indicata dal verbo.

a) L'**infinito** denota ***azione indeterminata.***

Es.: **Studiare** *è utile*
Prima **morire** *che* **tradire**
I nemici si misero a **fuggire** *e a* **gridare**

b) L'**indicativo** esprime una ***azione reale, presente, passata*** o ***futura.***

Es.: *Tu* **sei** *l'unico che puoi capirmi*
Tu **eri** *l'unico che potevi capirmi*
Tu **fosti** *l'unico che potevi capirmi*
Tu **sarai** *l'unico che potrai capirmi*

c) Il **condizionale** esprime l'***azione dipendente da una condizione.***

Es.: *Io* **sarei** *felice se tu studiassi*

d) L'**imperativo** esprime ***un comando, una proibizione, un consiglio,*** ecc.

Es.: **Alza** *la testa*
Non rubare

Per addolcire il comando o l'imposizione si possono usare i verbi: **stare, fare, volere** ecc.

Es.: *Non mi* **stia** *a disturbare*
Fatemi *la cortesia di non disturbare*
Vogliate *non disturbare*

e) Il **congiuntivo** esprime ***l'incertezza, il dubbio, il timore, il desiderio, la possibilità.***

Es.: *Desidero* **che tu studi**
Non sapevo **che avessi** *ragione*

f) Il **participio** ha valore di ***nome***, di ***aggettivo*** o di ***forma verbale.***

Es.: *I* **combattenti** *sono valorosi*
Il padre **morente** *benedisse i figlioli* **addolorati**
Finiti (*quando ebbi finito*) *i compiti, andai a scuola*

g) Il **gerundio** ha valore di ***proposizione causale, modale, temporale.***

Es.: *Non* **volendo** (*giacchè non voglio*) *negare i tuoi meriti...*
Lavorando (*mentre lavoro*) *guadagno di che vivere*
Me lo disse **cantando** (*mentre cantava*)

Fare concordare i verbi:

Il saluto alla mano. — **Stringere** *la mano di un amico, di una persona cara. Non vi è mai* **passare** *per la mente che il mondo che ci* **godere** *con tutte le sue attività e le sue bellezze è opera della mano? Piccola e robusta mano dell'artiere oscuro che* **costruire** *le mura del focolare domestico; mano nervosa e forte dell'artista che l'***adornare** *di bellezza; affaticate umili mille mani che* **preparare** *il pane quotidiano,* **essere** *ben voi il mondo e la vita. E saggio e bello è il rammentarsi,* **stringere** *una mano amica che lavora nel silenzio della giornata, che ad essa tutto* **dovere**; *che se meravigliosa e sublime è la mente che* **creare**, *non meno grande e indispensabile è la mano che* **eseguire** *e* **perpetuare** *nei secoli.*

DIFFERENZE FRA L'ITALIANO E LO SPAGNOLO NELL'USO DEI MODI E DEI TEMPI

Indicativo spagnolo tradotto dal congiuntivo italiano.

1. Me ***parece*** que ***ha*** estudiado.	*Mi* **sembra** *che* **abbia** *studiato.*
Creo que no ***vive*** en Roma.	**Credo** *che non* **abiti** *a Roma.*
Tengo idea de que me ***espera.***	**Ho** **l'***idea che mi* **aspetti.**
2. Salgo ***aunque llueve.***	*Esco* **sebbene piova.**
Aunque lo ***sabe*** no dirá nada.	**Sebbene** *lo* **sappia** *non dirà nulla.*
No contesta ***aunque sabe*** lo que ***tiene*** que decir.	*Non risponde* **quantunque sappia** *che cosa* **debba** *dire.*

In italiano si usa il **congiuntivo** per tradurre l'***indicativo spagnolo***:

1) dopo i verbi indicanti **dubbio, supposizione, opinione**, come: *sembrare, credere, supporre* ecc.;

2) dopo **sebbene, quantunque, anche** se ecc.

Tradurre in italiano:

Mi madre cree que ellos están aquí. ¿Supone Ud. que vendrá? No crea Ud. que tengo miedo. Pobrecito, creo que tiene miedo. Trabajo aunque me cuesta sacrificio. Soy más infeliz de lo que era antes de marcharme.

Congiuntivo spagnolo tradotto dall'indicativo.

1. Cuando ***vaya*** a tu casa me lo dirás.	*Quando* **verrò** *da te me lo dirai.*
Cuando ***salga*** lo compraré.	*Quando* **uscirò** *lo comprerò.*
¿Cuándo ***irás*** al teatro? Cuando ***haya*** función.	*Quando* **andrai** *al teatro? Quando vi* **sarà** *spettacolo.*
2. Tal vez ***hable.***	*Forse* **parlerà.**
Quizás ***esté*** en Roma.	*Forse* **sarà** *a Roma* (dirò: Può darsi che sia a Roma).
Acaso ***llegue*** mañana.	*Forse* **arriverà** *domani* (dirò: Chissà che arrivi domani).
3. No leas hasta que te ***haya*** enseñado la regla de los acentos.	*Non leggere finchè non ti* **avrò** (*abbia*) *insegnato la regola degli accenti.*
Me acordaré de ello mientras ***viva.***	*Me ne ricorderò finchè* **vivrò** (*viva*).
En cuanto ***sepa*** algo marcharé.	*Appena* **saprò** (*sappia*) *qualche cosa, partirò.*
Tan pronto como ***sepa*** el hecho te lo escribiré.	*Appena* **saprò** (*sappia*) *il fatto te lo scriverò.*

Il *congiuntivo* si traduce con l'**indicativo** italiano:

1) dopo la congiunzione **quando** avente significato di simultaneità tra due azioni, o di condizione;

2) dopo **forse**;

3) dopo **appena, finchè** ecc., esprimendo possibilità. (Si può usare però anche il congiuntivo).

Si noti. — Il ***futuro del congiuntivo spagnolo*** si traduce con il **futuro dell'indicativo** o col **congiuntivo imperfetto.**

Tradurre in italiano:

Consejos de Santa Teresa de Jesús: — No contraigas (*contrarre*) jamás deudas para vestir, y haz un firme propósito, guardándolo enérgicamente, de pagar puntualmente lo que comprares.

Cuando estuvieres alegre no sea con risas demasiadas (*eccessive*), sino con alegría humilde, modesta, afable y edificativa.

Cuando algo te reprendieren, recíbelo con humildad interior y exterior y ruega a Dios por quien te reprendió.

Tendría sueño cuando se acostó.	**Avrà avuto** *sonno quando si coricò.*
Serían las diez cuando llegó.	**Saranno state** *le dieci quando giunse.*
Estudiaría poco ayer.	**Avrà studiato** *poco ieri.*
Hablaría demasiado para estar tan cansado.	**Avrà parlato** *troppo per essere così stanco.*
Creí que me ***escribirías.***	*Credetti che mi* **avresti scritto.**
Pensaba si ***sería*** más prudente callar.	*Pensavo se* **sarebbe stato** *più prudente tacere.*

Il ***potencial*** si traduce con il **futuro anteriore** e con il **condizionale passato** italiano quando indica la supposizione di una azione possibile e non sicura nel passato.

Tradurre in italiano:

a) Serían las cinco cuando nos pusimos a comer. A mi madre le notificaron que me darían un buen destino, pero no dió crédito a los que tal cosa le dijeron. El Duce advirtió que sería inútil aplicar las sanciones a Italia. Creo que sería inútil insistir. ¿Por qué no se han dejado caer por el paracaidas? Tendrían miedo cuando no lo hicieron en semejante circunstancia.

b) Cuando hayas estudiado todo lo que tienes que estudiar, podrás salir. Tan pronto como acabe la guerra volveré a España. No escribas hasta que no sepas mi dirección. Mientras viva me acordaré de los legionarios italianos que nos ayudaron en la guerra.

Sarà mio figlio.

Se nel crocicchio d'una via deserta
o in mezzo al mondo gaio e spensierato
incontraste un bambino abbandonato,
pallido il viso, e la pupilla incerta;

che d'una madre il bacio ed il consiglio
abbia perduto, e pianga su una bara
la memoria più santa e la più cara,
oh, portatelo a me!... Sarà mio figlio.

A. N.

crocicchio = encrucijada.

Uso dell'infinito italiano.

1. *Il* **mentire** *è vergognoso.*	***Mentir*** es vergonzoso.
Lo **studiare** *mi piace.*	Me gusta ***estudiar.***
Il suo **minacciare** *non mi trattiene.*	***Sus amenazas*** no me detienen.
Questo **lavorare** *senza ricompensa è inutile.*	Este ***trabajar*** sin recompensa es inútil.
Il vostro **gridare** *mi disturba.*	Vuestro ***gritar*** me molesta.
2. *Ho deciso* **di partire** *dopodomani.*	He decidido ***salir*** pasado mañana.
Spero **di vederti.**	Espero ***verte.***

Procurerò **di correggermi.**	Procuraré ***corregirme.***
Mi sembra **di conoscerlo.**	Me parece ***conocerle.***
Mi propongo **di parlarti.**	Me propongo ***hablarte.***
3. *Ti prego* **di chiamarmi** *alle due.*	Ruégote ***me llames*** a las dos.
Ti dissi **di lasciarlo** *in pace.*	Te dije ***que le dejaras*** en paz.
Il professore ti ordina **di obbedire.**	El profesor te manda ***que obedezcas*** (obedecer).
Ti supplico **di aiutarmi.**	Te suplico ***me ayudes.***
Mi chiese **di insegnargli** *l'italiano.*	Mi pidió ***que le enseñara*** italiano.
4. *Continuerò* **a consigliarti.**	Seguiré ***aconsejándote.***
Continuate **a lavorare.**	Siga Ud. ***trabajando.***
Continuate **ad informarmi.**	Continue Ud. ***informándome.***
Segua **a scrivere** *con attenzione.*	Siga Ud. ***escribiendo*** con cuidado.
5. *Stavo* **a lavorare** *quando arrivò.*	Estaba ***trabajando*** quando llegó.
Stava lì **a chiacchierare.**	Estaba allí ***charlando.***
Sta **a scrivere** *tutto il giorno.*	Está ***escribiendo*** todo el día.
6. *Continuando* **a lavorare** *potrai arricchire.*	Si continuas ***trabajando*** podrás enriquecerte.
Seguitando **a parlare** *rimarrai senza voce.*	Si sigues ***hablando*** te quedarás sin voz.
7. **Fra il dire e il fare** *c'è di mezzo il mare.*	***Entre decir y hacer*** hay un abismo. ***Del dicho al hecho*** hay gran trecho.
Era lungi **dall'annunciare** *una bella notizia.*	Estaba lejos ***de anunciar*** una buena noticia.
8. **Nel parlare** *rifletti.*	***Hablando*** (Cuando hables) reflexiona.
Nello studiare *pensa a ciò che studi.*	***Cuando estudies*** piensa en lo que estudias.

Si osservi nell'italiano:

1) l'uso della preposizione ***di*** davanti all'infinito retto da verbi che esprimono volontà personale, senza badare se la proposizione ha uno o più soggetti;

2) l'uso della preposizione ***a*** seguita dall'infinito dopo i verbi **continuare, seguitare, stare,** in luogo del gerundio usato in spagnolo;

3) l'uso della **preposizione articolata** davanti all'infinito.

Tradurre in italiano:

Dije que le conocía, pero no era verdad. El profesor nos dijo que trajéramos la antología para que la leyéramos en la clase. Los blancos de Addis Abeba suplicaron a los italianos que los salvaran de la muerte. Yo digo que la llamemos y que escuchemos sus razones. Procuraré enmendarme. Se propuso escribirte, pero se olvidó. Espero hablar con el Generalísimo. Me propongo hablar con el director cuanto antes.

Leggere e tradurre:

Come è dolce offrire la propria intelligenza e persino la propria vita alla patria! Ragazzo mio, procura di studiare e prepararti da giovanetto a servire il tuo Paese per potere da grande dedicarti completamente a renderlo più grande e più stimato. Continua a lavorare e a combattere per difenderlo dai nemici che in ogni tempo inevitabilmente cercheranno di ridurne l'efficienza politica ed economica. Giungi infine alla vecchiaia con la coscienza di aver compiuto il tuo dovere e la sicurezza di aver contribuito, sebbene in minima parte, alla sua grandezza.

Proposizioni spagnole che si traducono col gerundio in italiano:

Estudiando se aprende.	**Studiando** *s'impara.*
En diciendo esto se echó a llorar.	**Dicendo** *ciò si mise a piangere.*
Al salir tropecé con él.	**Uscendo** *m'imbattei con lui.*
De ser así diga lo que le guste.	**Essendo** *così dica ciò che le piace.*
Canto ***mientras trabajo.***	**Lavorando** *canto.*
Como escribamos todos los días llegaremos a componer bastante bien.	**Scrivendo** *tutti i giorni, arriveremo a comporre discretamente.*

In italiano non si potrà mai usare il gerundio in luogo di una proposizione relativa esplicativa:

Es.: **aeroplano che vola** = ***aeroplano volando***
legionario che combatte = ***legionario luchando***

Il participio presente è usato sia come forma verbale che come aggettivo.

Es.: *è un uomo* **divertente** = es un hombre ***divertido***
sei troppo **diffidente** = eres demasiado ***desconfiado***
acqua **bollente** = agua ***hirviendo***
bambino **piangente** = niño ***llorando***

Tradurre in italiano:

Mi abuelo es un hombre muy callado. El desconfiado desconfía también de sí mismo. Cuando un hombre es presumido aleja de sí a cualquiera. La mujer sufrida es la mejor compañera del hombre. Este caballero es hombre muy pesado, por lo tanto te aconsejo que te alejes de él.

Leggere e dettare:

Noi e gli altri. — **Pensate che farvi un cammino onorevole nel mondo non sarà nè il solo, nè il primo dei vostri doveri, ma che voi dovrete facilitare agli altri il cammino della vita; che non basta desiderare il bene degli altri, ma bisogna affaticarsi per ottenerlo;**

che non basta essere buoni, ma che bisogna suscitare la bontà attorno a sè; che non basta essere onesti, ma che bisogna lavorare affinchè per la maggior parte degli uomini non sia così difficile il conservarsi onesti. Formate dunque fin d'ora il proposito che, ogni volta che nel corso della vita vi verrà alla mente o vi sarà annunciata un'idea, che vi sarà suggerita un'opera o consigliato un sacrificio, che voi giudicherete utile a questo scopo, voi sosterrete l'idea, vi darete all'opera, compirete il sacrificio con animo risoluto e fiero.

Chi per la Patria muor
vissuto è assai.
La fronda dell'allor (*laurel*)
non langue mai.

MERCADANTE.

LETTURE

Saluto all'Italia.

Ti saluto, terra cara a Dio: santissima terra, ti saluto. O più nobile, o più fertile, o più bella di tutte le regioni, cinta di due mari e altera di monti famosi, onoranda a un tempo in leggi ed in armi, stanza delle Muse, ricca d'uomini e d'oro: al tuo favore s'inchinarono insieme arte e natura, per farti, o Italia, maestra nel mondo... Tu darai un quieto rifugio alla stanca mia vita: tu mi darai tanto di terra che basti, morto, a coprirmi. Come lieto ti riveggo da questa vetta del frondoso Gebenna! Restano a tergo le nubi, mi batte in viso un'aura serena: l'aere tuo assorgendo con soavi movimenti mi accoglie. Riconosco la patria e la saluto contento: salve, o bellissima madre: salve, o gloria del mondo.

FRANCESCO PETRARCA.

Lettera ad un ragazzo italiano.

... Se ti guardi intorno e osservi quelli che si chiamano i signori, ti accorgi subito che non sono tutti della stessa qualità, ma almeno di tre, molto diverse l'una dall'altra. Alcuni son veramente signori d'animo e di sentimento: dignitosi senza superbia, generosi senza vanità: benchè ricchi, sentono la dignità del lavoro, il dovere del

Proposizioni spagnole che si traducono col gerundio in italiano:

Estudiando se aprende.	**Studiando** *s'impara.*
En diciendo esto se echó a llorar.	**Dicendo** *ciò si mise a piangere.*
Al salir tropecé con él.	**Uscendo** *m'imbattei con lui.*
De ser así diga lo que le guste.	**Essendo** *così dica ciò che le piace.*
Canto ***mientras trabajo.***	**Lavorando** *canto.*
Como escribamos todos los días llegaremos a componer bastante bien.	**Scrivendo** *tutti i giorni, arriveremo a comporre discretamente.*

> In italiano non si potrà mai usare il gerundio in luogo di una proposizione relativa esplicativa:
>
> Es.: **aeroplano che vola** = ***aeroplano volando***
> **legionario che combatte** = ***legionario luchando***

Il participio presente è usato sia come forma verbale che come aggettivo.

Es.: *è un uomo* **divertente** = es un hombre ***divertido***
sei troppo **diffidente** = eres demasiado ***desconfiado***
acqua **bollente** = agua ***hirviendo***
bambino **piangente** = niño ***llorando***

Tradurre in italiano:

Mi abuelo es un hombre muy callado. El desconfiado desconfía también de sí mismo. Cuando un hombre es presumido aleja de sí a cualquiera. La mujer sufrida es la mejor compañera del hombre. Este caballero es hombre muy pesado, por lo tanto te aconsejo que te alejes de él.

Leggere e dettare:

Noi e gli altri. — **Pensate che farvi un cammino onorevole nel mondo non sarà nè il solo, nè il primo dei vostri doveri, ma che voi dovrete facilitare agli altri il cammino della vita; che non basta desiderare il bene degli altri, ma bisogna affaticarsi per ottenerlo;**

che non basta essere buoni, ma che bisogna suscitare la bontà attorno a sè; che non basta essere onesti, ma che bisogna lavorare affinchè per la maggior parte degli uomini non sia così difficile il conservarsi onesti. Formate dunque fin d'ora il proposito che, ogni volta che nel corso della vita vi verrà alla mente o vi sarà annunciata un'idea, che vi sarà suggerita un'opera o consigliato un sacrificio, che voi giudicherete utile a questo scopo, voi sosterrete l'idea, vi darete all'opera, compirete il sacrificio con animo risoluto e fiero.

Chi per la Patria muor
vissuto è assai.
La fronda dell'allor (*laurel*)
non langue mai.

MERCADANTE.

LETTURE

Saluto all'Italia.

Ti saluto, terra cara a Dio: santissima terra, ti saluto. O più nobile, o più fertile, o più bella di tutte le regioni, cinta di due mari e altera di monti famosi, onoranda a un tempo in leggi ed in armi, stanza delle Muse, ricca d'uomini e d'oro: al tuo favore s'inchinarono insieme arte e natura, per farti, o Italia, maestra nel mondo... Tu darai un quieto rifugio alla stanca mia vita: tu mi darai tanto di terra che basti, morto, a coprirmi. Come lieto ti riveggo da questa vetta del frondoso Gebenna! Restano a tergo le nubi, mi batte in viso un'aura serena: l'aere tuo assorgendo con soavi movimenti mi accoglie. Riconosco la patria e la saluto contento: salve, o bellissima madre: salve, o gloria del mondo.

FRANCESCO PETRARCA.

Lettera ad un ragazzo italiano.

... Se ti guardi intorno e osservi quelli che si chiamano i signori, ti accorgi subito che non sono tutti della stessa qualità, ma almeno di tre, molto diverse l'una dall'altra. Alcuni son veramente signori d'animo e di sentimento: dignitosi senza superbia, generosi senza vanità: benchè ricchi, sentono la dignità del lavoro, il dovere del

lavoro: conservano e accrescono il loro patrimonio; ma sanno che questo non consiste solamente in palazzi e in poderi, in cavalli e in automobili; sentono che c'è una nobiltà, quella dell'anima e del sentimento, che non ha vita dal denaro, e dai titoli nobiliari di barone, di marchese, di conte. Questi sono veramente signori e veramente nobili e anche il popolo li rispetta, li ama, ne ammette la giusta superiorità, intende che non soltanto sono utili, ma necessari alla società. Altri vivono, per dir così, di memorie e s'illudono di essere nobili perchè erano nobili i loro antenati, ma la gente ride alle loro spalle. E c'è una terza categoria: di quelli che sono arricchiti troppo presto, con poca fatica, per improvvise fortune; e dopo arricchiti conservano nella nuova condizione quel che avevan di peggio nella miseria di prima, cioè una gran miseria di modi, di parole e di sentimenti; una miseria morale che gli abiti di lusso, le scarpe americane, le catene d'oro, i vezzi di perle e le zaffate degli automobili non bastano a ricoprirla, nè a mascherarla, anzi la mettono più in vista. Costoro non sono derisi, ma disprezzati.

ERMENEGILDO PISTELLI.

A Mussolini.

Di sopra il tempo
tu vivi, o costruttore
d'uomini e tempi:
per te assortiti marmi,
scossa la millenaria
ruggine, in abbagliante
candore sorgono;
per te la gloria
del passato raggiorna:
luce la nutre
meridiana,
la bacia incredula
meraviglia.
Da te il futuro
prende gli ordini
e s'inchina.

ANGELO SILVIO NOVARO.

Lettera di una Madre Spagnola:

Al generalissimo Franco è giunta la seguente lettera dall'Argentina.

« Sono la madre di Luigi Ramirez Hildogo, soldato della legione. Mio figlio partì diciottenne per la Spagna, per difendere la santa bandiera della nostra patria. Morì il giorno del soccorso di Teruel. Un altro mio figlio, diciassettenne, Fernando, mi lasciava e sbarcherà nella Spagna, per prendere nella Legione, se possibile, il posto che il fratello tenne con tanto onore. Gli diedi un bacio da deporre

sulla terra santa che copre il corpo di quel figlio caro; e se non fosse possibile in quel luogo, baci per me le pietre di Teruel. Se egli pure dovrà morire, Dio sia lodato. Resterò sola nel mondo, ma con l'orgoglio d'aver dato tutto il meglio che avevo alla mia Spagna. Mio figlio consegnerà al quartiere generale di Vostra Eccellenza un assegno di 32000 pesos argentini, ricavato da un podere che ho venduto, in onore di mio figlio Luigi. Mi resta un altro podere del medesimo valore; se morisse anche Fernando, lo venderò ugualmente e verrò io stessa a portare l'importo a Vostra Eccellenza, per poi ritirarmi in un convento della mia cara Spagna ».

MARIA HILDOGO.

La storia della letteratura epistolare in lingua spagnola è ricchissima di documenti come questo, in cui la naturale fierezza della madre eroica trasforma il dolore in una offerta suprema. Senza atteggiamenti, senza esibizionismi retorici, la madre del legionario, con un esempio degno degli antichi, offre il meglio e il più della sua vita e delle sue sostanze alla sua patria diletta. Di questi episodi è intessuta la storia della nuova Spagna.

Quello che siamo.

Recentemente uno scrittore straniero, dopo aver assistito alle prove di una squadriglia di nostri intrepidi aviatori, così ha raffigurato l'Italia Fascista: « La Penisola oggi è un immenso campo in cui milioni di uomini si allenano silenziosamente, sulla terra, sul mare, nel cielo, nelle scuole, negli stadi, nelle chiese, per il grande sacrificio della vita, per la rigenerazione della stirpe, per l'eternità latina, per la grande battaglia che avrà luogo domani o mai. Si ode un sordo rumore simile a un'immensa legione che marcia ». Esatto. L'Italia fascista è un'immensa legione che marcia sotto i simboli del Littorio verso un più grande domani. Nessuno può fermarla. Nessuno la fermerà.

MUSSOLINI.

Quando l'Italia e la Spagna, popoli di razza fina, intelligente e vigorosa, abbiano purificato la loro politica, si potrà attendersi molto dalla loro azione mondiale, e saranno fattore importante di rinascimento. In quest'opera, nessuno disputerà il primo posto a Benito Mussolini.

MIGUEL PRIMO DE RIVERA.

Dalla lettera di un purissimo eroe italiano morto nella grande guerra.

Tutto mi è dunque propizio, tutto mi arride per fare una morte fausta e bella: il tempo, il luogo, la stagione, l'occasione, l'età. Non potrei meglio coronare la mia vita; sento tutta la compiacenza di farne un uso buono e generoso. Perciò non voglio che tu pianga, mamma, se è scritto lassù che io debba morire. Non piangere, perchè tu piangeresti sulla mia felicità. Io non debbo essere pianto, ma invidiato. Tu sai quali speranze ineffabili mi confortano, perchè sono le speranze in cui anche tu hai riposto ogni tuo bene.

Quando tu leggerai queste mie parole, io sarò già libero, sciolto, e al sicuro, ben lontano dalle miserie di questo mondo. La mia guerra sarà finita e io sarò alla pace. La mia morte quotidiana sarà morta ed io sarò giunto in alto alla vita senza morte. Sarò in faccia al giudice che ho tanto temuto, al Signore che ho tanto amato. Pensa, mamma, che quando tu leggerai queste parole, io ti guarderò dal cielo, a fianco dei nostri cari; sarò con babbo, con la mia Laura, con Dino, il nostro angioletto tutelare. Saremo lassù, tutti uniti ed in festa ad aspettarti, a vigilare su te e su Guido, a prepararvi con le nostre preghiere il luogo della vostra gloria sempiterna. E questo pensiero solo non ti basta ad asciugare tutte le tue lagrime, e a riempirti di una gioia indicibile? No, non piangere, mamma mia santa, e sii forte, come sei sempre stata.

Anche se non ti basta la compiacenza di aver offerto alla nostra adorata Italia, questa terra gloriosa e prediletta da Dio, il santo sacrificio della vita d'uno dei tuoi figli, pensa in ogni modo che non devi ribellarti neppure per un istante ai decreti divinamente amorosi del nostro Signore. Se egli voleva serbarmi ad altro, poteva farmi sopravvivere; se mi ha chiamato a Sè, è segno che quello era il migliore dei partiti, il maggior bene per me. Egli sa quello che fa; a noi non resta che inchinarci e adorare, accettando con giubilo fiducioso la sua altissima volontà.

GIOSUÈ BORSI.

O cara voce del materno amore,
A' lieti giovanili anni conforto!
Che ognor t'intenda, ognor ti segua il cuore
Fin che le vele sien raccolte in porto.

G. ZANELLA.

La pecorella smarrita.

« Chi tra voi, avendo cento pecore, perdutane una, non lascia le altre novantanove nel deserto e non va a cercare quella smarrita finchè non l'abbia ritrovata? E quando l'ha ritrovata, se la pone sulle spalle tutto allegro; e giunto a casa, chiama gli amici e i vicini e dice loro: Rallegratevi meco, perchè ho trovato la mia pecorella che s'era smarrita? Io vi dico che così vi sarà in cielo più festa per un peccatore pentito, che non per novantanove giusti i quali non hanno bisogno di penitenza ».

Dal *Vangelo secondo Luca.*

L'opera del fascismo.

L'Italia ha visto coronati dalla realizzazione voti e speranze che parevano destinati a rimanere sogni irrealizzabili. Opere gigantesche: ferrovie, strade, acquedotti, edifici pubblici, bonifiche, case, testimoniano al mondo intero come veramente l'Italia sia stata trasformata dal Regime Fascista, che ne ha accresciuto la potenza in tutti i campi con una ostinata volontà, la quale rende sempre più impotente l'ira dei nostri nemici. Essi sono ormai superati e sepolti dalla valanga delle nostre attività, destinate, come un giorno disse il Duce, a rimanere nei secoli, documento della nostra fede, della nostra forza, del nostro lavoro. Ma nulla sarebbe tutto ciò se il Fascismo non avesse costruito nello spirito, nelle coscienze, nel cuore del popolo italiano, di tutto questo magnifico popolo serrato attorno al suo Duce, consapevole della disciplina che gli è stata imposta, lieto di servire la causa della Rivoluzione Fascista, che è la causa del benessere e della prosperità di tutta la nazione.

A. Melchiori.

Consigli ad uno scolaro.

Ama i tuoi compagni, amali come ami te stesso. Se vedi taluno di loro o poco attento allo studio o poco disposto a intendere, compatiscilo, aiutalo se puoi e sii sempre più grato alla natura che t'ha voluto privilegiare del dono dell'ingegno e di quello della buona volontà. Guardati dal godere dei castighi, guardati dal fare osser-

vare ai superiori le mancanze degli altri. Tutti si manca, tutti possiamo trovarci nel caso di meritare un castigo. Ti sia sempre nella mente che compiacersi dei mali dei nostri simili è crudeltà; rilevarne i difetti è malignità; riportare i fatti o i discorsi dell'amico per nuocergli, è perfidia; no, no, tu non sarai nè maligno, nè perfido, nè crudele.

G. G.

Addio, monti.

Addio, monti sorgenti dall'acque, ed elevati al cielo, cime ineguali, note a chi è cresciuto tra voi, e impresse nella sua mente, non meno che lo sia l'aspetto dei suoi più famigliari; torrenti de' quali distingue lo scroscio, come il suono delle voci domestiche; ville sparse e biancheggianti sul pendio, come branchi di pecore pascenti; addio! Quanto è triste il passo di chi, cresciuto tra voi, se ne allontana! Alla fantasia di quello stesso che se ne parte volontariamente, tratto dalla speranza di fare altrove fortuna, si disabbelliscono, in quel momento, i sogni della ricchezza; egli si meraviglia d'essersi potuto risolvere, e tornerebbe allora indietro, se non pensasse che, un giorno, tornerà dovizioso. Quanto più si avanza nel piano, il suo occhio si ritira, disgustato e stanco, da quell'ampiezza uniforme; l'aria gli par gravosa e morta; s'inoltra mesto e disattento nelle città tumultuose; le case aggiunte a case, le strade che sboccano nelle strade, pare che gli levino il respiro; e davanti agli edifizi ammirati dallo straniero, pensa, con desiderio inquieto, al campicello del suo paese, alla casuccia a cui ha già messi gli occhi addosso (*echado el ojo*) da gran tempo, e che comprerà, tornando ricco a' suoi monti.

A. MANZONI.

Ordine del giorno del 1° marzo 1937-XV.

« Il Gran Consiglio del Fascismo esprime la sua solidarietà alla Spagna nazionale e saluta le forze armate di Franco la cui vittoria deve rappresentare la fine di ogni conato bolscevico nell'Occidente e l'inizio di una nuova epoca di potenza e di giustizia sociale per il popolo spagnolo, legato a quello italiano da secolari vincoli di lingua, di religione e di storia ».

Inno a Roma.

Roma divina, a te sul Campidoglio
dove eterno verdeggia il sacro alloro,
a te, nostra fortezza e nostro orgoglio,
ascende il coro.

Salve, Dea Roma! Ti sfavilla in fronte
il sol che nasce su la nuova storia,
fulgida in arme all'ultimo orizzonte
sta la vittoria.

Sole che sorgi libero e giocondo,
sul Colle nostro i tuoi cavalli doma;
tu non vedrai nessuna cosa al mondo
maggior di Roma.

FAUSTO SALVADORI (dal Carme di Orazio).

ESERCIZI COMPLEMENTARI

1. — Los Evangelios me habían parecido siempre un libro aparte. Como los escritores somos dados a la vanidad, se nos figura que en nuestros mejores momentos seríamos capaces de escribir una página como Platón ó como Shakespeare ó como Cervantes. El nivel de los Evangelios, en cambio, me ha parecido siempre inalcanzable. Lo que en ellos se dice es lo que había que decir en cada instante y lo que nunca se nos hubiera ocurrido (*ci sarebbe venuto in mente*).

Nuestro Señor habla a las gentes como un padre a sus hijos y les dice las cosas más profundas, las profecías más remotas, las revelaciones más inesperadas de sus pensamientos más íntimos, ya en conceptos directos como espadas, ya en parábolas sacadas de los quehaceres cotidianos de un pueblo labrador.

RAMIRO DE MAEZTU.

2. — La Patria no consiste en la comunidad de la generación que un día puebla un mismo territorio... la Patria se integra con todo el raudal de la tradición y con todo el firmamento de la esperanza, avivando el sentimiento de inmortalidad, de perpetuidad y de grandeza. Por esto, notadlo bien, no hay sentimiento humano

que obtenga homenajes como los que ha recogido, en el curso de la historia, el amor patrio. Evocad los recuerdos; mirad la vida; por cada hombre que ha sacrificado la suya a la propia familia, más de mil han hecho el holocausto de su sangre para su Patria.

ANTONIO MAURA.

3. — La vida pastoril es vida sosegada y apartada de los ruidos de las ciudades y de los vicios y deleites de ellas. Es inocente así por esto como por parte del trato y granjería (*guadagno*) en que se emplea. Tiene sus deleites y tantos mayores cuanto nacen de cosas más sencillas y más puras y más naturales: de la vista del cielo libre, de la pureza del aire, de la figura del campo, del verdor de las hierbas, y de la belleza de las rosas y de las flores. Las aves con su canto y las aguas con su frescura le deleitan y sirven. Y así, por esta razón, es vivienda (*dimora*) muy natural y muy antigua entre los hombres, que luego en los primeros de ellos hubo pastores.

Fray LUÍS DE LEÓN.

4. — La primavera es la primera estación del año; el cual está dividido en cuatro, y cada una de ellas comprende tres meses. La primavera empieza a tiempo en que los días igualan a las noches. Como va aumentando el calor se deshacen las nieves y se aumentan las aguas de los arroyos y de los ríos que fertilizan los campos. Es la primavera la estación de las flores, que entonces brotan por todas partes y derraman en los montes y prados un olor muy suave. También brotan los árboles en dicha estación, y empiezan a cubrirse de hojas al paso que las aves vuelan regocijadas (*allegri*) y cantan con dulcísimos trinos (*trilli*) y gorjeos (*gorgheggi*). En la primavera crece la hierba que sirve de sustento al ganado, y llegan a su mayor crecimiento las sementeras granando los frutos (*formando i granelli dei frutti*) que han de servir de sustento al hombre.

No parece sino que al venir la primavera, el Universo se alegra y se engalana (*adorna*) para celebrar a su Creador, que le saca entonces de la especie de letargo en que yacía y le da nueva vida.

F. MARTÍNEZ DE LA ROSA.

5. — A los hombres se los puede conocer por los libros que leen, pues hay una compañia de libros como de los hombres. No hay mejor amigo; es el más sufrido. Cualesquiera que sean los reveses de

fortuna que recibamos, nunca nos vuelven las espaldas. Sea cualquiera nuestra condición, están a nuestro lado, nunca fastidiados, jamás distraidos. Y en todas la edades nos querrán acompañar, lo mismo cuando nos queremos preparar a la lucha por la vida, que cuando ya vencidos por ella nos inclinamos camino del sepulcro. Entonces, sobre todo, nos llevarán de la mano para evitar los decaimientos que pueden ocurrirnos al abandonarnos otros compañeros.

P. MARTINEZ.

6. — Los libros nos ponen en relación con la sociedad exquisita; vivimos con las mentes más sublimes; hablamos con ellos; con ellos soñamos; con ellos discutimos. Por ellos no muere ni lo grande ni lo bueno en este mundo. Ellos envuelven con sus hojas las almas de sus autores y multiplicándolas con la fama, llevan su nombre a todas partes. Es el libro como voz viviente que continuamente nos entretiene. Cervantes nos divierte con su humor siempre humano, el Dante con sus sublimes poesías, Homero con su ingenuidad inimitable. No, no se podrá decir nunca que el pobre es miserable; los libros le dan llave con que poder alternar con las almas patricias. Purifican nuestros pensamientos, ensanchan nuestros sentimientos y cuando todo nos parece perdido, ellos nos están brindando la lección de los valientes que pasaron por las mismas situaciones.

P. MARTINEZ.

7. **El guerrero y el religioso.** — En los más altos baluartes de la sierra que domina Madrid, están nuestras tropas, sucesores en espíritu de nuestros tercios de Flandes. Son el caudal represado que se ha de volcar sobre la Capital. Una tarde plácida. Ni lluvia, ni frío. Calma en el ambiente, paz infinita en la augusta quietud del campo. En el limpio cielo la luz desmayada de un sol que agoniza.

De pronto rompe el silencio la bronca respiración de un mortero, y el proyéctil en su mortal viaje, se estrella contra el cuerpo en reposo del sargento de infantería Isaac Martin García. Nada tiene que hacer la ciencia, la herida es brutal: rompe huesos, desgarra tejidos, abre fuentes bermejas de donde fluye a borbotones el rojo líquido humeante...

Pero el sargento vive, vive y reclama por la llamada angustiosa de sus ojos y la fatiga de su voz un último auxilio, que corre a prestarle el virtuoso sacerdote de la Compañia de Jesús don Juan Martinez.

En el consuelo de sus brazos el padre jesuita recoge al cuitado, le incorpora atrayéndole hasta su pecho, y entre la impresión de los circundantes, arrodillados y descubiertos, comienza la confesión.

Como un estertor, como un ronquido, la palabra del muribundo borda, en tres sílabas gloriosas, todo un poema de patriotismo:

¡ España !...

Como un eco venido de lo alto, el índice señalando al cielo, la respiración contenida, de entre los labios del cura pálido una palabra sublime llena con su vibración suave el espacio, elevando en la poesía del crepúsculo un monumento de amor y de fe:

¡ Dios !

Sobrecoge el instante. Lentamente la mano mística y transparente, como marfil, del sacerdote se alza para bendecir en una plena absolución de todas las culpas:

Ego te absol... !

No termina. Una segunda granada estalla en el grupo. Sobre el penitente cae el confesor sin una queja, sin una contracción, sin el más leve estremecimiento. Sus mejillas, curtidas por el aire de la sierra, plasman la luz de una sonrisa acariciadora; sus ojos, abiertos en perenne estatismo, miran fijamente al cielo. Ambos cuerpos, el del guerrero y el del religioso, por voluntad de un mandato divino sobre la tierra madre, componen una cruz.

Y ante la sorpresa de los muchos testigos, el sol, al hundirse tras las curvas lomas de estos montes, ciñe sobre las cabezas ensangrentadas, con el oro de sus luces, una inmortal corona de martirio.

Rogelio Perez Olivares.

8. — La guerra moderna tiene su campo privilegiado en el aire. Había que volar, y España se buscó alas. Y volaron águilas de acero en la montaña, en el valle, en la ciudad...

Hay también héroes del aire. Pilotos, que al verse maltrechos, se lanzan, como cóndores andinos, sobre el aparato enemigo, precipitando en su caida al avión que les hiriera. Pilotos, que heridos por las ametralladoras, siguen sin desfallecer gobernando su aparato, hasta que cumplida su misión vuelven a la base, con la carlinga ensangrentada.

¡ Esforzados aviadores del Ejército ! De servicio permanente (*effettivi*), cruzando el espacio bajo el sol en los ardorosos días de agosto ó pidiéndoles relevo a las estrellas en las claras noches de este verano sangriento... ¡ Caballeros del aire ! ¡ Alas de la patria ! ¡ Soldados sobrehumanos, que os desprendéis de la tierra y avecindados en los suburbios del cielo, veis como avanzamos y combatimos, como os

necesitamos y tememos! Semidioses de la guerra moderna... Vara del Rey, Lecea, Haya, Calderón, Rubio, Buruaga, Atauri, Morato, Kindelan, Iglesias. En vuestros nombres incluyo a todos los compañeros del arma; ha sido rápida, segura, vuestra consagración militar ante las mejores aviaciones de los Ejércitos del mundo... España lo sabe y se enorgullece de vuestra gloria.

MANUEL GALINO LAGO.

VOCABOLARIO

A

Abajo = abbasso, sotto.
Abarcar = abbracciare.
Abastecer = fornire, provvedere, vettovagliare.
Abastecimiento = fornitura.
Abatido = spossato, fiacco.
Abeja = ape.
Abisinia = Abissinia.
Abisinio = abissino.
Abrazar = abbracciare.
Abrazo = abbraccio.
Abrigar = coprire, riparare.
Abrigo = riparo, ricovero.
Abrochar = abbottonare.
Aburrir = annoiare.
Acabar = finire.
Acariciador = carezzevole.
Acercar = avvicinare.
Acero = acciaio.
Aconsejar = consigliare.
Acordarse = ricordarsi.
Acreedor = creditore.
Adelantar = progredire.
Adhesión = adesione.
Administrar = amministrare.
Admirable = ammirevole.
Admiración = ammirazione.
Afable = affabile.
Afianzamiento = garanzia.
Agradar = piacere.
Agrandar = ingrandire.
Agricultura = agricoltura.
Agua = acqua.
Aguacero = acquazzone.
Aguardar = aspettare.
Aire = aria.
Ajeno = altrui.
Alcanzar = raggiungere.
Alejar = allontanare.
Alimento = alimento.
Alma = anima.
Alrededor = intorno.
Alternar = trattare, praticare.
Altura = altezza, alto.
Amenaza = minaccia.
Ametralladora = mitragliatrice.
Amparar = proteggere.
Ancho = largo.
Angustioso = angoscioso.
Anhelar = anelare, desiderare.
Antes = prima.
Anticipado = anticipatamente.
Apagar = spegnere.
Aparato = apparecchio.
Apartar = allontanare, mettere da parte.
Apetito = appetito.
Apostolado = apostolato.
Apreciar = apprezzare.
Aprender = imparare.
Apresurar = affrettare.
Aplicado = diligente.
Aprobar = approvare.
Aprovechar = approfittare.
Apuro = imbarazzo.
Arco = arco.
Ardente = ardente.
Arpa = arpa.
Arreglar = aggiustare.
Ascenso = ascesa.
Asunto = affare.
Atraer = attrarre.
Atreverse = osare.
Auricular = microfono.
Avión = aeroplano.
Avisar = avvisare.

Avivar = ravvivare.
Ayer = ieri.
Ayudar = aiutare.
Ayunas = digiuno.

B

Bajar = scendere.
Baluarte = baluardo.
Batalla = battaglia.
Bermejo = rosso, vermiglio.
Beso = bacio.
Blanco = bianco.
Boina = berretto.
Bolsillo = borsellino.
Borbotón = flotto.
Bordar = ricamare.
Brindar = offrire.
Broma = scherzo.
Buey = bue.
Buscar = cercare.

C

Caer = cadere.
Calle = strada, via.
Cama = letto.
Campo = campagna, campo.
Cansado = stanco.
Cansar = stancare.
Capaz = capace.
Caracterizar = caratterizzare.
Cariño = affetto.
Cariñoso = affettuoso.
Caritativo = caritatevole.
Carretera = strada carrozzabile.
Castigar = castigare, punire.
Caudal = capitale.
Caudillo = capo, condottiero.
Causa = causa.
Ceñir = cingere.
Circundante = circostante.
Circunstancia = circostanza.
Ciudad = città.
Civilización = civiltà.
Claudicar = trasgredire.
Colmar = colmare.
Comenzar = cominciare.
Comer = mangiare.
Compañero = compagno.
Comprender = comprendere, capire.
Concierto = concerto.
Conducir = condurre.
Confianza = fiducia.
Conquistar = conquistare.
Conseguir = conseguire, ottenere.
Consejero = consigliere.
Consejo = consiglio.
Considerar = considerare.
Constituir = costituire.
Construcción = costruzione.
Consumo = consumo.
Contestar = rispondere.
Corazón = cuore.
Coronel = colonnello.
Correctamente = correttamente.
Correr = correre.
Corresponder = corrispondere, contraccambiare.
Cosecha = raccolto.
Costar = costare.
Cotidiano = quotidiano.
Creer = credere.
Criatura = creatura.
Cruzar = attraversare.
Cualidad = qualità.
Cuerda = corda.
Cuitado = infelice.
Cumplimiento = compimento.
Curtido = abbronzato.

D

Daño = danno.
Deber = dovere.
Débil = debole.
Decaimiento = decadenza, caduta.
Defender = difendere.
Dejar = lasciare.
Delicia = delizia.
Demás = altri, rimanenti.
Demasiado = troppo.
Depurar = depurare.
Derramar = spargere, versare.
Desarmar = disarmare.
Descender = scendere.
Desconfiado = diffidente.
Desconfiar = diffidare.
Descubrir = scoprire.
Desdicha = infelicità, disgrazia.
Desear = desiderare.
Desfallecer = mancare, svenire, venir meno.
Desgarrar = lacerare.
Desmayar = svenire.

Despachar = sbrigare.
Despedir = congedare, salutare.
Despegar = staccarsi.
Destino = destinazione.
Deuda = debito.
Dificultad = difficoltà.
Dirección = indirizzo.
Dirigir = dirigere.
Disciplina = disciplina.
Discípulo = discepolo.

E

Educación = educazione.
Eficacia = efficacia.
Efusión = effusione.
Ejecutar = eseguire.
Ejercer = esercitare.
Ejército = esercito.
Embarcación = imbarcazione.
Empezar = incominciare.
Encanto = incanto.
Encargo = incarico.
Encomendar = raccomandare.
Encontrar = trovare.
Enfermo = malato.
Engrandecimiento = grandezza, ingrandimento.
Enmendar = correggere.
Enorme = enorme.
Ensanchar = allargare.
Ensangrentar = insanguinare.
Enseguida = subito.
Ente = ente.
Entender = capire.
Enterar = informare.
Entrega = consegna.
Entregar = dare, abbandonare, consegnare.
Entretener = divertire.
Entusiasta = entusiastico.
Enviar = inviare, mandare.
Envolver = avvolgere.
Equivocar = sbagliare.
Escalera = scala.
Esconder = nascondere.
Escuchar = ascoltare.
Esforzado = valoroso.
Espada = spada.
Esperanza = speranza.
Esperar = aspettare.
Espiar = spiare.
Estallar = scoppiare.
Estertor = rantolo, soffio.
Estrechar = stringere.
Estrellar = schiacciare (scoppiare).
Estremecimiento = scossa, sussulto.
Evangelio = Vangelo.
Evaporación = evaporazione.
Exalar = esalare.
Exigir = esigere.
Exterior = esteriore.
Extracción = estrazione.

F

Fábrica = fabbrica.
Falta = sbaglio.
Fastidiado = seccato, annoiato.
Fecundar = fecondare.
Ferrocaril = ferrovia.
Fidelidad = fedeltà.
Fiel = fedele.
Firma = firma.
Firme = fermo.
Flecha = freccia.
Florido = fiorente, florido.
Frío = freddo.
Fuerte = forte.
Fusilar = fucilare.

G

Gana = voglia.
Ganar = guadagnare.
Gas = gas.
Gastar = spendere.
Gavilla = covone, massa di covoni.
Glorificar = glorificare.
Granada = granata.
Grosero = volgare.
Guardar = custodire, conservare.
Guarnición = guarnigione.
Gustar = piacere.

H

Hacer = fare.
Hallar = trovare.
Hectárea = ettaro.
Herida = ferita.
Hermano = fratello.
Hermoso = bello.
Héroe = eroe.
Heroicidad = eroismo.

Hierro = ferro.
Historia = storia.
Hogar = focolare.
Hoja = foglia.
Holocausto = olocausto.
Homenaje = omaggio.
Honrado = onorato.
Hoy = oggi.
Huérfano = orfano.
Hueso = osso.
Humano = umano.
Humeante = fumante.
Humilde = umile.
Hundirse = sprofondarsi.

I

Iglesia = chiesa.
Imaginación = immaginazione.
Impedir = impedire.
Imprenta = stampa.
Impresa = impresa.
Impresión = impressione.
Inalcanzable = irraggiungibile.
Incorporar = sollevare.
Inducir = indurre.
Indulgente = indulgente.
Inefable = ineffabile.
Inevitable = inevitabile.
Iniciar = iniziare.
Inminente = imminente.
Insistir = insistere.
Interesante = interessante.
Interpelar = interpellare.
Introducir = introdurre.
Inventar = inventare.
Isla = isola.

J

Jardín = giardino.
Jefe = capo.
Juez = giudice.
Juicio = giudizio.
Junto = insieme.
Justo = giusto.

L

Labor = lavoro.
Labrador = lavoratore, rurale.
Leer = leggere.
Levantar = alzare.
Lindo = bello, grazioso.
Locura = pazzia.
Lodazal = pantano.
Loma = vetta.
Longitud = longitudine.
Luchar = combattere, lottare.
Luz = luce.

Ll

Llamar = chiamare.
Llave = chiave.
Llegar = arrivare.
Llenar = riempire.
Llevar = portare.
Llorar = piangere.
Lluvia = pioggia.

M

Maleta = valigia.
Malo = cattivo.
Maltrecho = malconcio.
Malvado = malvagio.
Mañana = domani.
Manchar = macchiare.
Máquina = macchina.
Marchar = partire.
Marfil = avorio.
Marisma = palude.
Mármol = marmo.
Matar = uccidere.
Medicina = medicina.
Mejilla = guancia.
Mejor = meglio.
Mentir = mentire.
Menudo = spesso.
Merecer = meritare.
Miedo = paura.
Miel = miele.
Mientras = mentre.
Mismo = medesimo.
Molestia = noia, nausea.
Monumento = monumento.
Morder = mordere.
Mortero = mortaio.
Mortífero = mortale.
Movimiento = movimento.
Mueble = mobile.
Mundo = mondo.

N

Nacer = nascere.
Nacional = nazionale.
Nada = niente.
Nápoles = Napoli.
Navidad = Natale.
Negocio = affare.
Nevar = nevicare.
Nivel = livello.
Noble = nobile.
Noticia = notizia.
Notificar = comunicare.
Novedad = novità.
Nuevo = nuovo.

O

Obedecer = obbedire.
Objeto = scopo.
Obligación = obbligo, dovere.
Obsequio = regalo.
Ocurrir = capitare, succedere.
Oficial = ufficiale.
Ofrecer = offrire.
Ofrendar = offrire.
Ojeada = occhiata.
Olvidar = dimenticare.
Ondular = ondeggiare.
Onomástico = onomastico.
Orden = ordine.
Orgulloso = orgoglioso.
Orilla = sponda.
Oxígeno = ossigeno.

P

Paracaídas = paracadute.
Parecer = sembrare.
Paseo = passeggio, passeggiata.
Paso = passo.
Patria = patria.
Paz = pace.
Pecador = peccatore.
Peligro = pericolo.
Pelo = capelli, pelo.
Pensamiento = pensiero.
Peor = peggio.
Pequeñez = piccolezza.
Pequeño = piccolo.
Periódico = giornale.
Pernicioso = pernicioso.
Perro = cane.
Pesado = pesante.
Pesquisas = ricerche.
Piedad = pietà.
Pierna = gamba.
Pizarra = lavagna.
Planeta = pianeta.
Plaza = piazza.
Pontinas = Pontine.
Popular = popolare.
Portarse = comportarsi.
Portón = portone.
Poseer = possedere.
Preferir = preferire.
Preguntar = chiedere, domandare.
Premilitar = premilitare.
Preparar = preparare.
Presentir = presentire.
Presumido = presuntuoso.
Prevalecer = prevalere.
Prisa = fretta.
Proceder = procedere.
Producción = produzione.
Profecía = profezia.
Progreso = progresso.
Prójimo = prossimo.
Proteger = proteggere.
Puente = ponte.
Pulmón = polmone.

Q

Quedar = rimanere.
Quehaceres = faccende.
Queja = lamento.
Querer = volere, amare.
Querido = amato.
Quietud = calma.
Quintal = quintale.

R

Rato = momento.
Raudal = corrente, fiumana.
Razón = ragione.
Realizar = realizzare.
Recio = forte.
Recibir = ricevere.
Recoger = raccogliere.
Rectitud = rettitudine.
Referir = riferire.
Regresar = rincasare.

Regreso = ritorno.
Rehén = ostaggio.
Reinado = regno.
Relevo = rilevamento.
Relieve = rilievo.
Remontar = risalire.
Rendirse = arrendersi.
Reprender = riprendere.
Represar = ricuperare, reprimere.
Reprochar = rimproverare.
Respetar = rispettare.
Retrato = ritratto.
Revés = rovescio.
Revoltoso = ribelle, rivoltoso.
Rezar = pregare.
Rincón = angolo.
Rocío = rugiada.
Rodilla = ginocchio.
Rojo = rosso.
Romper = rompere.
Ronquido = rantolo.

S

Sacar = tirar fuori, togliere.
Salvador = salvatore.
Salvar = salvare, accorciare.
Sangre = sangue.
Satisfecho = soddisfatto.
Secante = asciugante.
Secreto = segreto.
Seducir = sedurre.
Semana = settimana.
Sembrar = seminare.
Sensación = sensazione.
Servicio = servizio.
Sierra = montagna, catena.
Sin = senza.
Sitio = assedio.
Situar = situare.
Sobrecoger = sussultare.
Sol = sole.
Soldado = soldato.
Suave = soave, dolce.
Subida = salita.
Subir = salire.
Suegra = suocera.
Suelo = suolo, terra.
Sufrido = paziente.
Sufrir = soffrire, sopportare.
Superficie = superficie.
Súplica = supplica.
Surgir = sorgere.

T

Tarea = còmpito.
Tejido = tessuto
Temprano = pres[illegible]
Terminar = terminare, finire.
Ternura = tenerezza.
Testigo = testimonio.
Tierra = terra.
Timbre = emblema, stemma.
Tintero = calamaio.
Todo = tutto.
Tolerar = tollerare.
Tomar = prendere.
Tonelada = tonnellata.
Torcer = torcere.
Trabajar = lavorare.
Trabajo = lavoro.
Tradicional = tradizionale.
Transfusión = trasfusione.
Trigo = frumento, grano.
Tropa = truppa.
Trozo = brano.

U

Unánime = unanime.
Utensilio = utensile.

V

Vacilar = vacillare.
Valiente = coraggioso.
Valor = coraggio.
Vanidad = vanità.
Vapor = vapore.
Vehículo = veicolo.
Vencer = vincere.
Verdadero = vero.
Vergel = giardino, orto.
Vertiente = versante.
Vestido = vestito.
Viaducto = viadotto.
Viaje = viaggio.
Vibración = vibrazione.
Virtuoso = virtuoso.
Vivir = vivere, abitare.
Volcar = rovesciare.
Vuelo = volo.
Vuelta = ritorno, giro.

Z

Zapato = scarpa.
Zona = zona, regione.

INDICE

PARTE PRIMA

PARTE SECONDA

FINITO DI STAMPARE IL 17 LUGLIO 1939-XVII